

# Cuadernos del SUR



# Cuadernos del Sur

Año 14/Número 28, Oaxaca, México, diciembre 2009

Semblanza de Thomas C. Smith Stark Ausencia López Cruz	5
Una lectura del texto zapoteco del mapa de Santo Domingo Níaa Guehui Víctor de la Cruz, Thomas C. Smith Stark, <i>et al.</i>	9
Comparación entre el mapa de Santo Domingo Níaa Guehui y el plano actual de la Villa de Díaz Ordaz, Tlacolula, Oaxaca Ausencia López Cruz, Gonzalo Sánchez Santiago y José L. López Zárate	47
Los dos primeros listados léxicos de la lengua seri (siglo XIX) Stephen A. Marlett	51
Clasificación de verbos en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha Rosemary G. Beam de Azcona	59
Los tonos y sus funciones en el zapoteco de San Pedro Mixtepec, Oaxaca Pafnuncio Antonio Ramos	71
La terminación <i>-ero</i> del español en el náhuatl de Pajapan y en el popoluca de la Sierra. Un caso de difusión morfológica compleja Salomé Gutiérrez Morales	79
Reseña	
Metafilosofía za Thomas C. Smith Stark	87

## Semblanza de Thomas C. Smith Stark

Ausencia López Cruz • Centro INAH-Oaxaca

Thomas C. Smith Stark nació en Lowell, Massachusetts (EUA), el 1 de enero de 1948. Todos sus estudios los realizó en su país natal: la primaria en West Chelmsford Elementary School y Quessy School (1953-1959) y la secundaria en Chelmsford Junior High School (1959-1961), Chelmsford, Massachusetts. La Preparatoria la estudió en Chelmsford High School, Chelmsford, Massachusetts (1961-1964) y Holyoke High School, Holyoke, Massachusetts (1964-1965). Se especializó en lingüística en 1969 en la Universidad de Brown, Providence, Rhode Island; y sus estudios de doctorado los realizó en la Universidad de Chicago, Chicago, Illinois (1971-1974), obteniendo el grado de doctor en marzo de 1983 con la tesis titulada *Jilotepequeño Pocomam phonology and morphology*. Contrajo matrimonio con María Esperanza Aguilar Mejía y tuvieron dos hijas, Sandra Elizabeth y Ana Eugenia.

Fue profesor-investigador de tiempo completo en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, México, DF, de 1987 a 2009. Previamente había sido profesor-investigador visitante de 1981 a 1983, después investigador de proyecto durante 1983

a 1986 en la misma institución. Su primer empleo fue en el Departamento de Antropología, Universidad de Tulane, Nueva Orleans, Luisiana, EUA (1976-1980).

Impartió un sin fin de cursos relacionados con la Antropología, Lingüística, Seminario de Tesis (tanto para licenciatura, como maestría y doctorado), Geografía y Tipología Lingüísticas, entre otros, en diferentes instituciones como en la Universidad de Tulane, Nueva Orleans, EUA, en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (en la especialidad de Lingüística), en la Universidad Nacional Autónoma de México, en el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, México, así como en el Hospital General de la Ciudad de México.

Asesoró varias tesis de licenciatura, de maestría y de doctorado; y con mucho entusiasmo, orgullo y dedicación, sacó adelante tesis que figuran sobre algunas de las lenguas indígenas de Oaxaca como son: zapoteco del Valle, zapoteco de la Sierra Sur, zapoteco del Istmo, zapoteco colonial, chinanteco y mixteco.

Tenía una gran pasión por las lenguas indígenas de México, lo que se puede ver en sus publicaciones y por la cantidad de ponencias y conferencias que dictó en México y en el extranjero. Es coautor del libro *A concordance to the inscriptions of Palenque, Chiapas, Mexico*, y del disco compacto "The Maya hieroglyphic catalog", editados en Estados Unidos de Norteamérica en 1996; autor de un sin número de artículos y capítulos de libros publicados y coeditor de tres libros.

Fue en 1986 cuando conocí a Thomas por primera vez. Yo estaba terminando mis estudios de lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. En ese año él daba un curso en esta escuela sobre *tipología lingüística*, fue entonces cuando me acerqué a él para pedirle que fuera mi director de tesis, solicitándole además que me permitiera asistir a su clase como oyente. Todavía me acuerdo de su rostro cuando me dijo que sí aceptaba dirigirme la tesis. Era un maestro muy metódico y exigente. Al final del semestre le presenté mi proyecto de tesis para que lo revisara, aunque tenía miedo de que lo fuera a rechazar. Afortunadamente no fue así, le hizo muchas observaciones para mejorarlo; todo esto significó para mí un gran esfuerzo y volver a estructurar el trabajo. Así comenzó nuestra amistad, dirigiéndome mi tesis de licenciatura "*Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá*".

Para mí el doctor Thomas C. Smith Stark fue un maestro y un gran amigo, que daba todo su tiempo para atenderme y asesorarme, y quien me introdujo al mundo de la lingüística y la gramática zapotecas. En el Camino al Ajusco No. 20, México, DF, cubículo 4-408 del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, ahí estaba Thomas trabajando como siempre y esperando mi llegada con una silla a su lado para recibirme y ver cuáles eran los avances de la tesis. Tomaba su pluma de tinta roja e iniciaba la lectura, veía absolutamente todo, el análisis, la redacción y la puntuación del escrito, no se le iba ningún detalle.

Su enseñanza fue fructífera para mí. Me dio confianza y me animó a seguir adelante, recalcándome siempre que las cosas se deben de hacer con firmeza y constancia. A finales de 1992 me invitó a participar en el proyecto "*El vocabulario en lengua zapoteca (1578)*

*de fray Juan de Córdova*" que él estaba coordinando, por lo cual fui su becaria durante un año. Los resultados de este proyecto están editados en una versión electrónica.

Thomas (como todos sus alumnos le decíamos) era una persona de una gran humildad. "Una persona sencilla, muy humana, con entrega a su trabajo. Sensible, con un corazón de acero por fuera pero de puro sentimiento por dentro. Era un padre atento con su familia, amaba a su esposa y a sus hijas. Comprometido con sus estudiantes y con su profesión." Así lo describe Uliana Cruz, una de sus últimas becarias en el COLMEX, y Pedro Hernández López se expresa de él de esta manera: "Thomas significó para mí un maestro y un guía en todos los sentidos, como tal, un segundo padre que con su sabiduría tenía la respuesta correcta a cualquier pregunta que yo le hacía".

Thomas era una persona sencilla, amable y respetuosa. Admirable por su lucha, su esfuerzo y entusiasmo para seguir trabajando. Aun estando enfermo, se dedicó a su trabajo hasta los últimos días de su vida. Era admirable el valor que le daba a los documentos coloniales y religiosos, así como a cada fragmento, testamento, vocabularios y artes de la lengua zapoteca.

En dos ocasiones estuvo de sabático en Oaxaca, en 1998 por un año, y de septiembre de 2007 a febrero de 2008 el segundo periodo de un semestre. Puedo decir que en estos momentos conoció más a fondo lo que son las culturas y lenguas indígenas de Oaxaca, en especial las lenguas zapotecas. En el último periodo vivió directamente en San Baltazar Chichicapan, distrito de Ocotlán, Oaxaca, donde continuó con la documentación de la lengua zapoteca de dicho pueblo. En estos dos periodos de sabático fue profesor huésped del CIESAS, Unidad Pacífico Sur, donde sembró en el alma de algunos oaxaqueños lo que es la lingüística.

Con un sentimiento de tristeza y de alegría a la vez, doy gracias a Thomas C. Smith Stark por haber compartido conmigo sus conocimientos y sabiduría en el campo de la lingüística y por su amistad.

Agradezco a Ana, Sandra y María por permitirme entrar en sus corazones y proporcionarme los datos y el *curriculum vitae* de Thomas.

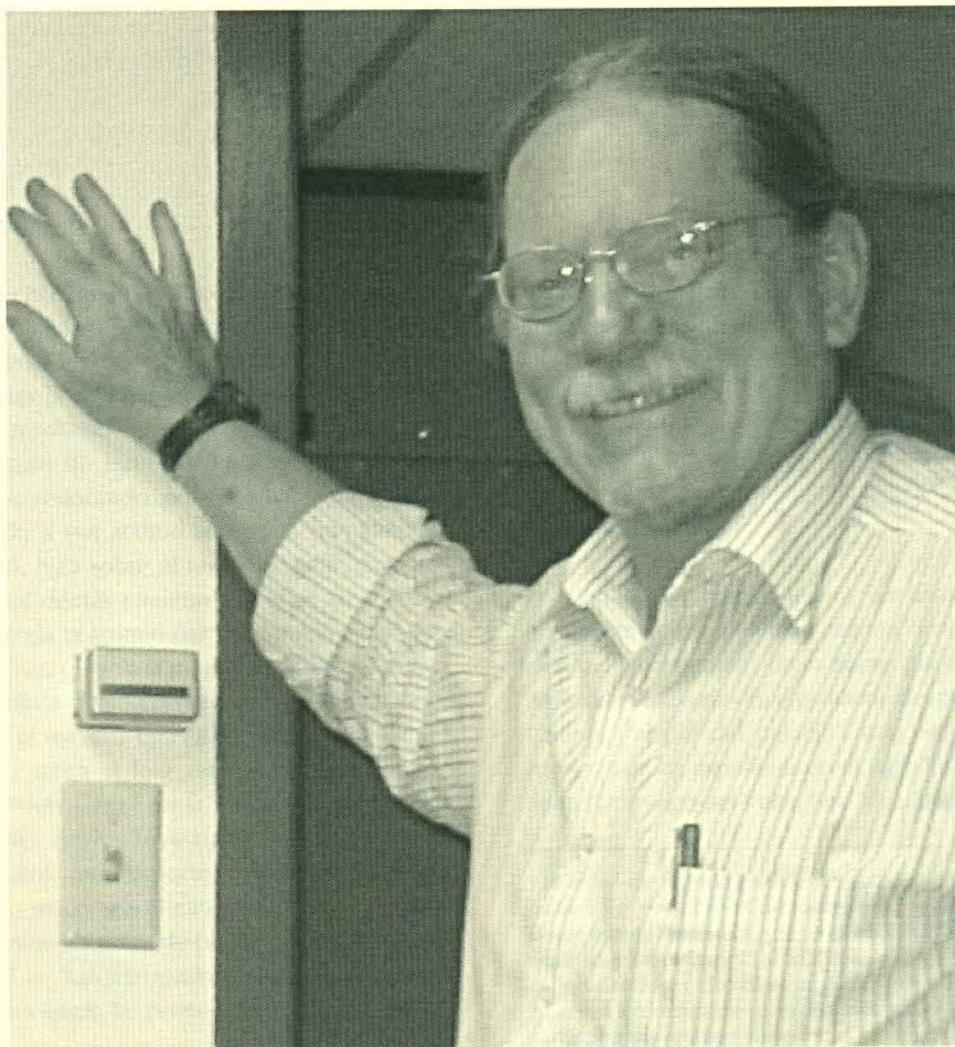
## Bibliografía

*Curriculum vitae* de "Thomas C. Smith Stark", Profesor-Investigador del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, 22 de enero de 2008.

LINGMEX, *Bibliografía lingüística de México desde 1970*. <http://lingmex.colmex.mx>. Coordinación: Rebeca Barriga Villanueva, con la colaboración de Mariana Rodríguez. Sistema

de cómputo: Isabel Vilchis y Arturo Frappé Muñoz.

Víctor de la Cruz, "Thomas C. Smith Stark en Oaxaca (01/01/1948-17/05/2009)", en *Ichan Tecolotl*, órgano informativo del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Julio 2009, año 19, Núm. 227, pp. 9-10.



# Una lectura del texto zapoteco del mapa de Santo Domingo Níaa Guehui

Víctor de la Cruz (CIESAS-Pacífico Sur), Marcus Winter (INAH), Ausencia López Cruz (INAH), José Leonardo López Zárate (ENAH), Gonzalo Sánchez Santiago (maestría en Antropología Social, CIESAS-Pacífico Sur), Nimcy Arellanes Cancino, Thomas C. Smith Stark (El Colegio de México).<sup>1</sup>

## Nota preliminar

El presente ensayo fue redactado en dos momentos, en condiciones diferentes y por dos personas distintas; de ahí la necesidad de estas líneas preliminares. Primero, en marzo de 2008, como resultado del curso de zapoteco colonial en el Seminario de Estudios *Binnigula'sa'* se tuvo un borrador, redactado por Thomas Smith Stark quien, debido a esa actitud metódica que siempre lo caracterizó, hizo sobre el texto varias anotaciones y solicitó a los demás coautores que las atendieran. Esta encomienda la asumió particularmente su colega Víctor de la Cruz, quien a la muerte de Smith (en mayo de 2009) se dio a la tarea de revisar las observaciones y completar el escrito. Estas circunstancias deberán tomarse en cuenta al leer este ensayo, pues será notable esa "doble voz" en la redacción, incluso las intervenciones de los investigadores referidos en algunos párrafos, interrogando o respondiendo esas interrogantes, según sea el caso; hecho que se hace extensivo aun en las notas de pie de página, que para más claridad se han agrupado en superíndices con números o con letras, las primeras correspondientes a

las referencias de Smith en la versión inicial del texto, y las segundas debidas a Víctor de la Cruz. La edición no podría prescindir de estas especificidades, para respetar la memoria del doctor Thomas Smith Stark, siempre puntual, metódico y formal en estos asuntos de la lengua y la escritura.

## 1. Introducción

En este trabajo presentamos un análisis del texto en zapoteco que se encuentra en un mapa colonial del Archivo Histórico de la Secretaría de la Reforma Agraria en Oaxaca y que proviene del pueblo de *Níaa Guehui*, 'al pie del palacio', una estancia llamada Atenco por los españoles en el siglo XVI y, por 1677, Santo Domingo del Valle, hoy Villa Díaz Ordaz, en el

<sup>1</sup> El orden de los nombres de los autores se determinó de la manera siguiente: De la Cruz va primero por ser quien rescató el documento originalmente y lo proporcionó al Seminario para ser analizado; Smith Stark va al final debido a que fue el encargado del Seminario en el cual se analizó; y los otros participantes aparecen en orden de su experiencia académica y grado de participación en el seminario.

distrito de Tlacolula, Oaxaca (Gerhard [1972]1986, p. 197). El mapa fue localizado en 1995 por Víctor de la Cruz, quien dio a conocer su existencia mediante una fotografía en blanco y negro<sup>2</sup> en un artículo periodístico (1995), con el fin de ayudar a asegurar la conservación, cuidado y estudio de éste y otros documentos parecidos que contiene el archivo, promover su uso para el bien de las comunidades de origen y evitar su robo o venta ilegal. Ahí lo identifica como uno de dos mapas topográficos en papel bastante maltratados y le llamó el mapa de Xaguaia, porque notó la presencia del topónimo Xaguaia en el texto que denominamos M11 en A4. En sus palabras:

Uno al cual llamo mapa de Xaguaia, con glosas en zapoteco, porque en el extremo inferior izquierdo del mismo se lee el nombre "Xagia", que bien podría ser Teotitlán del Valle; el cual se llama así en zapoteco o San Juan Chicomésúchil, que lleva igual nombre en la misma lengua. Esto se decidirá cuando avancen los trabajos de lectura en el mapa. Está pintado en papel en colores que; actualmente, parecen ser rojo ladrillo, azul y negro. Es el más maltratado de todos y no hay ningún registro sobre él hasta el momento que yo sepa.

De acuerdo a mi medición, tiene 73 centímetros de alto por 57 centímetros de ancho. Es el que contiene más textos en zapoteco, pues prácticamente está tapizado de ellos. Su posición de lectura es vertical, aunque los textos agregados con posterioridad lo rodean por todos lados.

Nótese que se sugiere que los textos en letras latinas pertenecen a dos épocas distintas, los que se leen en forma vertical y los que fueron agregados después, que rodean a los primeros.

Éste y otros mapas de comunidades oaxaqueñas del mismo archivo fueron reunidos para una exposición de manuscritos pictóricos de carácter geográfico que se hizo en el Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca (IAGO) de abril a junio de 1997. Una reproducción excelente de un fotógrafo anónimo aparece como el número 7 del catálogo de la exposición (Grañén Porrúa *et al*, 1997). Ahí está identificado como un original en papel de Santo Domingo Albarradas, con las dimensiones 73x57 cm y una fecha de alrededor de 1700, pero sin exponer la evidencia en que se basó la identificación del lugar de origen ni la fecha asignada.<sup>3</sup> Otra reproducción excelente, atribuida a Jorge Acevedo, aparece en un artículo de De la Cruz sobre lienzos y mapas zapotecas (1997, p. 198), aunque está descrita con el pie de figura equivocado, como el número 5, "Plano colonial de San Andrés Yatuni", cuando debe llevar el pie de figura número 4, "Mapa de Santo

Domingo del Valle".<sup>4</sup> El autor aclara que la atribución anterior a Teotitlán es errónea, puesto que se refiere a una de las colindancias del pueblo representado en el mapa, que en realidad representa a Santo Domingo Niaaque o Niaaque gohui, que identifica como Santo Domingo del Valle basado en el nombre de este pueblo según Gerhard ([1972]1986, p. 197), Niguigo. Asimismo le atribuye una fecha de fines del siglo XVI, consistente con los rasgos estilísticos del dibujo de la iglesia y la fecha 1599 que lleva el texto central, pero dice que la letra zapoteca que la tapiza es del siglo XVIII, sin proponer una explicación para la discrepancia entre estas dos fechas.<sup>5</sup> En 1998, Santos Gómez y Villagómez Velázquez incluyen una reproducción del mapa en un artículo sobre la toma de posesión de los pueblos de Oaxaca, identificándolo como de Santo Domingo Ocotlán, pero sin mencionarlo en el texto de su artículo. Curiosamente, no hay mención de este mapa ni ningún otro de los que formaron parte de la exposición en el Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca, tampoco aparece referencia alguna al expediente agrario de Santo Domingo del Valle (Santos Gómez y Villagómez Velázquez 2007).<sup>6</sup> Hasta el momento no conocemos ningún intento de analizar el texto zapoteco que contiene el documento, aunque De la Cruz (1997, p. 207) dice que lo ha transcrito.<sup>7</sup>

<sup>2</sup> Esta fotografía y varias otras fueron tomadas por Domingo Valdivieso para Víctor de la Cruz, quien nos proporcionó copias para apoyar este estudio.

<sup>3</sup> Tampoco se identifica el responsable de la información proporcionada sobre el mapa, pero suponemos que fueron los autores del estudio que acompañó la publicación de los mapas de la exposición, Santos Gómez y Villagómez Velázquez, 1997.

<sup>4</sup> La confusión sigue en la ficha técnica al final del artículo donde está descrito como "de tela", no de papel, otra vez confundiéndolo con el plano de Yatuni, que sí parece ser de tela.

<sup>5</sup> Noté la discrepancia pero no pude proponer una explicación. Ahora tengo dos hipótesis, porque toda explicación es una hipótesis, como escribiera Wittgenstein, que se explicarán en el apartado 3.10.

<sup>6</sup> Como coordinador de la presentación de la *Guía del Archivo Histórico del Registro Agrario Nacional Delegación Oaxaca*, realizada la tarde del 18 de abril de 2008 en la Unidad Pacífico Sur del CIESAS, interrogué en la mesa dos veces a Yanga Villagómez Velázquez sobre el porqué los mapas que provenían de ese fondo y formaron parte de la exposición en el IAGO no están registrados en la *Guía...*, pero en ninguna de las dos ocasiones recibí respuesta a mi pregunta.

<sup>7</sup> Efectivamente había transcrito la mayor parte de los textos del mapa, pero como el objetivo del curso que impartió el doctor Smith era que los participantes aprendieran a paleografiar los textos y traducirlos de acuerdo con su metodología, decidí no presentarlo para atenernos al resultado del trabajo colectivo en el Seminario de Estudios *Binnigula'sa*, que cordino en el CIESAS, Unidad Pacífico Sur.

## 2. Descripción del Mapa de Santo Domingo Níaa Guehui

El Mapa de Santo Domingo Níaa Guehui es un pedazo de papel rectangular que ha sido doblado cuatro veces, formando así 16 cuadrantes. En las orillas, en los dobleces y en algunos otros lugares hay roturas. Para facilitar la descripción, hemos denominado las cuatro columnas de cuadrantes con las letras A-D de izquierda a derecha y las cuatro filas de renglones con los números 1-4 de arriba para abajo.

A1	B1	C1	D1
A2	B2	C2	D2
A3	B3	C3	D3
A4	B4	C4	D4

En el centro del papel hay un dibujo de lo que parece ser una iglesia trazada con líneas café. Abajo de la iglesia hay un cuadro, también en café, con una línea horizontal que la divide, con una apertura en medio y dos cuadrados del mismo color en las esquinas inferiores. Existen algunas líneas azules alrededor que forman una cuadrícula que podría representar calles, cinco de las cuales se extienden hasta la orilla del documento. Se observa, además, una línea verde que parte del lado izquierdo en A3, cruza debajo de la iglesia y se bifurca en C3, con una rama que llega a la orilla inferior en D4 y otra que llega a la orilla derecha en D2. Otra línea azul corre por la orilla desde A1 hasta A4, aunque es más visible en A2 y A3. En las orillas superior y derecha sobresale una banda ancha de color azul, y una banda menos ancha en la esquina izquierda de la orilla inferior, como si el territorio fuera encerrado por cuerpos de agua.

En la parte superior, se ven dos discos rojizos redondos, el de la izquierda en B1 con la cara del sol, y el de la derecha en C1 con la cara de la luna. Como vamos a ver, éste es el lado oriental del mapa.

Están pintadas, además, varias cruces de color café: una encima de la iglesia, otra al lado derecho, dos en las esquinas superiores de la cuadrícula de calles, y once en la orilla del documento. Las cruces en el borde, que probablemente indican los límites de un territorio, están orientadas hacia la orilla, generalmente dibujadas encima de un semicírculo u otra figura del mismo color, figuras que representan peanas. Otras

dos cruces azules aparecen en las esquinas inferiores de la cuadrícula.

Casi todo el espacio libre de la hoja tiene escritura en zapoteco. Debido a su orientación y agrupación, se pueden reconocer 19 textos distintos. Trece están en la orilla, orientados para ser leídos desde adentro del territorio viendo hacia afuera. Los seis restantes están dispuestos para ser leídos de manera vertical, es decir, cuando la iglesia se orienta en forma canónica. Los trece textos de la orilla están asociados con las cruces en gran parte, aunque sólo hay once cruces; es decir, dos de los textos marginales no parecen tener su propia cruz. Nos referimos a estos trece textos como M1 a M13 (M = margen), empezando en la esquina superior izquierda en A1 con M1 y siguiendo por la orilla en el sentido del reloj hasta llegar al último, M13, en A2. Los seis textos interiores se enumeran desde arriba hacia abajo de I1-I6 (I = interior). I1 es el texto breve debajo del sol en B1. I2 es el texto de diez líneas arriba y a la derecha de la iglesia. I3 es el texto de once líneas al lado derecho de la cuadrícula. I4 es el texto de cinco líneas en el interior de la iglesia. I5 es el texto de diez líneas al lado izquierdo inferior de la cuadrícula. Y el texto I6, el mayor de todos, tiene doce líneas largas en la parte inferior izquierda. Efectivamente, como ha señalado De la Cruz, los 19 textos que acabamos de describir ocupan una gran parte del espacio libre del documento, con un total de alrededor de 500 palabras.

## 3. Análisis del contenido del mapa

El análisis del contenido del mapa se ha hecho con la ayuda de cinco técnicas metodológicas: el análisis iconográfico, la lectura del texto alfabético, el estudio del contexto histórico y cultural, una visita al pueblo para ver el entorno físico actual y hablar con sus habitantes,<sup>5</sup>

<sup>5</sup> El sábado 23 de febrero de 2008, cuatro de nosotros –Marcus Winter, Víctor de la Cruz, José Leonardo López Zárate y Thomas C. Smith Stark– visitamos el pueblo de Villa de Díaz Ordaz para tratar de averiguar algunos datos relacionados con el mapa. Pudimos hablar con varias de las autoridades del pueblo, a quienes agradecemos su amable colaboración: Antonio García Hernández, representante social; Neftalí Juan Santiago, síndico; Ignacio Fabián, síndico suplente; Emilio Juan Cristóbal, regidor de Hacienda; Luciano Morales Cruz, suplente de Hacienda; Flocelo Santiago Cortés, regidor de Salud; Isaías Miguel, tesorero; Adolfo López, secretario municipal. El sábado siguiente, 1 de marzo, regresamos al pueblo y hablamos con el señor Pedro Santiago Juan de la capilla de San Antonio y con las autoridades, con quienes habíamos conversado la semana anterior, también con Isauro Cristóbal Hernández, regidor de Obras, y con el presidente municipal, Norberto García Santiago. Por otra parte,



"Mapa colonial de Santo Domingo Níaa Guehui o Santo Domingo del Valle, hoy Villa de Díaz Ordaz. Se supone que en la actualidad debe estar en el archivo del Registro Agrario Nacional en Oaxaca. Fue pintado a fines del siglo XVI, precisamente 1599."

y el ejercicio del sentido común. El análisis iconográfico se refiere a la interpretación de las imágenes plasmadas en el mapa, y éstas pueden hacerse de manera ética o émica. La interpretación ética se hace sin conocimiento previo específico de las convenciones visuales empleadas en la imagen, mientras que la interpretación émica se hace en términos de un conocimiento del código visual específico empleado en el documento para transmitir información. Por ejemplo, las cruces del mapa se pueden describir éticamente como dos líneas cruzadas a un ángulo de 90 grados o se pueden describir émicamente como una cruz, símbolo central de la religión cristiana.

La interpretación del texto escrito en zapoteco depende del conocimiento de la lengua zapoteca colonial del valle central de Oaxaca, que fue descrita en el *Arte* y el *Vocabulario* de Juan de Córdova, publicados en 1578, y que fueron utilizados para producir un gran número de documentos, tanto impresos como manuscritos, desde el siglo XVI hasta principios del XIX. Es importante mantener en mente que esta lengua escrita no corresponde de manera directa a la lengua actual hablada en la misma región y que los hablantes modernos tienen que estudiar la lengua colonial para poder leerla y entenderla de manera adecuada. Para el análisis del texto, ha sido importante la forma electrónica del *Vocabulario* de Córdova preparada por Smith Stark, Bogard y López Cruz (1993).

El conocimiento del contexto histórico es importante para poder reconocer y entender personajes, lugares, instituciones y otros elementos que ayudan a explicar el contenido del documento, así mismo las circunstancias de su producción. Para este aspecto de nuestro trabajo, nos hemos ceñido a las fuentes generales más importantes para la historia de Oaxaca, como las relaciones geográficas de Oaxaca: Acuña (1984), Burgoa (1670, [1674]1989) y Gerhard ([1972]1987), no obstante en un estudio más a fondo sería apropiado buscar documentación de archivo. En particular resultaría importante localizar el expediente que originalmente acompañó el mapa y que podría contener información adicional para su interpretación.

La visita al pueblo fue necesaria por varios motivos. Dado que se trata de un mapa, hay que ver en qué medida se puede encontrar una correspondencia entre el contenido del mapa y el entorno físico que describe.<sup>4</sup> Es importante reconocer que los habitantes del lugar tienen mucha información que puede ayudar

en la interpretación del mapa y que no se encuentra en fuentes publicadas o asequibles de otra manera.<sup>6</sup> También nos parece un principio de ética fundamental de este tipo de investigaciones que el pueblo que produjo el documento tenga conocimiento de su existencia y de las investigaciones que se han llevado a cabo acerca de su contenido.

Finalmente, el sentido común es indispensable para garantizar que la interpretación ayude a aclarar el significado de un documento producido con un propósito particular y cuyas acciones tenían sentido y coherencia. Cuando una interpretación o traducción es confusa o incoherente, suele ser porque quienes hacen el análisis no han podido entender el documento de manera correcta.

La interpretación que resulta de la aplicación de estas ideas se presenta abajo en apartados que tratan de los temas siguientes: las direcciones cardinales; la iglesia; la cuadrícula y sus cruces; los ríos, arroyos y la sierra; los caminos; las colindancias y los nombres de los pueblos; las mojoneras; los personajes; las fechas; el fechamiento del documento; la función del texto y la estructura documental; la lengua zapoteca y su grafía; los préstamos; el dinero.

### 3.1. Las direcciones cardinales

Quizás la pregunta más básica que surge con respecto a un mapa es la de su orientación, sobre todo una vez que uno tiene suficiente experiencia para saber que la orientación con el norte arriba y el este a la derecha es una convención cultural, no una necesidad ontológica. En el caso del mapa bajo estudio, las direcciones cardinales se pueden determinar a partir de evidencias iconográficas y lingüísticas. Iconográficamente, la orientación de la iglesia sugiere que el este se

---

el señor Demetrio Santiago Juan nos acompañó a San Miguel del Valle, donde platicamos con algunas personas. A todas ellas les expresamos nuestro agradecimiento por habernos ayudado con esta investigación.

<sup>4</sup>Las obsesiones de Thomas Smith eran su minuciosidad y perfeccionismo, lo que lo llevó a considerar el mapa como si fuera una fotografía del espacio real del pueblo; sin embargo, como ha concluido Alessandra Russo: "Los mapas asumen así en el proyecto virreinal un valor más profundo: la verificación de cómo veían el mundo los naturales..." (*El realismo circular*, p. 61).

<sup>6</sup>La importancia del trabajo de campo en la filología indomexicana ha sido enfatizado en particular por la escuela de Leiden bajo el liderazgo de Maarten Jansen, de cuyas enseñanzas hemos tratado de aprender.

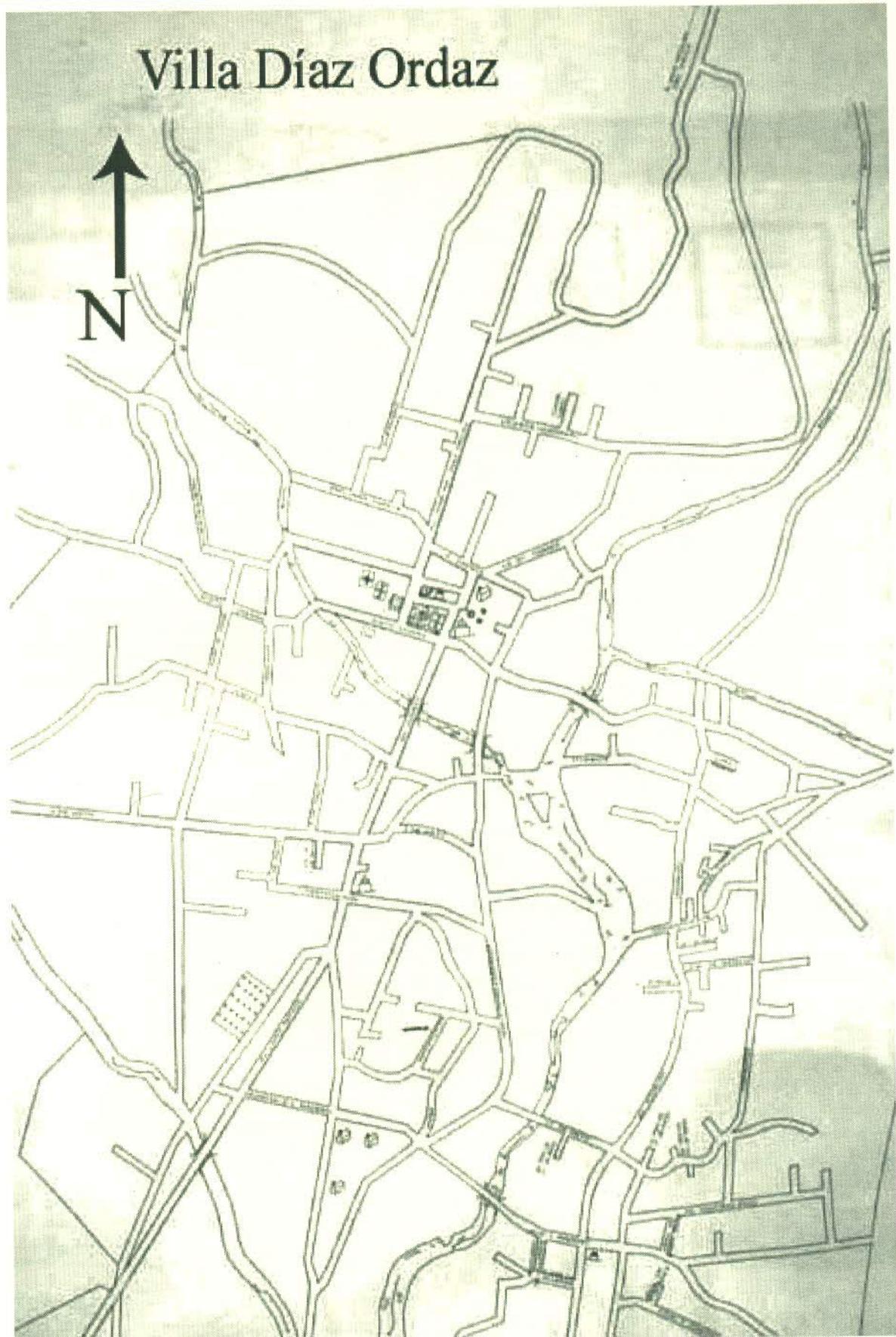


Figura 1. Plano actual de Díaz Ordaz, Tlacolula, Oaxaca. El mapa se encuentra en el palacio municipal.

Cuadro 1

	Córdoba (1578)	mapa de SDNG
este	tòa-ti+lláni-copijcha	(ausente)
sur	çóo-cáhui	so ca   hu<i> (M6, ll. 4-5)
poniente	tóa-ti+àce-copijcha	ne sa ria si gobi   cha (M7, ll. 2-3)
norte	çòo tòla	so tiola (M12, l. 4)

encuentra en la parte superior del mapa, puesto que la convención cristiana en la construcción de las iglesias era la de orientar la entrada principal hacia el poniente y el altar principal hacia el oriente: “la nave, orientada de oeste a este, simboliza el camino desde las tinieblas a la luz”.<sup>7</sup> Esta orientación es consistente con la presencia del sol y la luna en la parte superior del documento, puesto que estos cuerpos celestiales salen en el oriente: “El oriente y el occidente fueron marcados generalmente con soles...”<sup>8</sup> La disposición del mapa con el oriente en la parte superior también es la convención seguida en muchos mapas coloniales de tradición indígena: “La orientación de los mapas indígenas coincide con algunos de los medievales europeos, que colocan el oriente arriba.”<sup>9</sup>

Estas líneas de evidencia iconográfica convergen con la información textual en zapoteco. Tres de los textos marginales contienen referencias explícitas a las direcciones cardinales: M6 se encuentra en la región del sur (so cahui), M7 se ubica en el camino donde se oculta el sol (nesa ri+así gobicha), es decir, el poniente, y M12 se localiza en la región del norte (so tiola). En el cuadro 1 la forma de estos términos en el mapa está comparada con su forma en el *Vocabulario* de Córdoba:<sup>10</sup>

Como se puede ver, son casi idénticas. La única diferencia sustancial es que Córdoba utiliza la palabra tóa ‘boca, lugar’, en lugar de nèza ‘camino’, en la expresión para poniente. Es interesante notar que la forma tòla ‘norte’, en Córdoba aparece como tiola, surgiendo así que la consonante inicial es una oclusiva apicoalveolar fuerte (cf. Smith Stark 2003)<sup>11</sup> y no una oclusiva dental débil como sostiene De la Cruz (2007, p. 103).

### 3.2. La iglesia

No hemos podido encontrar información en Burgoa o en Gerhard sobre la fundación de la iglesia o el trabajo de los dominicos en Villa Díaz Ordaz. Actualmente hay una iglesia en el centro del pueblo que tiene una placa incrustada arriba de la entrada a la sacristía que lleva el texto siguiente: “oi bierne | sa 25 de fe | bre ro de l | año d[e] 1735 se | rayo el sim | iento”.<sup>12</sup> Este texto sugiere que apenas en 1735 se trazó la cimentación de la iglesia actual (o alguna construcción anterior a la actual, o de la sacristía), lo cual quiere decir que la iglesia del documento, si tiene una fecha de 1599, como dice el mapa, no es la que en la actualidad se ve en el pueblo.

En el pueblo también se encuentra una capilla, la de San Antonio, que pensamos podría haber sido la iglesia original que se presenta en el mapa. Está a unas cuadras al sur de la iglesia principal, en la misma calle que entra al pueblo, calle Juárez. Tiene dos piedras grandes a forma de dintel incorporadas en la estructura que podrían ser piezas reutilizadas de alguna estructura

<sup>7</sup> Manuel Núñez Rodríguez y Teresa Pérez Higuera, *El arte. Alta Edad Media e Islam*, p. 14.

<sup>8</sup> Anónimo, “Cartografía local y regional de la Nueva España”, en: Varios, *Cartografía histórica del encuentro de dos mundos*, p. 154.

<sup>9</sup> Carmen Aguilera García, “Cartografía Indígena”, en: Varios, *Cartografía histórica del encuentro de dos mundos*, p. 102.

<sup>10</sup> Aquí no reportamos todas las formas dadas por Córdoba. Para la interpretación de los nombres de las direcciones cardinales en Córdoba, véase De la Cruz 2007, pp. 91-112, y Smith Stark 2007.

<sup>11</sup> Decimos “fuerte” porque los reflejos de la oclusiva apicoalveolar débil se escriben consistentemente como <r> en este documento.

<sup>12</sup> Las letras “r” e “y” son muy parecidas en este texto.

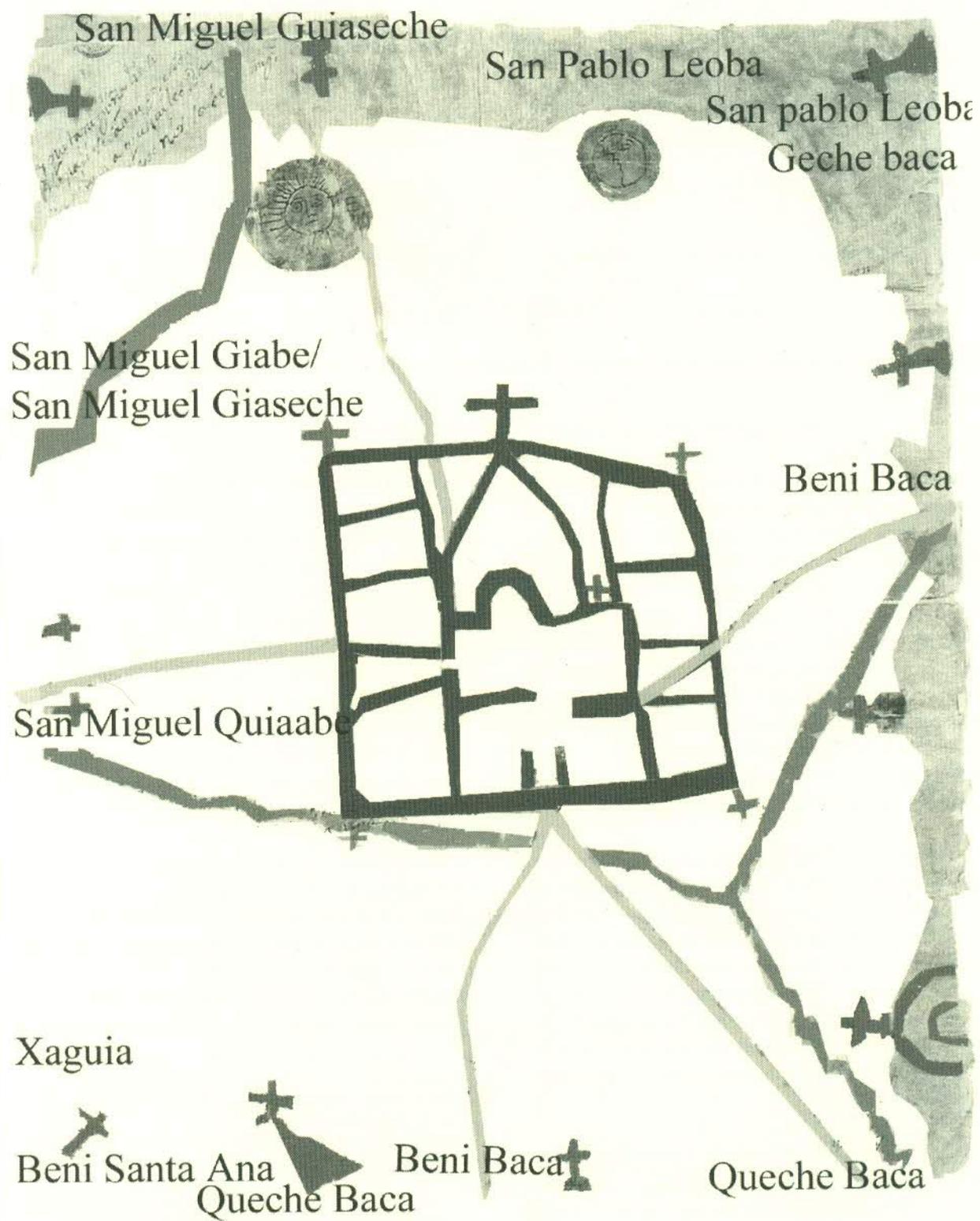


Figura 2. Distribución esquemática de los principales detalles geográficos del mapa de Santo Domingo Niagehui (detalle). Dibujo de José Leonardo López Zárate basado en el mapa original.

prehispánica. Esta capilla tiene una sola cruz arriba de un domo, al igual que la iglesia del dibujo. Hay otra capillita a su lado sur, que podría corresponder a la cruz al lado de la iglesia en el mapa.

### 3.3. La cuadrícula y sus cruces

El mapa de SDNG contiene una cuadrícula alrededor de la iglesia que representa las calles del pueblo (o fronteras entre solares). Se encuentran cinco calles que corren de este a oeste, siete calles que corren de norte a sur, y una calle corta que corre de manera diagonal. Estas calles producen once áreas encerradas. Además, la iglesia en este mapa tiene adelante de sí un espacio dividido que se distingue de las calles porque está pintado con líneas de color café y que podría representar el atrio.

Desde luego, no es posible una identificación entre las posibles calles representadas en el mapa y las calles actuales, ya que el centro de la población prehispánica posiblemente estuvo en donde ahora se encuentra la capilla de San Antonio –que tal vez fue emplazada sobre alguna construcción prehispánica, como hicieron en otros casos los frailes colonizadores y cuyo ejemplo más cercano lo tenemos en Mitla–; dado que el sistema urbano de cuadrícula la trajeron los españoles y para imponerlo tuvieron que mover el centro de la población desde donde se encuentra dicha capilla hasta donde está hoy en día, con la nueva iglesia y el palacio municipal.

La avenida Juárez es una de las principales vías en el interior del pueblo, pues une la capilla de San Antonio con el templo principal de la población y el

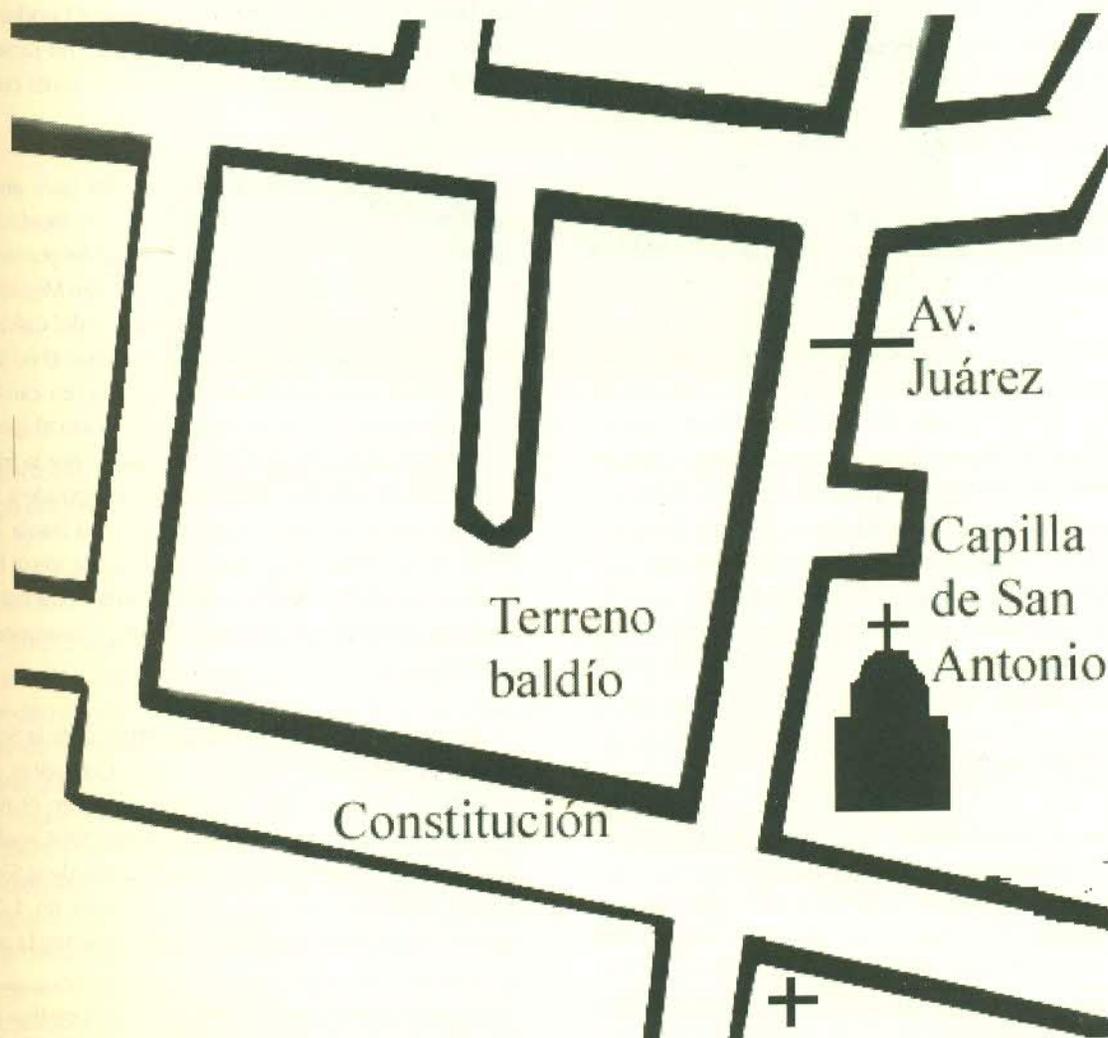


Figura 3. Ubicación actual de la capilla de San Antonio. Dibujo de José Leonardo López Zárate.

parque, frente al que se encuentra el palacio municipal (el templo está limitado al oeste por avenida Juárez, al norte por una escuela, al este por la calle Venustiano Carranza y al sur por la calle Justo Sierra). También, en su área meridional, se conecta con la carretera asfaltada que conduce a Tlacolula. Es probable que esta vía corresponda con la calle trazada en el mapa frente a la capilla de San Antonio y que se conecta con el camino que va a *queche Baca* (Tlacolula). Pensamos que el extremo sur de la avenida Juárez comprende el trayecto original del camino hacia Tlacolula.

Actualmente la calle Constitución está ubicada entre la capilla de San Antonio y la cruz localizada en su esquina suroeste. En el mapa de SDNG la calle se observa ligeramente al sur de la cruz, si es que es la misma. Esto puede deberse al menos a varias razones. La primera sería en detrimento de la habilidad del dibujante y se le atribuiría como error (quizá realizó el dibujo mediante informantes o de memoria); la segunda razón podría ser que, originalmente, la cruz estuvo más próxima a la capilla, aunque el escaso espacio entre ambas (6 m) hace suponer que es más viable la primera razón.

Recordemos las cruces pintadas en cada esquina de la cuadrícula: Las del lado oriente son de color café (o café mezclado con azul) y las del lado poniente son de color azul. En el pueblo actualmente hay siete cruces, pero ningún grupo de cuatro podría corresponder a las cuatro de la cuadrícula de manera directa. Además de aquella que está al lado de la capilla de San Antonio hay otras dos que podrían corresponder a las esquinas occidentales, una en la esquina de Emiliano Zapata y Díaz Ordaz y la otra en la esquina de Juárez y Madero. Otras dos se encuentran más al oriente, pero antes del río Grande, en las esquinas de Zapata y Carranza y de Madero y Carranza. Finalmente, se observa otro par al oriente de este río, en las esquinas de las calles Justo Sierra e Hidalgo y de Madero e Hidalgo.

### 3.4. Los ríos, arroyos y la sierra

El mapa contiene algunas líneas de color verde que parecen representar ríos o arroyos. La relación con los ríos actuales del pueblo no se ha podido resolver aún con claridad. La corriente de agua más importante es *ge'w ro'* 'río Seco' (lit. "río grande"), corriente que baja desde San Miguel del Valle en el norte, pasa por el pueblo, desembocando en el arroyo Seco, formado por varias corrientes que descienden de las montañas

del norte; y ya con este nombre continúa rumbo al sur, donde cruza la carretera entre Mitla y Oaxaca a la altura de Tlacolula, para sumarse al caudal del río Salado.<sup>6</sup> Otra corriente de agua sale del sur en D2 y se une con el arroyo Seco en la esquina entre C3-D3 y C4-D4. Éste podría ser el arroyo actualmente conocido como *ge'w gits* ('arroyo blanco'). Parece haber una mancha verde donde empieza este río, que podría ser la representación de un terreno húmedo que se encuentra en esa región, aunque no llega a ser una laguna. Hasta el momento no ha sido posible identificar la corriente de agua que parece estar en los sectores A1-A2.

El problema principal con estas identificaciones es que el río Seco se presenta adelante de la iglesia, pero actualmente corre atrás de la iglesia principal y también de la capilla de San Antonio, las cuales se encuentran en la misma calle Juárez, la entrada principal al pueblo en la actualidad. Originalmente las autoridades nos habían sugerido que el río que corre de A3 podría ser un arroyo conocido como *ge'w zas* (lit. "río rápido") en el zapoteco actual del pueblo, que se junta con el río Seco.

Dado que los ríos fluyen de arriba para abajo, podemos proponer que los ríos que entran desde A3 y D2 provienen de tierra más alta. Al norte del pueblo no se percibe una sierra marcada. Se llega a San Miguel por un camino que sube para cruzar el cerro del Calvario, de Villa Díaz Ordaz, pero que vuelve a bajar. El río Seco corre por un cauce relativamente plano. En cambio, el río Blanco sí desciende de tierra más alta al sureste del pueblo, que podría ser representada por la franja azul. Todo el lado este del pueblo corresponde a una serranía alta y también se encuentra una franja azul en el mapa. Finalmente, hay una zona de sierra baja al noroeste, donde también se encuentra otra franjita azul. En apariencia, la franja azul del mapa corresponde a zonas altas.

Al sur de SDNG se asoma el extremo de la Sierra Norte con el nombre de cerro Las Comadres con una altura máxima de 1,700 metros sobre el nivel del mar, después el cerro o la mesa del Caballito Blanco; y al suroeste otros cerros aislados de la Sierra Norte, también con una altura máxima de 1,700 metros, en cuyo extremo oriental se encuentra la zona

<sup>6</sup> De acuerdo con el mapa del INEGI (Carta Topográfica 1:50 000, Tlacolula de Matamoros E14D58), la corriente que pasa por SDNG es solo un afluente de arroyo Seco, este tampoco está considerado como río.



Figura 4. Distribución de las capillas dedicadas a la Santa Cruz. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

arqueológica de Yagul. Todo esto, de acuerdo con el mapa del INEGI antes citado.

### 3.5. Los caminos

Las cinco líneas azules que parten de la cuadrícula y llegan a la orilla del mapa representan caminos que conectan el pueblo con otros pueblos. El camino que corre de A3 al centro del lado norte del pueblo en B3 es uno que conduce a San Miguel del Valle. El camino que llega al sector B1 en el noreste es uno que conduce a Santa Catarina Albarradas y de ahí a Yalálag y otros pueblos del distrito de Villa Alta. El camino en dirección hacia el sur en D2 llega a Mitla. El antiguo camino real parte del lado poniente del pueblo al lado del *ge'w ro'* y llega a D4, pasando cerca de Yagul. El otro camino que sale del lado poniente del pueblo corresponde, aproximadamente, al actual camino pavimentado que llega a Tlacolula.

### 3.6. Las colindancias y los nombres de los pueblos

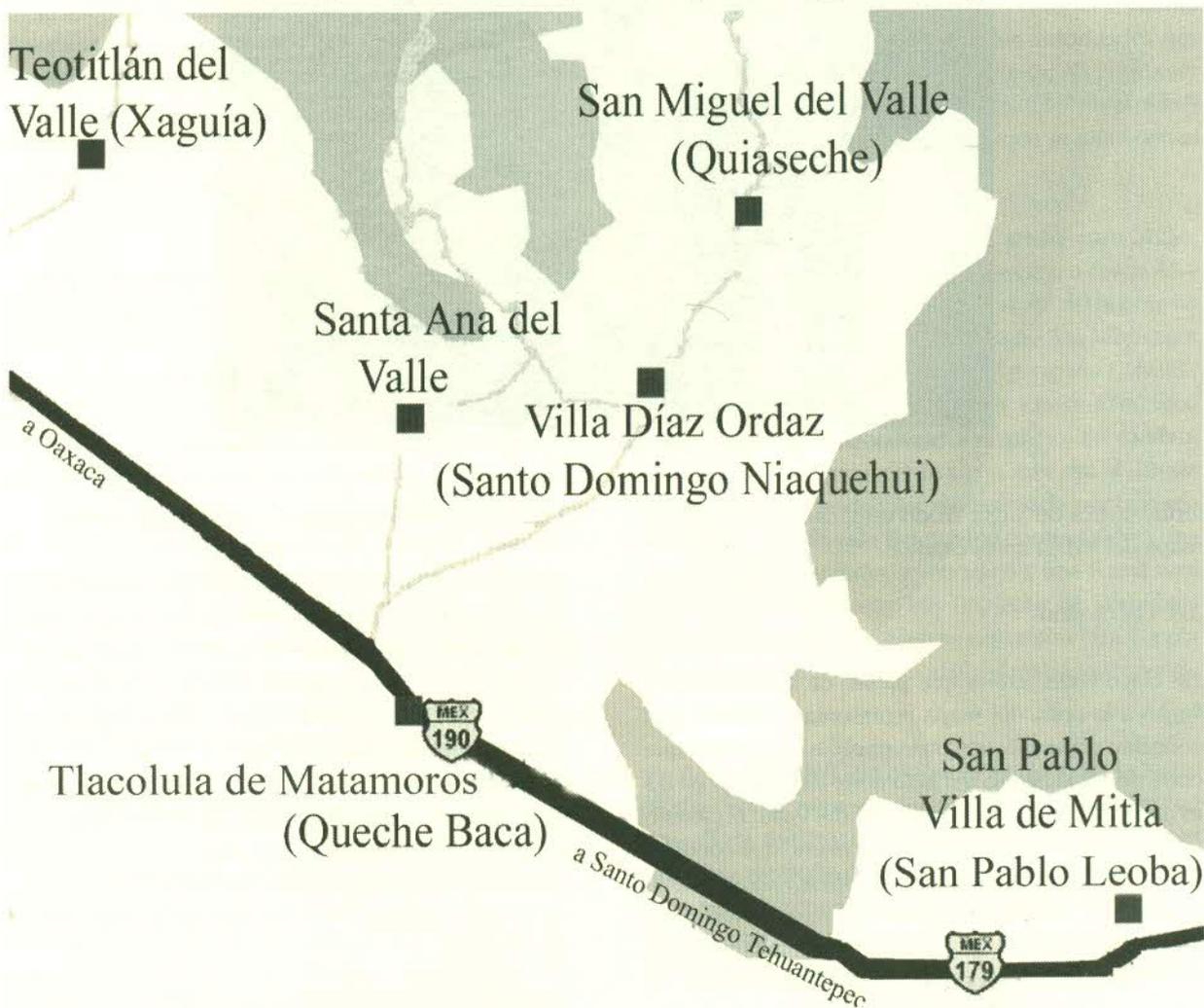
Los trece textos en la orilla del mapa, que denominamos como M1-M13, están asociados con cruces sobre algún montículo que representan mojoneras y corresponden con la identificación de los límites territoriales del pueblo de Níaa Quehui. Estos textos siguen una estructura relativamente constante. Primero, en doce de los trece casos, se da la frase *co+sabi-se* 'se colgó para siempre',<sup>1</sup> seguida del nombre de un lugar, que debe ser el nombre de la mojonera o del sitio donde se encuentra. Después viene la frase *pi+chela pi+sa* 'se colinda', seguida del nombre del pueblo con el cual colinda.

<sup>1</sup> Me parece que esta traducción no tiene sentido para *cosabi se* en una diligencia de apeo, deslinde y amojonamiento, en presencia de una autoridad; por lo que pienso que la traducción es la que se da en la entrada: "Obligar a otro. s. hazerle obligar o por deuda" y *co-sabi* viene de *tocozàbia*; y se de *tiàceté*, "Asiento

En el cuadro 2, mostramos la posición de los pueblos colindantes que se mencionan en el mapa con relación al pueblo central, Santo Domingo Niaa Guehui. (En el mapa de referencia el norte está en la parte superior y el este en el lado derecho).

En el mapa, tres de los pueblos colindantes tienen nombres en zapoteco bien conocidos.<sup>13</sup> Baca es el nombre de Tlacolula en zapoteco, pueblo que colinda con SDNG en el sur, el oeste y el sureste. Xagia es Teotitlán del Valle, que se encuentra en el noroeste. *San Pablo Leoba* es Mitla, en el este. Cuando se posicionan estos pueblos colindantes en un mapa, se puede ver que el único Santo Domingo que podría corresponder a Niaa Guehui es Santo Domingo del Valle, actualmente conocido como Villa Díaz Ordaz. De este modo se confirma la identificación lograda por De la Cruz,

basado en el hecho de que Gerhard reporta el nombre Niquigo para Santo Domingo del Valle (1986, p. 197). Al mismo tiempo, se observa que no es posible la identificación de *Niaa Guehui* con Santo Domingo Albarradas ni con Santo Domingo Ocotlán, como han sostenido otros autores (Grañén Porrúa 1997, Santos Gómez y Villagómez Velázquez 1998). Esta conclusión se ve reforzada por la presencia de Santa Ana, en la frontera noroeste, donde efectivamente se encuentra Santa Ana del Valle, y por la presencia de dos pueblos llamados San Miguel, al lado norte, donde se encuentra San Miguel del Valle en el noroeste y San Miguel Albarradas en el noreste. La identificación de San Miguel *Quiiaa Be* o *Guia Be* como San Miguel del Valle no se puede sustentar con el nombre de este pueblo que actualmente se emplea en Díaz Ordaz, que es algo como *zhgiy*. Sin embargo, en San Miguel nos



hazer el edicio”, que consistía en la obligación de construir las peanas para los cruces de las mojoneras. Véanse los pasos seguidos en la medición de tierras, Dorothy Tank de Estrada, *Atlas ilustrado de los pueblos indios*, p. 48, basado en: Montes de Oca et al, *Cartografía de tradición hispano-indígena*.

<sup>13</sup> Para los topónimos zapotecos, véase Smith Stark 2004.

informaron que los abuelos se referían al pueblo como *Ya Be*. En el caso de San Miguel *Gia Seche*, el nombre actual de San Miguel Albarradas en el zapoteco de Díaz Ordaz es *gi se'ez*, interpretado como referencia a una planta con una flor amarilla, chiquita y con hoja gruesa (*se'ez*), conocida como "siempreviva" en español.<sup>8</sup> El nombre de esta planta se da en el *Vocabulario* de Córdova (1578):

Siempre biua la yerua. Cijche. vel. ceche.  
Siempre biua la flor. Quije cijche, cijcha, ceche.

Es decir, *se'ez* corresponde a *ceche* en el zapoteco colonial del valle, la lengua en que están escritos los textos del mapa.

El nombre zapoteco del pueblo de Díaz Ordaz en el mapa se escribe cinco veces en los textos:

niaage hui	M13, l. 10
niala que   hui	12, ll. 2-3
niala   gehui	14, l. 2
niala quego hui	16, l. 1
niala q[ue] hui	16, l. 9

Cuatro veces parece ser alguna variante ortográfica de *Niala Guehui* 'al pie del palacio' (lit. *niala* 'pie' + *guehui* 'palacio')

Pie con que anda el animal.	<b>Nija</b> , là   pa-nija.
Palacio real hermoso.	<b>Quihui</b> -coquí rey, <b>quihui</b> -táo, quihui-xij, <b>quihui</b> -nij, <b>quihui</b> -cilla.
Casa real.	<b>Quèhui</b> , yòho <b>guèhui</b> , <b>quihui</b> , lichì- coqui rey.

Sin embargo, la cuarta vez aparece como *Niala Guego Hui* 'al pie del río de la mañana', quizás.  
Río generalmente. Quéco, quíco, quègo, quígo.

Luzero o estrella de la mañana. Pèl | le-huij.

Esta forma del nombre parece coincidir mejor con el nombre que da Gerhard (1986, p. 197), Niguigo. Actualmente los habitantes llaman a su pueblo *Zha'a Ge'w*. Nos refieren que en algunos pueblos, como San Lucas y San Marcos, también le nombran *zha'a ge'w*, mientras que en Santa Ana y Teotitlán le dicen *ni' ge'w*, los dos con el significado de 'abajo del río', un nombre que no parece tener mucho sentido. El pueblo también se conoce como *San Duming Boon* en Mitla (Stewart y Stewart 1991, pp. 268-269).

¿Estamos frente a dos nombres para el mismo pueblo o frente a un error? Originalmente habíamos pensado que las letras *go* podrían haber sido tachadas por dos líneas horizontales paralelas en I6 l.1, dejando así la misma forma del nombre como el que aparece las otras cuatro veces, *niala quego hui*, pero al revisar bien las reproducciones que tenemos, esta posibilidad no parece muy convincente. Otra probabilidad es que ha habido una convergencia de los nombres 'río' y 'palacio' en el zapoteco actual del pueblo. Ciertamente *ge'w* podría ser la forma moderna de *guehui*, aunque ya se ha perdido conciencia del significado de 'palacio' en la lengua moderna del pueblo.<sup>14</sup> Frente a esta convergencia, los amanuenses podrían interpretar el nombre local del pueblo tanto en términos de *guehui* 'palacio', o de *guego* 'río'. La forma *guego hui* sería una manifestación concreta de esta confusión.<sup>h</sup>

Ahora bien, si el nombre del pueblo quiere decir 'abajo del palacio', hay que preguntar a qué palacio se refiere. Una posibilidad que viene a la mente inmediatamente es Mitla, con sus impresionantes palacios prehispánicos. Otra es Yagul, que queda al sur; pero Villa Díaz Ordaz no se encuentra abajo de Mitla ni de Yagul, pues los tres lugares se encuentran aproximadamente entre los 1,680 y 1,700 metros sobre el nivel del mar.<sup>i</sup> Es posible también que se trate del palacio del sitio arqueológico de San Miguel del Valle, que queda arriba de Villa Díaz Ordaz, a tres kilómetros al noroeste y a unos metros arriba de los 1,700 de la cabecera. Es probable que el nombre 'al pie del palacio' refiera a esta relación espacial, pero puede también indicar una relación de subordinación política. (El nombre de *Niaguehui* parece referirse a la relación de subordinación política de este pueblo con su cabecera, que no era Mitla en la época prehispánica

<sup>8</sup> Este San Miguel aparece como *Cunzeche* y aldea de *Miquitla* en la "Relación de Tlacolula y Miquitla", en: *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, t. II, p. 259.

<sup>14</sup> De hecho, no hemos encontrado ninguna forma moderna que conserve la palabra con un significado que pudiera derivarse de 'palacio'.

<sup>h</sup> No obstante que la mayoría de las veces el nombre de este pueblo aparece como *Niaguehui*, con el significado 'bajo el palacio', lo que me llevó a identificar el lugar de procedencia del mapa como Santo Domingo del Valle es que en la "Relación de Tlacolula y Miquitla" ningún pueblo sujeto de estas cabeceras aparece con aquel nombre; pero sí aparece como sujeto de Tlacolula una aldea que se llama *Atengo*, que en español significa "en la orilla del agua o del río" y cuyo equivalente en zapoteco es *Nieguigo*, "al pie del río". (*Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, t. II, pp. 256 y 331).

<sup>i</sup> INEGI, Carta Topográfica 1:50 000, Tlacolula de Matamoros E14D58. V.

Cuadro 2

Xagia	San Miguel Quiaa Be	San Miguel Guia Be & San Miguel Gia Seche	
Baca / Santa Ana			San Miguel Gia Seche
Baca	Santo Domingo Niaa Guehui		San Pablo Leoba
Baca			San Pablo Leoba & Baca
	Baca	Baca	Baca

sino Zeetoba, llamada en la época colonial San Juan Teticpaque; y que, de acuerdo con Burgoa, en su primera fundación se llamaba *Quehuiquijezaa*).<sup>1</sup>

### 3.7. Las mojoneras

Como se mencionó en el apartado anterior, los trece textos de la orilla contienen no sólo una referencia a los terrenos colindantes sino también el nombre de la mojonera o del lugar donde se encuentran. El cuadro 3 resume los nombres de las mojoneras y de los terrenos colindantes.

No ha sido posible localizar las mojoneras con certeza en términos de la topografía actual del pueblo; sin embargo, después de consultar con varias personas del pueblo, encontramos cinco correspondencias posibles, las cuales se resumen en el cuadro 4.

Dos de los nombres de las mojoneras contienen la palabra *tiopa* ('dos'), M4 y M6. Existe un lugar con el nombre *gi tiop*, 'dos piedras', que se encuentra en el camino a Mitla, aunque no es colindancia actual. Este nombre corresponde mejor con M6, pero la ubicación coincide mejor con M4.

Las otras cuatro correlaciones se agrupan en la zona noroeste del mapa. Actualmente, la carretera que sale del pueblo hacia Tlacolula, que corresponde aproximadamente al camino que sale del lado poniente del pueblo y llega a la orilla en B4, pasa entre un cerro al norte llamado *gie zhña*, 'piedra roja', y un cerrito con una cruz en la cima llamado *gi ga'y*, nombre que podría interpretarse como 'cinco piedras', aunque no

parece ser una descripción apropiada. Estos nombres se parecen a algunos elementos que se encuentran en los nombres asentados en el mapa en M9 y M8 respectivamente, que también aparecen en los dos lados del mismo camino. El nombre *gie zhña* contiene la palabra *zhña*, 'rojo', que aparece en el nombre *tani bichana chiba yoo xina xina* de M9 como *xina*. El nombre *gi ga'y* contiene la palabra *ga'y* 'cinco' que aparece en *yaa caa yo* como *caayo*. Sin embargo, los dos casos contienen elementos que no corresponden entre el nombre de la mojonera en el mapa y el nombre moderno.

Por otro lado, *gi gats* es un punto trino prominente que marca la colindancia entre San Miguel del Valle, Santa Ana del Valle y Villa Díaz Ordaz. Este nombre y su ubicación coinciden bien con *tani gia gachi* (M11).

Finalmente, existe un lugar llamado *layts zob ya* 'donde está el árbol', nombre que podría corresponder a sobayaa (M10). Este nombre se explicaba a base de un palo de cuajilote que antes se encontraba ahí, pero que ya no está. Sin embargo, la forma de árbol en el zapoteco colonial del valle es *yaga*, no *yaa*.

Llama la atención que cuatro de los puntos identificados, aunque sea provisionalmente, se encuentran en la misma región noroeste del mapa. Queda pendiente entender por qué las mojoneras de esta región son las que mejor se conservan.

<sup>1</sup> Fray Francisco de Burgoa, *Geográfica descripción...* tomo II, cap. XXXVIII, pp. 64 y 70. *Quehuiquijezaa* se puede traducir, siguiendo a Córdova, como: *quehui*, 'palacio'; *quije*, 'flor'; y *zaa*, el nombre de la nación y lengua conocidas como zapotecas.

Cuadro 3

Ubicación de la mojonera		Terrenos colindantes
oriente		
M1	yqui tani quijña li	quehui leoba
M2	ca roo quiaa Jiena	layoo leoba san pablo leoba
M3	quela guape	layoo geche san pablo leoba layoo geche Baca <sup>k</sup>
sur		
M4	gia bia tiopa niBa Bisia	layoo queche Baca
M5	rua chiba n nisa gbaa nite xana	be ... baca
M6	gia CoConi xo na <xi> gia tiopa tobi que	beni baca ni pini se so ca <hui>
occidente		
M7	niala tani q[ue]la queza	layoo queche Ba <ca> ni se nesa
riasi		
M8	yaa caa yo <sup>l</sup>	gobicha ben <i> baca
M9	tani bichana chiba yoo xina xina	la-yoo gueche Baca
M10	sobayaa <sup>ll</sup>	layoo beni santana
M11	tani gia ga chi <sup>m</sup>	xagia
norte		
M12	lachi lo gosio	Beni san miguel quiaabe siCa naCa pisa layoo ni se so tiola
M13	rua gego nisa giaa tina	layoo queche san miguel giabe huane layoo geche san miguel giaseche

## 3.8. Los personajes

Gente nombrada:

- <santi>ago lo pes alcalde
- Ju[an]o. m[arti]n. mayor
- < ... > o blas
- do[mi]n go lopes
- Ju[an]o. mar tin
- <die>go s[an]. tiago
- Bar[tolo]me. perez
- fran[ci]sco. <espacio>
- martin laragon
- Jose mar martin
- Juan de agilar
- doming<o> baq <...>
- antonio lopez
- Jimon antonio
- sebas tian de la Crus

<sup>k</sup> A la luz de este documento y otras constancias de las diligencias de deslinde realizadas, se ve que la elección de René Acuña entre Paça y Paca no fue afortunada, pues nuestros documentos confirman que el nombre de Tlacolula en *diidxazá* era Paca, que aquí ya ha cambiado a Baca. Véase: "Relación de Tlacolula y Miquita", en: *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, t. II, pp. 251 y 256.

<sup>l</sup> En la diligencia de deslinde promovida por las autoridades de Santa Ana Yaguiza, *Liaguiza*, o Santa Ana del Valle, realizada el 6 de septiembre de 1796, esta mojonera está registrada como punto trino entre Santa Ana, Santo Domingo y Tlacolula y escrita como *Cuiagaio*. Archivo General de la Nación, Ramo de Tierras, vol. 1268, exp. 1, ff. 38v a 41r.

<sup>ll</sup> En la misma diligencia esta mojonera está registrada como Xobayoo. AGN, Ramo de Tierras, vol. 1268, exp. 1.36r.

<sup>m</sup> En la misma diligencia esta mojonera aparece registrada como "un alto y empinado serro que se levanta en forma de Bolcan", punto trino entre las tierras de Santa Ana, San Miguel y Santo Domingo del Valle, llamado en idioma zapoteco *Yagachi*. AGN, Ramo de Tierras, vol. 1268, exp. 1, f. 34r.

Cuadro 4

M4	gia bia tiopa niBa Bisia		
o			
M6	gia tiopa tobi que	gi tiop	'2 piedras' (no es colindancia, pero se encuentra en el camino hacia Mitla)
M8	yaa caa yo	gi ga'y	el nombre podría ser '5 piedras', pero no hay cinco piedras ahí (cerro con cruz en la cima que se encuentra en la salida a Tlacolula)
M9	tani bichana chiba yoo xina xina	gie zhña	'piedra roja'
M10	sobayaa	ayts zob ya	'donde está el árbol' (antes hubo un cuajilote; esta interpretación me parece poco probable porque el nombre en el mapa no contiene la palabra árbol)
M11	tani gia gachi	gi(e) gats	'piedra dorada' (punto trino entre Santa Ana del Valle, San Miguel del Valle y Villa Díaz Ordaz)

p[edr]o. m[arti]n.  
fran[cis]co. mendez

don Juan de Mendoza, alcalde de Tlacolula<sup>16</sup>  
Juan Luis, escribano del alcalde de Tlacolula  
Juan Ruiz, escribano de Mitla  
Pedro Santiago, mayor del alcalde de Tlacolula

Domingo Luis, mayor y topil  
don Pablo Águila, rey

### 3.9. Las fechas

Dos fechas aparecen en el documento. En el texto I4 de la iglesia, aparece la fecha 1599 en asociación con la iglesia. Luego, en I6, aparece la fecha más exacta de 6 de octubre de 1599.

### 3.10. El fechamiento del documento

En el fechamiento del documento no parece haber contradicción entre las fechas que aparecen en él—uno asociado a la iglesia sólo como 1599 y otro precisando día y mes: 6 de octubre de 1599—y el estilo pictórico que se puede ubicar en esas fechas; sin embargo, sí hay

contradicción entre el estilo de la *pintura* y el tipo de letra usado en los textos que parece ser del siglo XVII o principios del XVIII. Como lo ha notado Smith Stark al principio de este trabajo, en el ensayo de Víctor de la Cruz publicado en la *Historia del arte de Oaxaca* éste no intentó dar una explicación de esta contradicción en la temporalidad de la pintura y los textos.

Actualmente De la Cruz tiene dos hipótesis: Una, que llama *blanda* y asocia al procedimiento seguido para obtener una merced de tierra ante las autoridades virreinales, el cual ha sido estudiado por Alessandra Russo en los expedientes guardados en el Ramo de Tierras del Archivo General de la Nación. El primer paso de este procedimiento consistía en una solicitud al virrey, después del cual seguía: 1. Una carta del virrey indicando quién le ha pedido una merced de tierras o de estancias, 2. El virrey pide a las autoridades coloniales locales que vayan al lugar solicitado para conocer la opinión de los habitantes del pueblo más cercano, citando a testigos españoles e indios, para que

<sup>16</sup> Este alcalde seguramente era hermano de don Domingo de Mendoza, principal de Tlacolula, quien junto con Martín Aguilar comparecieron ante el corregidor Alonso de Canseco para la redacción de la "Relación de Tlacolula y Miquitla"

se pronuncien sobre si la concesión de la merced aporta algún daño a las demás estancias y sementeras; 3. Pide también una *pintura*, el mapa, que al parecer tenía que ser de mano ajena a la del corregidor o alcalde; 4. El virrey invita a proceder a la visita del sitio (la “vista de ojos”), pintura en mano, donde se indiquen las medidas de la merced requerida, se glose y se firme el mapa; 5. El funcionario virreinal enviará todos los documentos, dando su opinión bajo juramento.<sup>17</sup>

Mediante esta diferencia temporal y tecnológica en la presentación del espacio solicitado, las autoridades coloniales obtenían la visión indígena del espacio con la pintura y mediante la escritura conocían la *visión* hispana. Como vemos, por los pasos del procedimiento, el momento histórico de la elaboración de la *pintura* o mapa del sitio es diferente del momento histórico de la escritura de las glosas o textos. Esta diferencia en la temporalidad de ambos hechos podría explicar la distancia temporal entre estilo pictórico y el tipo de letra usado en los textos de nuestro mapa; sin embargo parece fácil y más bien llevaría a la explicación de las dos fechas en el documento: una, asociada a la iglesia, simplemente como 1599; y, otra, precisando que se trata del 6 de octubre de ese año.

Acudiremos, entonces, a la segunda hipótesis, llamada también por De la Cruz *dura*, para explicar la diferencia en la temporalidad de la *pintura* y textos: En un artículo sobre los códices Techialoyan, Federico Gómez de Orozco afirma: 1) “queda a la vista que el tipo de escritura con que fueron redactados no corresponde a las grafías entonces usadas en España (sigloXVI) para los documentos, pues ésta era de preferencia la procesal, como tampoco participa de la llamada uncial monacal o monástica”; 2) “La que a mi juicio se empleó en la enseñanza entre los indios de la primera escuela que tuvieron [...] es la escritura latina cancelleresca, llamada en España, en el siglo XVII, bastarda o grija, cuyas características ajustan en todo con las grafías de nuestros códices”; 3) “Es una variante de la escritura uncial latina, con propensión a inclinarse hacia la derecha y como sus letras van sueltas, es decir, sin enlaces, y son caligráficas, permite que se trace con claridad y nitidez”;...<sup>18</sup>

La hipótesis que sostiene De la Cruz es que fue precisamente la uncial monástica la que enseñaron los frailes a los indígenas, porque éstos en el siglo XVI no tuvieron contacto con la cancellería y los frailes, quienes fueron sus maestros, manejaban aquélla. Entonces, la

escritura que se usó en la cancellería en los siglos XVII y XVIII fue enseñada por los frailes y usada por los indígenas en sus documentos desde el siglo XVI.

En cuanto al papel que sirve de soporte a la *pintura* sólo podemos decir que es europeo, sin poder agregar más detalles; porque nada más trabajamos sobre una fotografía que tomó Domingo Valdivieso cuando el mapa fue localizado en el local de Registro Agrario Nacional en Oaxaca, sin volver a tener acceso al original. En consideración al lenguaje empleado en los textos, repetiremos lo que se dijo en otra parte, respecto al zapoteco de otros documentos:

“Actualmente el zapoteco del valle muestra un alto grado de divergencia de pueblo a otro. [...] *El Vocabulario* de Córdova contiene casi todas las palabras del texto y su Arte explica la gran mayoría de las formaciones gramaticales.” Es decir, los textos están escritos “en la forma relativamente uniforme del zapoteco central que se utilizó durante toda la Colonia, a la que podemos llamar zapoteco clásico y que manifiesta múltiples diferencias con el zapoteco moderno de la misma zona. Por ejemplo, se emplea el pronombre de tercera persona –ni descrito por Córdova, a pesar de que todas las variantes modernas que hemos visto tienen otras formas pronominales que distinguen entre varias categorías de animalidad y respeto.<sup>19</sup>

La afirmación de Smith Stark de que los textos zapotecos estaban escritos en una forma relativamente uniforme de zapoteco central que se utilizó durante toda la Colonia, a la que se puede llamar zapoteco clásico, es una hipótesis para cuya comprobación no se han “examinado suficientes textos coloniales para sostener lo dicho con mucha convicción”; como él reconoce; y una respuesta a otra que le propuso De la Cruz hacia 1997, a propósito de un testamento de San Miguel Coatlán, fechado el 5 de octubre de 1618: esta hipótesis es que la colonización en general y la imposición del castellano en particular, al entrar en contacto con la familia lingüística zapoteca, causó un acelerado proceso de cambio, cuya prueba es la comparación de los documentos coloniales con las variantes actuales de la familia zapoteca. A la luz de esta nota, al parecer la moneda sigue en el aire.

<sup>17</sup> Alessandra Russo, *El realismo circular*, p. 51.

<sup>18</sup> Federico Gómez de Orozco, “La pintura indoeuropea en los códices Techialoyan”, en: *Estudios sobre arte*, p. 198.

<sup>19</sup> Thomas Smith Stark et al, “Tres documentos zapotecos coloniales de San Antonino Ocotlán”, en: Sebastián van Doesburg (coord.), *Pictografía y escritura alfabética en Oaxaca*, p. 301. En una nota al pie de esta página, Smith aclara: “En realidad no hemos examinado suficientes textos coloniales para sostener lo dicho con mucha convicción”.

### 3.11. La función del texto y la estructura documental

Es un hecho que las pinturas o mapas para las mercedes de tierras fueron realizadas por indios anónimos, como lo ha demostrado Russo; lo cual hay que suponer en el caso de las solicitudes de reconocimiento de las tierras de la comunidad, no obstante que los funcionarios virreinales no estaban satisfechos con el trabajo de aquellos:

Al parecer, los funcionarios no quedaban conformes con aquellas pinturas hechas por los indios que, según ellos, “no saben la traza ni pintarla”. Pero detrás de esta declaración, que aparentemente indica un problema meramente técnico, se esconde una compleja *disputa por la visión*. Si por un lado se atestigua la necesidad de tener un mapa hecho por los indios, por el otro el juicio escrito en relación al documento figurativo proporcionado y la sobreposición de mapas españoles vienen demostrando que la imagen hecha por los cartógrafos locales hubiera podido, desde el punto de vista administrativo, omitirse. No respondía a la eficiencia requerida y los funcionarios virreinales decían saber dibujar el territorio mejor que ellos. Pero ¿por qué entonces siguen pidiéndoles imágenes cartográficas?<sup>20</sup>

No hay duda, entonces, que nuestro mapa o *pintura* fue obra de un pintor indígena, y por lo que hace al escribano que acompañó al funcionario español en la diligencia de “vista de ojo” también lo fue, porque carece de un apellido castizo y lleva como apellido otro nombre, que es el de su padre: Juan Luis. ¿Y por qué hay otro, de Mitla, suscribiendo el documento como Juan Ruiz? En cuanto a por qué siguieron acudiendo a los pintores indígenas para las *pinturas* en el caso de las solicitudes de tierra, Russo responde: “La recitación oral de los territorios durante las encuestas y la expresión figurativa de la pintura tienen que medirse a fuerza con la visión directa del funcionario español, que no solamente las cotejará sino, más precisamente, las rectificará.”<sup>21</sup>

### 3.12. La lengua zapoteca, su grafía

En lo que se refiere a la ortografía de los textos de este mapa, otra vez acudiremos a lo dicho por Smith respecto a los testamentos de San Antonino:

Hay muy poca puntuación y el uso de las mayúsculas es de poca utilidad para la interpretación de los textos. El uso de espacios tampoco es un indicador confiable de divisiones entre palabras. Por lo tanto, la identificación de

palabras y de la estructura sintáctica depende sobre todo de la interpretación del significado de los textos.<sup>22</sup>

Respecto a la fraseología empleada en la lengua indígena, se caracteriza por la falta de palabras enlace o nexos, toda vez que sólo encontramos un término que puede funcionar como preposición o conjunción en los textos: *huane*.

### 3.13. Los préstamos

Desde el punto de vista de Víctor de la Cruz los préstamos que tienen los textos del mapa son relativamente pocos y en materias en donde eran de esperarse: nombres personales, nombres de los cargos del sistema de organización política y religiosa traídos por la colonización; y términos nuevos para conceptos recientes del sistema jurídico hispano, derivados del derecho romano. Por eso, al contrario de lo que pensó Thomas Smith, expresado en una *nota bene* abajo, no es raro que este préstamo temprano –tomar posesión– aparezca en el mapa para una diligencia tan importante ni implica “un estado avanzado de contacto con el español e influencia de él”, sino precisamente lo normal en las nuevas condiciones impuestas por la colonización. Lo que en sentido contrario quiere decir que esta diligencia no existía en el derecho prehispánico, que era una novedad sin nombre en *diidxazá*, porque no había distinción entre “propiedad” y “posesión”; que vino con los españoles, quienes lo tomaron del derecho romano e introdujeron las diligencias judiciales para la realización de la ceremonia “toma de posesión”.

### 3.14. El dinero

El pago de mil pesos, que se lee en I6 (A3-C3, A4-D4) del mapa, es el pago que hizo la comunidad al Señor Rey por entrar en composición de sus tierras con la real Corona, al tenor de dos reales cédulas, fechadas el 1º de noviembre de 1591, según la primera de las cuales todos los propietarios debían presentar los títulos correspondientes de sus tierras; y, según la segunda, si no se disponían dichos títulos se deberían restituir tales bienes a la Corona o, se abría la puerta al negocio, entrar en composición de las mismas con el rey mediante el pago de una cantidad para fortalecer la armada de la Corona.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> Russo, *op. cit.* pp. 60-61.

<sup>21</sup> Russo, *op. cit.*, pp. 61-62.

<sup>22</sup> Thomas Smith Stark *et al.*, *op. cit.*, p. 304.

<sup>23</sup> Bohumil Badura, “Apuntes sobre las composiciones de tierras en la Nueva España”, en: *Novahispania*, núm. 5, p.13.

#### 4. Transcripción y traducción de los textos

En este apartado proporcionamos una transcripción de los 19 textos. En cada caso la transcripción estrecha va acompañada de una segunda línea con una presentación analítica del texto que normaliza el uso de mayúsculas, desata abreviaturas, identifica divisiones entre palabras y expone su estructura morfológica. En una tercera línea hay una traducción morfema por morfema. Finaliza con una traducción libre del texto en la cuarta línea.

A continuación presentamos el análisis de los trece textos de orilla, M1-M13.

##### 4.1.1. M1 (en A1-A2)

1. *y qui tani quiñã lie ri*  
*yqui tani quiñã lie*  
 cabeza cerro baúl/chile/cera ??  
 en la cima del cerro baúl ??

Caxa. Quiña.  
 Petaca Quiña. quiña qui.  
 Canasta cualquiera o \*petaca. Caa, quiñã.

Cera. Quiña, quíña, quiñã.

Axi \*pimienta Quiñã.

Cabeça generalmente. Quique ÷ ni.

Cuesta generalmente. Tàni, pe+çòo.  
 Montaña. Tàni, tani quia-tào-naxij, quia-tào-naxij,  
 tani-yòla.  
 Monte o \$montes. Vide \*arcabuco. Tàni. [ve].  
 Vide \*arboleda.  
 Puerto de \*monte o \*sierra. Tàni, peçóo-yòla,  
 peçóo-tàni.  
 Serrania \*tierra \*montuos#a. Tàni, quia-tào, tani-  
 yòla-tète, hua+tàni, na|+tani.  
 Sierra o \*monte \*alto. Tàni, tani-yòla, quia-tào.

N. B. La "e" al final de "lie" es problemática. Quizás es una manera para indicar que la "r" siguiente es una vibrante sencilla, no doble como sería si fuera español.

2. *so lo nali ri*<sup>24</sup> caa ni posesion  
 ri+so-lo na+li r+i+caa ÷ ni posesion

hab+parar-cara est+derecho hab+rest+tomar ÷ 3  
 posesion  
 empieza de verdad a tomar posesión

Començar algo o \*platica o \*pleyto T+o+çò-  
 láo ÷ a, t+o+çòba-tóa ÷ ya, t+o+çòba-nijà ÷ ya.  
 Començarse algo. Ti+çò+lào ÷ a, ti+çòba-láo ÷ a,  
 nija, tòhua. ∞[ve]. tóa.

Recto vide derecho. Na+lij.  
 Recto ò derecho. Na+lij, na+zòo-lij.  
 Verdadera \*cosa. Ni-na+lij.

Tomar lleuando. Vide \*tirar \*quitar \*lleuar.  
 Ti+càha ÷ ya, co. ∞[ve]. ti+càa ÷ ya, co.

N. B.: Me parece raro que expresan una noción importante como 'tomar posesión' con un préstamo del español. No debe ser un concepto introducido por los españoles. Quizás señala un estado avanzado de contacto con el español e influencia de él.<sup>25</sup>

N. B.: El acto de tomar posesión que inicia aquí termina en M13.

3. *ri chelapisa quehui leo Ba*  
 ri+chela pi+sa quehui le-o-Ba  
 hab+encontrarse límite palacio cara?-entrar-  
 tumba  
 se colinda con el palacio de Mitla

Otro término fundamental para hablar del territorio es pi+chela pi+zàa. Está formado con pi+zàa 'término, fin, cabo, mojón, linde'.

Ala \*postre vide \*al fin. Pi+zaa, pi+zaa-cani.  
 Al \*fin. Vide \*a la \*postre o \*finalmente, Pi+zaa,  
 xobana, looçabi.  
 Cabo o \*fin o \*termino. Xobàna, pi+zàa, loo-çábi,  
 quíque ÷ ni.  
 Linde entre \*heredades o \*mojon. Pi+zàa, péla-  
 yóo.

<sup>24</sup> La vocal podría ser una e.

<sup>25</sup> En este punto Thomas Smith pidió que se consultara un ensayo de Michel R. Oudijk sobre "La toma de posesión", quien se refiere a una ceremonia de origen prehispánico "que siempre se realizaba cuando alguien llegaba al poder o conquistaba una región o una ciudad" (Oudijk, en *Relaciones* 91, p. 102.). A este ritual en particular, que es una toma de posesión en el sentido jurídico español, consecuencia del otorgamiento de una merced o una composición de tierras, la llama "demarcación de tierras". Sumados ambos rituales tendremos uno nuevo, colonial, más complejo.

Mojon de \*piedra. Qué, quíe-péa. [ve]. pi+zàa-qué, si es mojon de \*terminos.

Mojon \*señal o \*linde. Pi+záa, quíe-péa-pi+záa.

Termino por \*fin. Vide \*cabo. Pi+zàa.

Termino \*linde o \*mojon. Vide. Pi+zàa yòò, pi+zàa quèche.

Termino por \*territorio. Pi+zàa-quèche, qui-tòbi-làache tonò, xi+la-yòò tonò.

Vezino en \*terminos. Peni nala, nachela nachaga pi+zaa.

El otro término es el verbo *chèla*, 'acompañar, ayuntar, juntar'. Nótese que en la mayoría de los casos, es sinónimo con *chága*, 'alindar, ayuntar, juntar', otro verbo común en la expresión de límites entre pueblos. La palabra *chèla* es frecuente como una conjunción 'y' y *chàga* es una forma alternativa de la palabra 'uno'.

Alindar vna \*tierra co[n] otra vide \*linde. T+ála-pi+zaa, co. ti+chàga-pi+zaa, pi. vide \*juntarse.

Acompañar el \*pan con \*vianda. T+o+chèla÷ya quèta, con lo que es.

Acompañado \*ser assi. Vide \*ygualar y \*juntar. Ti+chèla÷ya, pi, vel. co.

Ayuntar generalme[n]te \*muchas \*cosas. T+o+tòpa÷ya, t+o+co+chàga÷ya, t+o|+chéla÷ya.

Ayuntado \*ser assi. Ti+tòpa÷ya, ti+chà|ga÷ya, ti+chéla÷ya.

luntar o \*ayuntar dos cosas o mas o como mezclandolas. To+chèla|÷ya, t+o+co+chèla÷ya, t+o+chàga÷ya, t+o+co|+chàga÷ya, t+o+cò+cha÷ya, t+o+co+gàla÷ya.

luntadas o \*ayuntadas \*ser assi. T+òò|cha÷ya, ti+chàga÷ya, ti+chèla÷ya, ti+yòò|-chèla, ti+yòò-gàla÷ya, t+àla÷ya. plural. t+àla-no.

Y Conjunction. s[cilicet]. &. Chè|la. la. pospuesto. làani, làani cica, ñee.

VNo. Tobi. vel. chaga. (Arte, p. 176)

N. B.: El terreno adyacente se identifica como el 'palacio de Mitla', que parece ser distinto del pueblo de Mitla. ¿Cuál es la diferencia?

Casa \*real. Quèhui, yòho guèhui, quihui, lichi-coqui %rey.

Palacio \*real \*hermoso. Quihui-coquí %rey, quihui-táo, quihui-xij, quihui-nij, quihui-cílla.

N. B.: La primera parte del nombre de Mitla parece ser la palabra *li+yòò* 'adentro', que se deriva del verbo *yòò* 'estar adentro, meterse, entrar'. La segunda parte generalmente se interpreta como la palabra para 'sepultura'; puesto que Mitla fue conocido como el lugar de la sepultura de los reyes zapotecos. Curiosamente, los habitantes de Chichicapán van a Mitla a orar por sus muertos en la iglesia de este lugar.

De \*dentro, por de dentro, \*adentro, dentro. Làni÷ni, li+yòò.

SO. preposicion. s[cilicet]. sub. Xàna, quète, li+yòò, co+làche, qui+làche.

Adentro adverbio. Li+yoo, qui+yoo, lani.

Cf.	Lijooba (Torr)	Mitla
	Lioba (RG-TI)	

Sepultura comun. Pàa, quèto pàa, quito-pàa.

Entrar como quiera o metido \*ser. El \*primero actualmente, y el \*segundo \*habitual. Ti+yòò÷a, co, t+òò÷|ya, còò÷a, choo.

Meter como quiera. Ti+c+óò÷a, co+l+ó÷a [ve]. ti+g+óò÷a.

Metido \*ser o \*entrar o \*entrado ser T+òò÷a, c+óò, chòò, ti+yóò÷a, co+yócho.

4. *ni e rua nesayoo ni risa beni <san> miguel*.  
ni e rua nesa yoo ni ri+sa beni San Miguel  
ìrel? ì? boca camino tierra rel hab+caminar gente  
que es donde está el camino que camina la gente

El camino que va a San Miguel Già Seche se identifica como *nesa-yoo* 'camino bueno sin piedras, camino ancho real'. Supongo que es el camino que llega a la orilla superior del mapa.

Camino que va a alguna \*casa. Néza-zèè-lichì÷ni.

Camino \*aspero \*fragoso. Nèza-na-gána, nàchi, na-xij.

Camino \*llano. Nèza-láchi, néza-làpa.

Camino \*bueno sin \*piedras. Neza-yóò.

Camino \*seguro de \*salteadores. Néza-chij.

Camino \*ancho \*real. Nèza-pee, nèza-yòò, néza-qui-llòba, neza-làga.

Camino \*estrecho. Nèza-làce, na-huí|ni, na-chihue, na-téya.

Camino bolteado. Néza-le+càna, na-|càna.  
Camino por \*ladera. Neza-na-bij, ne|za-  
li+áhui-tàni.

Camino a la \*mano \*derecha. Neza-na-pèe,  
ña-a-pée, neza-pée.

Camino a la \*mano \*yzquierda. Nezaa-pèga,  
naa-quéga. [ve]l. neza-quèga

5. *gia seche.*

gia seche

piedra verdolaga

de San Miguel Gia Seche

N. B.: Por la ubicación de los distintos pueblos en las colindancias de Santo Domingo Níaa Quehui, me parece probable que San Miguel Gia Seche sea San Miguel Albarradas en el municipio de Mitla.<sup>25</sup> En el diccionario de los Stubblefield no registran un nombre en zapoteco para este pueblo.

Verdolaga \*yerua. No-cuàna zèche.

Cf. guije zeechi. Torralba da estas palabras como nombre zapoteco de "Santa Inés", guije zeechi, que como vemos aquí es la flor de la 'verdolaga'; actualmente Santa Inés Yatzechi. Sin embargo Martínez Gracida lo convirtió en Yagatzeche, "recipiente de madera"; de yaga, "palo" y zeeche, "batea, apaztle". "También puede significar 'pueblo de la arboleda'; etimología: yaga, 'árbol'; yzechi, corrupción de guichi, 'pueblo'"; según el mismo autor, citado por Bradomín, quien la analiza de otra manera: "Yatzachi se compone de ya, 'cerro', y de tzachi, 'amarillo', y significa: 'Cerro amarillo'".<sup>26</sup> Es posible que eso signifique el Yatzachi que se encuentra en la Sierra Norte; pero este pueblo Santa Inés Yatzechi se encuentra en el distrito de Zimatlán. (V. de la Cruz).

N. B.: El texto aquí en M1 es el único que se refiere a un inicio. Igualmente, el de M13 es el único que se refiere a un final. Por tanto, creo que representa un recorrido por las mojoneras desde M1 hasta M13.

Piedra generalmente. Quie.

Serrania \*tierra \*montuos#a. Tàni, quia-tào,  
tàni-yòla-tète, hua+tàni, na|+tàni.

Plaça \*lugar donde venden. Quèya, quiya, làte-  
queya, lòo-quiya.

4.2. M2 (B1-C1)

1. *Co sa Bi se Caroo quiaa Jie*

co+sabi-se ca roo quiaa Jiena

cmp+colgarse-duradero ¿? grande cerro [top]

se colgó para siempre Caroo Quiaa Jiena

N. B.: La expresión co+sabi-se se emplea en casi todos los textos de límites en este documento. Parece estar compuesto del verbo *sabi* 'colgarse; deber; obligado ser' y se 'asiento; para siempre, todavía, de todo'. Como se puede ver, el verbo del texto es intransitivo y se podría traducir como 'se colgó'.

Colgar alguna \*cosa en\$el \*ayre.

T+o+zàapi÷a.

Colgada \*ser assi [[una cosa en el aire]].

Ti+zàapi÷a.

Colgado \*estar assi [[algo en el aire]].

Na+zàapi÷a.

Pendiente estar. Ti+zabi÷a, pi. [ve]l. co.

Pendiente poner. Vide colgar. T+o+zabi÷a.

Pendiente cosa. Ni-na+zabi.

Obligado \*ser o \*estar assi. Tilipia, toaya, ti+zabi÷a, nozabia.

Córdova incluye ce en su léxico de partículas: "Postpuesto significa perseuerancia o asistencia. vt tagocea. estar todavía comiendo. coyaacea, fuyme del todo o para no venir. tapacea. tener siempre guardado. huatijce, huayooce. esta todavía." (Arte, p. 95). Me parece posible que esté relacionado con cehe 'asiento'.

Asiento el lugar de mi asiento. Late, cehe, xilatea, xi+cehe÷a mio.

Asiento de pueblo o casa antigua o de camino o calçada vieja vide paredones o casería. Cehe, chiña-yoho, cehe-neza.

Entonces, la combinación parece indicar algo como 'se colgó duraderamente'. La combinación se

<sup>25</sup> Gerhard (1986, p.197) registra el nombre de esta comunidad como San Miguel Albarradas Cunzeche, tomándolo de la "Relación de Miquitla", en la edición de Acuña, p. 259.

<sup>26</sup> José María Bradomín, *Toponimia de Oaxaca*, p. 339.

encuentra en Córdoba, pero no con este significado. Entre los que podrían ser pertinentes están: 'durar', 'estar pendiente', 'pleito pender'. Este último, en particular, podría ser importante. Hay que ver lo que quiere decir 'pleito' en la época de Córdoba.

Durar amor o enemistad o pleyto entre vnos.

Ti+zabi-ce, ti+çoo-ce, t+aca-ce. [ve]. cica.

Durar vn \*pleyto o \*casa o \*cosa \*enhiesta.

Ti+çoo-cee÷a, cica, ti+zabi-ce, {& vt supra.}

Durar assi cosa sentada. Ti+pee-ce÷a,

co+tee, cuee.

Durar cosa tendida en vn lugar. N+aa-ce,

n+aa-ce-cica÷ya. co+ta-ce.

Pendiente cosa como pleyto o renzilla o negocio, o amores. Na+çabi-ce, na+çoo-ce.

Pleyto \*pender. Ti+çabi cehe, ti+zabi-ce, ti+çoo-cica, t+aca-ce.

Me parece significativa que zàbi se encuentra en la expresión para 'dar fe' cuando se construye con tòhua 'boca'.<sup>6</sup>

Dar fee o palabra. Vide \*prometer \*votar y \*dar \*palabra. Ti+còo-tòhua|÷ya, ticha÷ya, to+tète÷a-ticha, tòua÷ya, t+òhui-xi+lij÷a, ti+còo-xi+lij÷a, t+o+zàbi-tòh|ua÷ya, to+çò-tòhua÷ya, ti+bàqui-tòhua, ti+càbi-tòhua÷ya, co, t+òhui-ticha÷ya.

Dada \*ser assi [[la palabra]]. Ti+yòo-tòhua÷ya, ti+çò-tòhua÷ya, ti+pèe tohua÷ya, ticha, ti+tète-xi+lij÷a.

Dada \*palabra o \*fee assi. Ti+chana-yòo, co+yòo, co+zàbi, co+càbi-tòhua

2. *na pi chelapi sa layoo leo*  
pi+chela pi+sa la-yoo le+o-ba  
cmp+juntarse plex+límite cara-tierra abs+entrar-tumba  
colinda con el terreno de Mitla
3. *Ba s[an]. pa blo leoba*  
san Pablo le+o-ba  
san Pablo abs+entrar-tumba  
San Pablo Mitla

#### 4.3. M3 (C1-D1)

1. *cosabise quela gua pe*  
co+sabi-se quela guape  
cmp+colgarse-duradero nom.abs ??  
se colgó para siempre Quela Guape
2. *pi ch<el>a pisa la yoo geche*  
pi+chela pi+sa la-yoo geche  
cmp+juntar plex+término cara-tierra pueblo  
se colinda con la tierra del pueblo
3. *s[an]. pablo leoba hua ne layoo*  
san Pablo le+o-ba hua+ne la-yoo  
san Pablo abs+entrar-tumba adv+con cara-tierra  
de San Pablo Mitla y la tierra
4. *geche Baca*  
geche Baca  
pueblo Tlacolula  
del pueblo de Tlacolula

#### 4.4. M4 (D2)

1. *cosabise gia bia tiopa ni*  
co+sabi-se gia bia tiopa niBa  
cmp+colgarse-duradero cerro ?? dos ??  
se colgó para siempre Gia Bia Tiopa Niba
2. *Ba Bi sia ni chela pisa*  
Bi+sia <pi+>chela<sup>27</sup> pi+sa  
plex+águila rel cmp+juntar plex+término  
Bisia colinda
3. *layoo queche Baca*  
la-yoo queche Baca  
cara-tierra pueblo Tlacolula  
con el terreno del pueblo de Tlacolula

#### 4.5. M5 (D2-D3)

1. *Cosabi <se><sup>28</sup> rua chiba n<sup>29</sup>*  
co+sabi-se rua chiba  
cmp+colgarse-duradero boca estar.encima  
se colgó para siempre Rua Chiba

<sup>6</sup> Esta etimología tiene sentido para *cosabi se* en una diligencia de deslinde y amojonamiento, lo que no es el caso con las entradas del verbo "colgar".

<sup>27</sup> Supongo que *ni* en el texto es un error y que debe ser *pi*.

<sup>28</sup> El mapa está destruido por un doblés en este lugar, pero me parece que hay suficiente lugar para que cupiera se de la fórmula esperada.

<sup>29</sup> Esta *n* se escribe encima de la cruz que señala la mojonera. Supongo que se vuelve a iniciar la misma palabra al comienzo del siguiente renglón.

2. *nisa g<o>baa nite xana*

nisa go+baa nite xana  
 agua plex+vapor caña nalga  
 Nisa Gobaa Nite Xana

Vapores de \$la \*tierra. Còxo, còxo-tào, co+pàa.  
 {∞[ve]l.} co+bàa.  
 Hinchazon qualquiera. Co+baa, quij [ve]l.  
 co+pàa.  
 Sereno. Còpa, cobàa.  
 Vmor generalmente de enfermedad \*donde  
 quiera. vide enfermedad. Yòoba, co+bàa.  
 vide \*dolor.  
 Apostema o \*hinchazo[n]. Cobaa, quij. tizàa  
 quij. [ve]l. cobàa.  
 Baho o \*viento, que esta \*dentro del \*animal.  
 Cobaa, pee, cobaa-tòhua ÷ ni  
 Baho que sale como de \*agua \*calida o assi.  
 Cobàa niça.  
 Encordio. Quicha pègo, quèecho cobaa. cum.  
 ly. la ingre.  
 Espiritu o \*soplo. Chije, pèe, pij, co+bàa.

Caña \*dulce. Níte.

3. *gia <p>i+chela pisa*

gia pi+chela pi+sa  
 cerro cmp+juntarse plex+término  
 la Piedra se colinda

4. *be<ni> baca*

beni baca  
 gente Tlacolula  
 con la gente de Tlacolula

## 4.6. M6 (D3-D4)

1. *Cosa<bi>se gia CoConi*

Co+sabi-se gia Co+Coni  
 cmp+colgarse-duradero piedra plex+doncella  
 se colgó para siempre Gia Coconi

Barragana \*muger \*moça. Peni còco|ni, pini  
 chàpa gòla. Si es \*grande.  
 Dama \*casi \*señora. Xo+náxi,  
 xo+nási|+co+cóni.  
 Donzella, vide \*moça que \*no es \*virgen. Pini-  
 chápa. [ve]l. chápa solum, si \$es \*grande.  
 Donzella \*virgen. Pini-chápa-yóna, co+cóni-  
 yóna.

Donzella qualquiera que \*no es au[n] casada.  
 Pini-chápa, pini-co+cóni, cha|pa-cóla,  
 co+cóni-golà, co+cóni-cobiba  
 Ent#era \*virgen. Na+yóna, co+cóni-yóna.

Moça desta manera. [[de \*edad \*pequeña]]  
 Píni-chápa, pí|ni-có+cóni.

Moça \*virgen, vide \*donzella. Píni-chàpa-quíe,  
 píni-chàpa co+cóni-yò || na. [ve]l, pèni.

Moça \*casada que aun \*no a \*parido. Chàpa,  
 píni-co+cóni, píni-chápa, pèni-chápa.

Muger \*moça a[n]tes q[ue] para aun q[ue] sea  
 \*casada. Pèni chàpa, pèni-co+cóni.

Muger hecha que no à \$\*parido aunq[ue]  
 sea \*casada. Pèni-gònnà-huezèniq[ue]ni,  
 huayàca-gònnà, peni-còla|-co+cóni, pèni-  
 tàla-co+cóni.

Polla \*grande ò de \*castilla o de esta \*tierra.  
 Màni cocòni, pète-co+cóni, nagòla-co+cóni.

Primeriza \*muger en \*parto. Péni-co|+còni-  
 cozána, péni-cátij-cani-coxá|na-xíni ÷ ni,  
 catè-cani coxàana-xíni ÷ ni.

Ser \*virgen la \*muger. Co+còni ÷ a, n+àca|  
 co+còni ÷ a, t+àca, n+àca ÷ ya.

Virgen \*donzella. vide \*muchacha y \*moça.  
 Pini chàpa co+còni yóna, pini chàpa yóna, pini  
 nìchi co+còni, chàpa quije. s[cilicet]. rosa.

Virgen \*donzella \*ya \*muger. vide \*moça. Pèni  
 co+còni yóna, pèni yóna, còpa làaze.

Virgen fingida s[cilicet]. que \*no lo es. Co+còni  
 co+bijba. y llaman se lo por \*desden.

Virgen \*ser o \*estar la \*muger. Tàca ÷ ya  
 co+còni yóna, ti+yóna ÷ ya, tàpa ÷ ya, nàpa ÷ ya  
 quela co+còni yóna.

Virgen \*hombre \*grande. Pèni na-yò|na, cìca  
 pi+gàana pini yóna.

2. *xo na<xi> gia tiopa tobi*

xo+naxi gia tiopa tobi  
 plex+señora piedra dos uno  
 Xonaxi Gia Tiopa Tobi

Doña ante \*nombre \*Castellano. Doña,  
 xo+nàsi.

Dueña. Xo+nàsi.

Emperatriz lo mismo. Xo+nási-coquí le+chèla  
 emperador.

Hijo de \*señor y de \*muger \*baxa. Xi|ni-  
 huáho.

Hija assi [[de señor y de muger baxa]].

Xò+nasi-huáho.

Princesa. Coquí-xo+nàxi. [ve]l. xo+nàsi.

Reyna. Coquí-xo+nàxi-lechèla %rey.  
 Señora de \*siervos y de\$la \*casa. Pe+joàna. Y  
 si es de \*casta. Chàna, xo+nàxi pe|+joàna.  
 Señora de \*linaje \*grande. Coquí-tào|xonàxi.  
 xonàxi coquí-tào.  
 Señora \*grande algo \*menor. Coquí|xonàxi.  
 Señora \*muchacha ò \*niña. Patào xo|nàxi.  
 Señora como de \*linaje de \*caualleros  
 \*medianos. Xònaxi xìni-joàna, càni xìni joàna.  
 Trampa para \*caçar. Vide \*losilla. Xo+|nàxi  
 ti+càa màni.

3. *que beni baca nipi*

que < ... > beni baca ni pi+chela  
 ¿? gente Tlacolula rel cmp+juntarse  
 la gente de Tlacolula que colinda

4. *che<la> p<isa> ni se so ca*

pi+sa ni s+e so cahui  
 plex+término rel enc+ir región sur  
 que va a la región del sur

5. *hu<i>*

4.7. M7 (D4-C4)

1. *CosaBise niaa tani q(ue)lla queza pi chela pi*

co+sabi-se niaa tani quela queza pi+chela pi+sa  
 cmp+colgarse-duradero pie cerro nmlzr.abstr  
 tabaco cmp+juntarse plex+mojonera se colgó para  
 siempre Niaa Tani Quela Queza (al pie del cerro  
 del intercambio de bienes).<sup>o</sup> Se colinda

2. *sa layoo queche Ba<ca> ni se ne sa ria si gobi*

la-yoo queche Baca ni s+e nesa ri+asi gobicha  
 cara-tierra pueblo Tlacolula rel enc+ir.de.visita  
 camino hab+ocultarse sol  
 con el terreno del pueblo de Tlacolula que se  
 encuentra en el poniente.

3. *cha*

4.8. M8 (C4-B4)

1. *cosabise qu<ia>*

co+sabi-se quia  
 cmp+colgarse-duradero cerro  
 se colgó para siempre Quia

2. *caa yo na cha*

caayo na+chaga  
 cinco est+juntarse  
 Caayo, que está junto a

Vezino de mi \*barrio o junto à mi \*casa. Pèni  
 na+chèla, na+chàga, n+àla-|yòho.

3. *ga ben<i> baca*

beni baca  
 gente Tlacolula  
 la gente de Tlacolula.

4.9. M9 (B4-A4)

El texto M9 está en la orilla inferior izquierda en  
 A4.

1. *Cosab<i>se tani bichana chiba yoo xina*

co+sabi-se tani bi+chana chiba yoo xina  
 cmp+colgarse-¿? cerro plex+caballero est/estar.  
 encima tierra rojo  
 se colgó para siempre el cerro caballero encima  
 de tierra roja

Señor \*absolute como dezimos el \*señor  
 \*Fulano. Chàna, pe+chàna.

Señor de \*sieruos ò de\$la \*casa. Pe+joà|na, y  
 pe+chàna. si es de \*casta.

Señora de \*siervos y de\$la \*casa. Pe+joàna. Y  
 si es de \*casta. Chàna, xonàxi pe|+joàna.

Gusano \*blanco y \*torpe que roe las \*rayzes.  
 Pèla-pi+chàna.

Gusano \*blanco que \*despues se haze vna  
 \*palomita. Pi+chàna, pèla-pi+|chàna.

Trasnochado \*estar o descahecido como el que  
 \*no à dormido. Ti+nòchi÷a, ti+nòchi làchi÷a, pi,  
 zap> ti+chàna-|làchi÷a, pi+chàna-làchi÷a.

Bermeja \*cosa, id\$est, \*colorada.  
 Ni\$na+xi+nàa.

Embermejarse. Ti+xi+nàa÷ya,  
 ze+xi+nàa÷ya, ti+gàche÷a, ze+a-cana-  
 gáche÷a ze+gáche÷a.

<sup>o</sup> Aquí Smith da dos traducciones de *queza*. En la segunda línea como 'tabaco' y en la tercera como parte de la palabra compuesta *quelaqueza*, nombre del intercambio recíproco establecido en la cultura indígena; pero dada la falta de consistencia de la representación de los sonidos del *diidxazá* en el nuevo alfabeto, *queza* también podría traducirse como 'pedernal'.

Cobre \*metal. Quiba na-xi+ñaa.

Minero de \*cobre. Xinèza quiba-xi|+ñaa. l. na+xi+ñaa.

Plumas las \*ordenes dellas que tienen los \*papagayos en si. Lohuè, lohuè yàche. Las \*amarillas, lohuè-yàa. Las \*azules, lòhue na+xi+ñaa. Las \*coloradas. [ve]l. huijta.

Rosado \*color de \*rosas \*encarnado. Na+xíñaa yàa, na+xi+ñáa yy.

Color como dezimos nosotros de que \*colores \*no tienen los \*yndios sino dizen, de que \*parecer o \*preferencia es, y asi dizen. Lè+nnàa, xi+lè+n|nàa, xi+nnàa, xi+nà-nnàa, lào, xi+lào÷ni.

Parecer vno a algo y no lo ser, o a alguien. Cániléaláoci, cániñóna|ci, cáni-xí+ñaa÷ci.

Parecer vno a otro vna cosa a otra, parecese vno a otro. Ti+ñaa-cíca÷ya, titije-lào, pi, letóbicanánnaa÷ya, cíca-tòbi-lào-cinannáa÷ni.

Veer generalmente. vide \*mirar, \*verse o \*ser \*visto. T+àna÷ya, co, ca. plu. t+e+tòna-no, tì+nñàa÷ya, co, t+è+nnàa÷ya, pe, t+àna-lào÷a. [ve]l. t+àna pi+zàa-lào÷a.

Verse algo que \*no se veyá, o \*visto \*ser o \*aparecerse. Ti+ña÷ti tì+ña-çòo, pi+ña÷ti pì+ña-çòo.

Visto \*ser vno o \*parecerse. vide \*ver. Ti+èni÷a, pi, qui, tì+ña, pì+ña, ti+ñati pì+ñati.

2. xina <p>ich<e>la pisa layoo gue che Baca  
xina pi+chela pi+sa la-yoo gueche Baca  
rojo cmp+encontrarse plex+mojonera cara-tierra  
pueblo Tlacolula  
colinda con la tierra de Tlacolula

#### 4.10. M10 (A4)

El texto M10 está abajo de M9, es decir, más hacia el interior del documento.

1. <co>sabi se sobayaa  
co+sabi-se sobayaa  
cmp+colgarse-?? sobayaa  
dio fe de Sobayaa
2. <pi>chela pisa layoo  
pi+chela pi+sa la-yoo  
cmp+encontrarse plex+mojonera cara-tierra  
colinda con la tierra

3. beni santana  
beni sant-ana  
gente Santa Ana  
de la gente de Santa Ana

#### 4.11. M11 (A4)

1. Cosa bi se ta  
co+sabi-se tani  
cmp+colgarse-?? cerro  
se colgó para siempre cerro
2. ni gia gñue]la chi  
gia gue lachi  
piedra ?? interior
3. bichela bisa  
bi+chela bi+sa  
comp+encontrarse plex+mojonera
4. a xagia  
Xagia  
Teotitlán del Valle  
Teotitlán del Valle

#### 4.12. M12 (A3)

1. Co sa bi se lachi lo go sio  
co+sabi-se lachi lo go+sio  
cmp+colgarse-?? llano cara plex+rayo  
se convino el llano en el rayo
2. pi chela Bi sa Beni san  
pi+chela bi+sa beni san  
cmp+encontrarse plex+mojonera gente san  
se colinda la gente de san
3. mig]ue]l. quiaabe siCa naCa  
miguel quiaa-be sica n+aca  
Miguel piedra-aire como est+hacerse  
Miguel Quiaabe como es
4. pi sa layoo nise so tiola  
pi+sa la-yoo ni se so tiola  
mojón cara-tierra rel enc+ir región norte  
el mojón de los terrenos que van al norte

#### 4.13. M13 (A2-B2)

1. Cosabise rua gego  
co+sabi-se rua gego  
cmp+colgarse-duradero boca río

se colgó para siempre en la orilla del río

2. *nisa giaa tina pisela*  
nisa giaa tina pi+sela  
agua/mazorca cerro tina cmp+juntarse  
Mazorca del cerro Tina. Se colinda
3. *pisa layoo queche*  
pi+sa la-yoo queche  
término cara-tierra pueblo  
con los terrenos del pueblo de
4. *san miguel giabe*  
san miguel gia be  
San Miguel cerro viento  
San Miguel Quia Be
5. *huane layooge che san*  
hua+ne la-yoo geche san  
adv+con cara-tierra pueblo san  
y con los terrenos del pueblo de San
6. *miguel giaseche rua pie*  
miguel gia seche rua pi+ego  
Miguel cerro verdolaga boca cmp+cerrarse  
Miguel Gia Seche, donde se cierran

Cerrar \*camino para\$que \*no passen  
T+o+c+ègo÷a-nèza, t+o+tógo÷a.  
Cerrado \*ser assi [[el camino para impedir el  
paso]]. Ti+égo-nèza, ti+tògo-nèza÷ya.  
Cerrado assi \*camino. Na+égo, na+tò|go,  
na+yègo.  
Cubrir con \*tierra algo. T+o+càchi÷a,  
t+o+c+ègo÷a. &c. vt supra.  
Cubierto \*ser o \*estar assi [[con tierra]].  
Ti+càchi÷a, ti+ègo÷a, t+àco÷a. Plu.  
T+e+t+àco÷no.  
Cubierta \*cosa assi [[con tierra]]. Vide  
\*enterrar. Na+càchi, na+ègo n+àco-yòo.  
Esta[n]carse el \*agua q[ue] corria \*ataparse  
\*ympedirse q[ue] \*no pueda \*salir. Ti+yóo-  
níça, t+àga, ti+tàga, ti+quij(chi÷a-ni)|ça,  
ti+ègo, ti+tógo, ti+ccàa-niça.

7. *go lo pisa xitenini rua*  
lo pi+sa xi+teni÷ni rua  
cara plex+término psd+pertenencia÷3 boca  
sus mojoneras, donde
  8. *Colo xe CoCaa ni posesion*  
co+loxe co+caa÷ni posesion  
cmp+acabar cmp+tomar÷3 posesión  
se acabó la toma de posesión
- Acabar de \*hazer alguna \*obra. T+o+lòsi÷a,  
t+o+zàa-lào÷ya, t+o+ci+tòbi÷a,  
t+o+lòxe÷a.  
Acabarse assi, o \*ser acabada. Ti+lòsi÷a, co,  
ti+aa-lào, co+yaa, ti+tòbi÷a, pi. [ve]. ti+aa.  
co. [vell]. pi+aa.  
Concluyr \*obra, vide \*acabar. T+o+ló|si÷a,  
t+o+zàa-lao÷a, t+o+ci+tóbi÷a, pe. [ve].  
t+o+lóxi÷a.  
Concluydo\*\$ser algo. Ti+lòsi, ti+àa-lào÷a  
ti+tóbi÷a, te+tòbi÷a.  
Fenecer o acabarse. vide \*acabar. Te|tàa,  
ti+lòsi÷a, ti+àa-lao, co, cha, ti+tòbi÷a. pi.  
Fenecer otra \*cosa. T+o+ci+tòbi÷a,  
t+o+cò||+ci+tòbi÷a, t+o+ci+tàa÷ya,  
t+o+lòsi÷a, t+o+zàa-lào÷a.
9. *xi tenini pene q[ue]<c>he s[an]. todo*  
xi+teni÷ni pene queche santo domingo  
psd+pertenencia÷3 gente pueblo Santo  
Domingo  
de la gente de Santo Domingo

10. *min<go> niaage hui*  
niaa gehui  
pie palacio  
Niaa Guehui

#### 4.2. Los textos interiores (I1-I6)

##### 4.2.1. I1 (A1-B1)

1. *Cob<i> cha huanebeo*  
co+bicha hua+ne beo  
plex+sol adv+con luna  
el sol y la luna

<sup>P</sup> En la visita que hicimos a San Miguel del Valle, la primera persona que entrevistamos nos informó que el pueblo se llamaba en zapoteco *Quiabé*. Las autoridades de la comunidad pusieron a nuestra vista un mecanoescrito titulado "Relato histórico de San Miguel del Valle", fechado en 1988, donde el nombre de la comunidad aparece registrado como *Qui vea*.

## 4.2.2. I2 (B1-D1, B2-D2)

1. *alatini chi <mancha> ñobitobi casado*

ala÷ti÷ni chiño bi tobi casado  
 he÷aquí÷3 15 + 1 casados  
 he aquí dieciseis casados

Hele alli, helo alli, helos helas alli, vide. Aláa-tij÷ni, aláa-níca÷ni, ni-tí+ |cani, níq[ue].  
 Hele aquí, hela, helos, helas aquí. Aláa-tij, ée.  
 Pues no, respondiendo. Alàa, alàa-cíca.  
 Pues no, es assi. Aláa-cíca.  
 Pues, no basta esso. Aláa, alàa-huyàcani?  
 làala.

2. *sica tini que che s[an]. todo[*min*]go niaa que sica ti÷ni queche santo domingo niaa quehui así aquí÷3 pueblo Santo Domingo pie palacio como aquí en el pueblo de Santo Domingo Niaa Quehui*

Tamaño señalando \*grande o \*chico  
 zap> Yyti, tij-ti, cica-tij-ti, làa-la-ti, làa-la-tào {&c.}  
 Tanto. s. tanto como esto y \*no \*mas.  
 zap> Cíca-tij-ti, làa-ti, yyti, tij-ti.

N. B.: El nombre del pueblo en zapoteco parece decir 'pie del palacio'. ¿Podría indicar su relación geográfica con respecto a Mitla, que por antonomasia sería el palacio?

3. *hui <do[*min*]>go lo pes alcalde Ju[an]o. m[artij]n. mayor*

domingo lopes alcalde Juano martin mayor  
 Santiago López alcalde Juan Martín mayor  
 Santiago López, alcalde, Juan Martín, mayor,

4. *<...> o blas do[*min*]go lopes Ju[an]o. mar tin s[an]. tiago blas domingo lopes Juano martin Santiago Blas, Domingo López, Juan Martín,*5. *<die>go s[an]. tiago Bar[*tolo*]me. perez fran[*cis*]co. <espacio> mar<tin> laragon diego santiago Bartolome. perez francisco. martin laragon Diego Santiago Bartolomé Pérez Francisco Martín Laragón Diego Santiago, Bartolomé Pérez, Francisco, Martín Laragón,*6. *Jose mar martin Juan de agilar doming<o> baq <...><sup>30</sup>*

Jose martin Juan de agilar domingo baq...  
 José Martín Juan de Aguilar Domingo Baq...  
 José Martín, Juan de Aguilar, Domino Baqu...

7. *antonio lopez Jimon antonio sebas tian Antonio López, Simón Antonio, Sebastián*8. *de la Crus p[edr]o. m[artij]n. fran[*cis*]co. medez de la Cruz, Pedro Martín, Francisco Méndez*9. *pesa chiño bitobitobi casadoni pe+sa chiño bi tobi tobi casado÷ni cmp+hacer 15 + 1 1 casado÷3 lo hicieron cada uno de los 16 casados*10. *siCa pea Ca pea ni pi saxilayoni sica pea ca pea÷ni pi+sa xi+la-yo÷ni así medida est/pegarse medida÷3 plex+término psd+cara-tierra÷3 así la medida, estaban mojonados sus terrenos.*

Mojonar \*camino o \*heredad.  
 T+o+çóba÷ya-péa-pi+zàa, t+o+càa÷ya.  
 Mojonado \*ser o \*estar. Ti+çóba, ti+càa-péa-pi+zàa.

N. B.: Parece haber 17 nombres en la lista. Uno de ellos, Domingo Baqu..., quizás no debe estar incluido puesto que está escrito un poco fuera de línea. Otra posibilidad es que el "Francisco" de la línea 5 debe combinarse con el nombre que sigue: Francisco Martín Laragón.

## 4.2.3. I3 (C2-D2, C3-D3)

1. *lo tes[tig]o. a.l Calde d[on]. Jua[n] lo testigo alcalde don Juan cara testigo alcalde don Juan ante el testigo alcalde don Juan*2. *de mendosa pe Cogoba de mendosa pe+cogo baca de Mendoza silla Tlacolula de Mendoza, quien del asiento de Tlacolula*

<sup>30</sup> Este último nombre, Domingo Baqu..., está escrito de manera irregular, no sigue la línea de escritura muy bien y por tanto podría ser espurio, o un agregado posterior a la confección original del texto.

3. *ca sani Co Ca nalini tes[tig]o.*  
 sa ÷ ni co + ca na + li ÷ ni testigo  
 venir.de ÷ 3 cmp + hacerse est + recto ÷ 3 testigo  
 proviene, se hizo en verdad testigo
4. *huane escriu[an]o, xiteni ni Juanluis*  
 hua + ne escriuano, xi + teni ÷ ni Juan luis  
 adv + con escribano, psd + pertenencia ÷ 3 Juan  
 Luis  
 y el escribano suyo, Juan Luis,
5. *hua <ne> mayor xitenini p[edr]o.*  
 hua + ne mayor xi + teni ÷ ni pedro.  
 adv + con mayor psd + pertenencia ÷ 3 Pedro  
 y el mayor suyo, Pedro
6. *s[an].tiago tes[tig]o*  
 santiago testigo  
 Santiago testigo  
 Santiago, testigo
7. *nia <a> xiteni*  
 niaa xi + teni  
 pie psd + pertenencia  
 para que
8. *cac <a>na*  
 c + aca n + ana  
 pot + hacerse est + conocer  
 se haga de su conocimiento
- Conocer a vno assi por amistad de vida.  
 Nanaya.  
 Conocer generalmente. Tonipeaya, nanaya  
 adelante ay otro.
- Noticia conocimiento. Quela naca pea, quela  
 nana.  
 Noticia tener de algo. Nanaya, huananaya.
9. *na ui ticha*  
 <..>ui ticha  
 ¿? palabra  
 palabra
10. *nitini la q[uella]*  
 ni ÷ ti ÷ ni la quelani  
 3 ÷ dem1 ÷ 3 conj pues  
 esta. Por tanto,

11. *ni cocani tes[tig]o.*  
 co + ca ÷ ni testigo  
 cmp + hacerse ÷ 3 testigo  
 se hicieron testigos.

Como conjuncion. s. cum, quando. Chij, chij-  
 cani, quéla ÷ ni.

Como por quia. s[cilicet]. \*porque \*no hazes  
 esto no te da \*Dios como no lo hazes no. &c.  
 Quéla ÷ ni vt quela ÷ ni-yáto-zète ÷ lo. &c.  
 Mayormente aduerbio, o principalmente.

Nijtotoa, quelani. Vide \*principalmente.  
 Principalme[n]te o \*mayorme[n]te. Hualaogaa,  
 huanijtotaogaa, nijtotoa, quelani.

Pues que vt pues que lo hizo o comio paguelo,  
 o de que te quexas pues lo hiziste. Quélandi.

Por, preposicion para dar \*causa. dar causa  
 Nija.

Por, vt por \*amor de \*Dios de \*pedro. &c.  
 Niateni xiqueza xiquela. p[ejoanana], %Dios.

Por, \*amor o por los \*meritos de \*lesu \*Christo.  
 Nijatani xiqueza xiquelani. p[ejoanana]. %lesu  
 %Christo.

Por, aquello. Nitijq[ue], nitijcani, nijani,  
 quelacani, niq[ue], quelaq[ue].

Por\*ende \*concluyendo o por \*tanto Nijani,  
 lanijani, lanijacana, nijaq[ue] laquelani,  
 laquelaacani quelani, quelaq[ue]

Por que. Nija.

Por que, \*preguntando. s. lo hiziste o me echas  
 la culpa ami. Xijnija xixanija, chicaa, chicaaxa,  
 cona xalao, conalaoticha, conaxaloo nija,  
 conaxanija.

Porque \*no. s[cilicet]. hazes esto demonstra[n]  
 do. Xijxanijayaca. &c.

Porque \*respondiendo. Nija, nijatani,  
 quelani.

Porende concluyendo o por tanto Nijani,  
 lanijani, lanijacana, nijaq[ue] laquelani,  
 laquelaacani quelani, quelaq[ue]

#### 4.2.4. I4 (B2-C2)

1. *Yo to xi te nini*  
 yo-to xi + teni ÷ ni  
 casa-sagrado psd + pertenencia ÷ 3  
 la iglesia de él

2. *q[ue] che s[an]. to do[mingo] niaa*  
 queche santo domingo niaa  
 pueblo santo Domingo pie  
 el pueblo de Santo Domingo Niaa

3. *gehui ysa de mil*  
 gehui ysa de mil  
 palacio año de mil  
 Gehui, el año de mil

4. *quinientos y no ben*  
 quinientos y noventa  
 quinientos y noventa  
 quinientos y noventa

5. *ta i nuebe*  
 i nuebe  
 y nueve  
 y nueve

#### 4.2.5. I5 (A3-D3)

1. *tes[tiglo. mayor] s[an]. mig[ue]ll. niabe xigi*  
 testigo mayor San Miguel Nia Be xi+gixi-aga÷ni  
 testigo mayor San Miguel Nia Be psd+monte-palo÷3  
 el testigo mayor de San Miguel del Valle, su  
 oficial

2. *xiagani<sup>9</sup> d[omin]go. luis sicanali*  
 domingo luis sica na+li  
 Domingo Luis sica est+recto  
 Domingo Luis, así verdadero

Alcalde \*ordinario. Quixi-àga hue+tóco-ticha,  
 quixi-àga-cobéepéa, cobee.

Alcalde \*mayor o \*justicia mayor. Quixi-àga  
 coqui-hue+tógo-ticha, [ve]l. cobeeepéa.

Alguazil. Quixi-àga.

Corregidor \*justicia de \*yndios. Lo mesmo. [ve]  
 l. còpa-quèche, hue-tógo-|ticha, qui-xi+àga-  
 co+quij.

Cetro o \*vara \*real. Quix-iàga-xipen| |nábí-  
 quela\$coquí rey

Soy of#ficial, soy \*alguazil, \*portero. &c. soy.  
 Vide ser. Nàca÷ya quixi-à|ga. {&c. ∞[ve]  
 l. càa÷ya tòa-yòho. Soy portero. Càa-quixi-  
 àga÷ya, na+càa, soy alguazil.

Vara generalmente. Quijxi-yàga, yàga  
 pe+còcha.

Vara para \*vardasquear o \*hostigar. Yàga  
 pe+còche, pe+cuèchàa, yàga ti+quìña÷ni.

Vara \*real. vide \*cetro \*real. Quela-quijxi yàga  
 %rey.

Vara de \*justicia. Quijxi-yàga %rey %justicia.

3. *Cona Ioni Co Ca Chahui quichi<sup>r</sup>*  
 co+na lo÷ni co+ca chahui quichi  
 cmp+ver cara÷3 cmp+hacerse bueno papel  
 vio que se fabricó bien

Veer generalmente. vide \*mirar, \*verse o \*ser  
 \*visto. T+àna÷ya, co, ca. plu. t+e+tòna÷no,  
 ti+nñàa÷ya, co, t+è+nnàa÷ya, pe, t+àna-  
 lào÷a. [ve]l. t+àna pi+zàa-lào÷a.

Fabricado \*ser assi [[hacer por arteificio]]. vide \*hazer.  
 T+iàa| |÷ya, t+àca÷ya, t+àca-chàhui÷a.

Papel de \*castilla. Quijchi-yàti, Castilla.  
 Papel dest\$\*raça o desta \*tierra. Quij|chi-  
 pèyo, quichi-yàga-péo.

4. *titulo merced pintura*  
 titulo merced pintura  
 título merced pintura  
 el título, la merced, la pintura<sup>31</sup>

5. *sica nali Cochi quisacal<e>*  
 sica na+li co+chi qui+saca letra  
 así est+derecho cmp+decir.le pot+valer  
 así en verdad dijo que valerá la letra

Dezir o \*hablar \*no con \*nadie. Ti+nñi|j÷a. co.  
 t+è+na÷lo. tu. ti+nnij÷a. co, pi, ca+nnij÷a.  
 Plu. T+è+nnàa÷no. pe.

Di, di. digo avno. Conà conàa.

Dicho \*ser assi. \*no tienen sino dixose o dixeron  
 o oylo, o dizese. Tiète ticha, tàca ticha, tennàni  
 ticha.

<sup>9</sup>Esta palabra antes del nombre Domingo Luis no está traducida. Puede provenir de la entrada "Alcalde ordinario" o "Nieto o nieta mía", Xiàgaya (Córdoba, *Vocabulario*, f. 282).

<sup>r</sup> La expresión "Co Ca Chahui quichi" puede referirse a "componer" en sentido físico, pero también a la "composición" en sentido jurídico, como la que realizaron las autoridades de Niaguehui con las autoridades coloniales.

<sup>31</sup> Podría referirse al mapa bajo análisis como una combinación de tres: una merced de parte del rey de España a la gente del pueblo de Santo Domingo Niaa Guehui que les concede el derecho de ocupar el pueblo, un título que diga que es de ella, y la pintura del mapa de los límites. Sin embargo, nos parece más probable que este documento sea la pintura nada más; la merced y el título podrían estar en el expediente con el cual el mapa se encontraba antes de ser sustraído por personal del archivo por razones cuestionables.

Dicho lo que se \$dize o \$habla. Ticha, tòbi lào tìcha.

Dezidor o \*hablador que dize o habla. Pèni coñij.

Dezido \*hablar algo a otro. T+àpi÷a, co+chi÷a, ca, plural, t+è+chi÷no, pe, que

Hablar generalmente. s. hablar o \*dezir. Ti+nñij÷a, co. pi. ca, t+e+nà÷lo, qu+e-nà÷lo. tu hablas.

Hablado \*ser o \*dicho. Vide \*palabra per totum. Ti+ète ticha, pi+ète. s[cilicet]. dixose Hablar por dezir a otro. vide \*dezir. t+àpi÷a, cò+chi÷a, t+ò+lichì÷a, t+o+lòhui-cha÷ya.

Hecho \*serme algo \*mal o \*bien. Ti+zaca÷ya, co+xa.

Merecer el \*amor de otro. T+e+zaca÷ya, ti+zaca÷ya, de aqui es le+çaca.

No \*valer por \*testigo. Yàcale çàcaya, yàgàcaya, yànazàcaya %testigo.

Valer precio alguna \*cosa \*tener precio ò \*valor. vide \*precio, per totum. Na-zàca÷ya, ti+zàca÷ya, co+xà, ti+çòba÷ya, co+ço, çàca÷ya, nòa÷ya, pija|÷ya, tàca÷ya quela quèya.

6. *tra ni pesa lac <h> i xicoqui*  
ni pe+sa lachi xi+coqui÷tona  
rel cmp+hacer delgado psd+rey÷1plincl  
que pensó nuestro coquí

Considerar pensar o raciocinar. T+e|+záa-láchi÷a, ti+zàa-lachi÷a, t+o+çáha-lá|chi÷a, t+o+lába-láchi÷a, t+o+téla-tícha-lá|chi÷a, ti+é-gue+nnà- láchi÷a t+o+cána-tèla-lachi÷a-ticha, t+o+chijno-lachi÷a-ticha.

Pensar ò \*considerar. Vide considerar. T+o+çàa-láchi÷a, t+o+làba-láchi÷a, t+o+tèla-láchi÷a.

7. *to na rey pani quitobi*  
rey pani qui+tobi  
rey vivo def+uno  
el rey vivo de todo

8. *Cabi la te layoo yobia*  
ca+bi late la-yoo yobi÷a  
ì?+alrededor lugar cara-tierra mismo÷1sg  
alrededor en el mundo.<sup>32</sup> Yo mismo

Redondez de la \*tierra. s[cilicet]. toda ella.

Ca+pij-la=yoo, qui+tobi ca+bij-la=yoo.  
qui+tobi-queche=la=yoo.

Sitio por cerco o \*circuyto de lugar. Vide \*cerco o cerca, o \*muro. Qui+tobi-ca+bij-lao queche.

Como se puede ver en la cita siguiente, la forma yòbi es un sustantivo relacionante que se emplea con los pronombres dependientes como poseedores para expresar un pronombre enfático: yo mismo, tú mismo, etcétera.

"Y si dezimos | ipse met, esse mesmo, tomasevn pronombre reci- | proco, que es yòbi÷a, yòbi÷lo, yòbi÷ni, yòbi÷tono, yòbi÷ | to, yòbi÷ca÷ni. [ve]l. Yòbi÷ca÷ya, yòbi÷ppe÷a para mayo r af- | firmacion, yo mesmo, tu mesmo. &c. Yo mesmo y | no otro, tu mesmo y no otro. Dizen tambien quan | do hablan con vn señor o persona principal. yòbi- | na. s[cilicet]. vuestra merced. o vuestra señoría, o vuestra ma | gestad, que es termino de criança, y no tienen otro | mas subido." (Córdova, Arte, f. 15r / p. 34)

Adicionalmente se emplea como pronombre de respeto cuando se habla con un gobernante o persona principal, aunque la forma dada como 'vuestra señoría' parece ser más bien, 'nuestra (incl.) señoría'. En este texto y el siguiente, don Pablo de Águila emplea la forma yòbi÷a 'yo mismo' para referirse a sí mismo (I5, línea 8; I6, ll. 2, 10) y también la emplea así el escribano del alcalde de Tlacolula don Pedro Luis / Ruis (I6, l. 10). Se emplea la forma yòbi solito, sin pronombre dependiente, para mostrar respeto hacia la siguiente frase nominal; este uso se observa en este documento para referirse al rey de España (I5, línea 10; I6, línea 12).

9. *d[on]. pablo de agi la sica*  
don pablo de agila sica  
don Pablo de Águila así  
don Pablo de Águila,<sup>5</sup> así

<sup>32</sup> Esta referencia al rey evidentemente es al rey de España, aunque no se nombra directamente. En 1599, supuesta fecha del documento, el rey de España fue Felipe III (1598-1621), cuyo imperio efectivamente dio vuelta al mundo, desde España, Portugal, Nápoles y los Países Bajos en Europa hasta América Latina, Filipinas, Macao en China, Goa en India y asentamientos en Angola y Mozambique en África.

<sup>5</sup> El nombre de don Pablo de Águila aparece aquí y en I6 (l. 2). El apellido Águila podría ser una traducción del zapoteco *bisià* 'águila', nombre que se refiere a varios gobernantes (¿o son todos la misma persona?) mencionados en otros documentos. Whitecotton (1982) en la tabla 8, "Selected Zapotec Personal Names", que acompaña su artículo "Zapotec Pictorials and Zapotec Naming", da los siguientes nombres que se pueden traducir como 'águila': *Peçia* y *Pizia* en la "Genealogía zapoteca

10. *ti chapea naapaya niaa xiteni pichiga ya chi na yoo lo yobi xiCoqui tona Rey*

ticha pea n+aapa÷ya niaa xi+teni pi+chiga÷ya china yoo lo yobi xi+Coqui÷tona Rey

palabra medida est+guardar÷1sg pie psd+pertenencia cmp+echar tributo tierra cara mismo psd+coquí÷1pl rey

tengo la autoridad porque ofrecí tributo de la tierra ante el mismo coquí nuestro, el rey.

Costumbre de tierra o pueblo. Vt supra, quela-hua+lache, ticha-pea-hua+laache.

Eedito de \*rey o \*principe. Xi+ticha-pea-coqui, tohua-coqui %rey.

Estatuto o \*ordenacion. Ticha-pea.

Ley generalmente. Ticha-pea, ticha-tao-pea.

Licencia como quiera. Pea, ticha-pea. [ve]. quela.

Mando assi. [[el \*señor o \*mayor]] Pea, ticha-pea.

Condicion que se pone en algu[n] \*negocio. Tícha-péa.

Autoridad \*tener para \*hazer algo, vide poder. Nà+yapa, na+còo-chahui÷a ticha-pea.

Comprometer en \*manos, vide \*arbitro. T+o+chijgà÷ya-tícha, to+téte÷a-ticha-lào-hue-láya hue-tòco-tícha-làhui.

Comprometida \*cosa. Tícha co+pijga-lào hue-tòco-tícha-làhui.

Comprometido \*ser assi. Ti+pijga-tí|cha-lào %juez làhui.

Comprometimiento assi actiuo. Quela-hue-chijga.

Comprometimiento passiuo. Que|la-na-pijga.

Consagrar o \*dedicar algo a \*Dios. T+o+chijga÷ya-lào %Dios ni-cáca-xi+té|ni÷ni. [ve] ti+cóo÷ya. &c.

Consagrado \*ser assi o \*estar [[a Dios]]. Ti+pijga-lij÷a, ti+yóo-lij÷a-láo. p[ejoana]. Dios.

Echar con la \*mano, vide \*arredrar \*apartar. T+o+chijga-ñaa÷ya.

Echado assi [[con la mano]]. Na+bijga-ñaa÷ni, ni\$pi+bijga-ñaa÷ni.

Ofrecer como e[n]\$la \*Iglesia. Ticòocò|na÷ya, col. [ve]. xillàa, quij, t+o+chijga-lào÷a

Offrecido \*ser assi. [[como en la \*Iglesia]]

Vide \*meter. Tiyòo cònaya. l. gòna, tibijga làoa.

luntar arredrando ò llegandolo a otra cosa.

Vide tambien \*arredrar T+o+chijca÷ya,

t+o+chijga-nào÷a, caxe, ñee÷a, nòo÷a, to+çò+bijca÷ya. luntarse allegandose assi à otra cosa. Ti+bijca-nào÷a, càxe, nòo, ñee÷a, ti+zòo nàò÷a. &c.

Passar algo de vn \*lugar a otro. To|tète÷a, t+o+chijga÷ya.

Poner a vno \*delante el \*juez. Vide \*accusar. Ti+còo÷a, t+o+chijga÷ya, ti+bàqui÷a lào %juez.

Quitar o \*apartar. Ti+càa÷ya, co+càha, t+o+chijga÷ya, to+çò-bijga÷ya.

Quitado \*ser ò \*apartado. Ti+càa÷ya, co. ti+bijga, ti+çòo-bijca÷ya, te+càa, pe

Tributo. Chijna, quela chijna, yàzi.

Pecho \*censo ò \*tributo. Chijna, que|la chijna. Portadgo o \*portazco \*tributo. Chij|na, quela-chijña.

Seruicio para lo que \*sirue vna \*cosa Chijna, quela\$chìna.

Trabajar haziendo \*obra. T+òni-chij|na÷ya, t+òni÷a quela-chijna.

Trabajando \*estar. T+àca-chijna, t+àca-|quela-chijna.

Trabajador. Huè+ni chijna.

Trabajo assi lo que se haze ò el trabajo que pongo. Chijna, quela-|chijna.

Oficio \*publico de la \*republica. Chij|na quèche, xi+chìna quèche.

Occupado \*estar \*trabajando con \*obra. Ti+chijna÷ya, pi. [ve]. vt. supra immediate.

Occupar à vno desta manera ò co[n] muchos \*officios. [[\*trabajando con \*obra]] T+o+chijna, t+o+cò|ci+chijna÷ya, t+o+chijna÷ya.

#### 4.2.6. 16 (A3-C3, A4-D4)

1. *ruatini queche santo do[min]go niaa quego hui*  
 rua ni na taa ni so pecogo  
 rua÷ti÷ni queche santo domingo niaa quego  
 hui<sup>33</sup> rua ni n+a taa ni so pe+cogo  
 boca÷dem1÷3 pueblo santo Domingo pie río ??  
 boca rel est+acostarse petate rel est/pararse nom.  
 obj+reclinarse.sobre

Yale"; Peçia, Peçia y Pezia en la "Genealogía de los señores de Etlá"; Recia y Biciabicha en la "Genealogía Oaxaqueña"; Besiadao y Besiadao en el "Lienzo de Tabaa"; Biciyatao en el "Lienzo de Guevea"; y Biziatuo en el "Mapa de Macuixochitl".

<sup>33</sup>El nombre del pueblo aparece seis veces en el mapa, pero ésta es la única vez que contiene la sílaba go de más.

Aquí en el pueblo de Santo Domingo Níaa Quehui que es el petate, que es la silla

N. B.: El difrasismo mesoamericano para señorío, taa 'petate', pe+cògo 'asiento', aparece aquí.

Acostarse como la \*cabeça sobre \*almohada.

T+o+cògo-quiue÷a.

Acostada \*estar assi. Ti+cògo quiq[ue]÷a, pi.

Acostada assi. Na+cògo quiq[ue]÷ni.

Echar o \*reclinar la \*cabeça sobre algo.

Ti+cògo÷a, ti+xòba-quiue÷a, vide \*acostarse.

Ponerse en \*quatro \*pies para que otro suba.

Ti+cògo÷a, co. [ve]l. pi. Vide \*sustentar.

Reclinar la \*cabeça sobre \*almohada ò assi.

T+o+xòba÷ya, t+o+cògo qui|que÷a pe+cògo quicha.

Reclinado \*ser assi. [[la \*cabeça sobre \*almohada ò assi]] Ti+cògo÷a, ti+xòba|quiue÷a pe+cògo.

Reclinado assi. [[la \*cabeça sobre \*almohada ò assi]] Na+cògo, na+xòba.

Reclinacion assi [[la \*cabeça sobre \*almohada ò assi]] actiuo. Quela hue|+cògo, queda hue+xòba quiue÷ni.

Reclinacion passiuo. Quela na+xòba, na+cògo quiue÷ni.

Reclinarse sobre el \*braço o \*recostarse.

T+o+cògo ñaa÷ya. &c. vt supra.

Sustentar sobre si. vt. al \*hombre los \*pies, el \*cauallo la \*silla, la \*silla al que esta assentado.

Ti+cògo÷a. pi.

Almohada de \*cama. Pe+cògo-lati-quicha ti+cògo-quiue÷ni.

Almohada de \*estrado. Pe+cògo-lati|-quicha ti+pee÷ni.

Altar para \*Dios. Pe+cògo-láya ni-t+a|ca %missa.

Altar qualquiera. Pe+cògo.

Altar para el \*demonio vide \*cu, de los \*indios.

Pe+cògo-xi+téni-pezee-láo.

Assentadero en que se sientan. Pe+cògo.

Silla para asentarse. Pe+còga-yàga, yà|ga-pe+cògo nòcha-quitì.

Silla R#eal. Pe+cògo nàachi, xi+pe+cògo coqui.

Silla de \*cauallo o \*mula. Quìti-pe+cò|go chijba màni.

Trono o \*assentamiento en \*forma, como el de vn \*rey y el de \*dios y los \*angeles su \*assiento

y \*corte. Chijñaa, xi+chiñaa %dios, xi+chiñaa %angeles, xi+tàha xi+cògo %dios.

N. B.: El nombre del pueblo de Santo Domingo aparece seis veces en este documento:

niaa q[ue]hui	16, l. 9
niaage hui	M13, l. 10
niaa que   hui	12, ll. 2-3
niaa   gehui	14, l. 2
niaa quego hui	16, l. 1
niaa q[ue] hui	16, l. 9

Cinco veces parece ser alguna variante ortográfica de Níaa Guehui 'al pie del palacio'.

Luzero o \*estrella de\$la \*mañana. Pèl|le-huij.

Sin embargo, la sexta vez aparece como *Níaa Guego Hui* 'al pie del río de la mañana', quizás. Esta forma del nombre parece coincidir mejor con el nombre que da Gerhard (p. 197). ¿Estamos frente a dos nombres para el mismo pueblo o frente a un error? Originalmente había pensado que las letras go podrían haber sido tachadas por dos líneas horizontales paralelas, pero al revisar bien las reproducciones que tenemos, esta posibilidad no me parece muy convincente.

2. *P chiña yobia gou[ernado]r. d[on]. pablo de agui la quehui le < ... > Ba ant <...> bi la*  
 P<e>+chiña  
 examiné (¿?) yo mismo, gobernador, don Pablo de Águila, el palacio ...

Componer \*obra o \*escriptura, vide \*ditar y \*ordenar. To+záa÷ya-tícha, to+záa-chàhui÷a, to+záa-xi+quáa÷ya-tí|cha, toni-na-peeche-tícha÷ya, to+chi|ño÷a-tícha, to+zaana-tícha. Compuesta \*escriptura assi. Tícha-co+yáa-chàhui, co+çó-xi+quáa-chàhui, ni-còca-chàhui.

Compuesta \*ser assi [[la escriptura]]. Ti+áa-chàhui, ti+|yóo-xi+quàa÷ya.

Componer \*canto o \*cancio[n] o \*ditar To+záa÷ya-tij, tòni÷a, to+chijño÷a, to+|çó-quàa÷ya.

Examinar ò \*corregir \*escriptura ò lo que\$tengo de \*hablar. vide \*componer \*ordenar. To+cuèchi÷a tícha | to+chijño÷a tícha, to+cuèche÷a-tícha

Ordenar \*razones o \*escritura o \*peticion.  
Tocùèchi ÷ a-tícha, tozáa ÷ ya | tícha, toquá ÷ ya-  
tícha, toni-napeeche-tícha ÷ ya, tochijño-  
tícha ÷ ya.

Proueer en mi o \*ordenar o \*componer lo que  
tengo de \*dezir o \*hazer. To+chijño-láchi ÷ a-  
tícha.

Proueydo \*ser. Ti+chijño-láchi ÷ a-tícha \*Estar,  
na+chijño-làchi ÷ a-tícha.

Trobar por \*componer \*versos o \*ca[n]tares.  
To+zàa ÷ ya, to+chijño ÷ a, ti+còo ÷ a-tij,  
te+òni-chàhui ÷ a, to+xi+quàa ÷ ya tícha,  
ti+bàqui-xi+cuàa ÷ ya, to+chàga ÷ ya.

Ymprimir assi \*libros. Tocàaya quì|ba  
pel#làa quìchi, tocàya pellaayye làni quìchi,  
t+o+chijñe ÷ a yye làni quìchi, ticooa.  
→[scilicet]← yyequiba.

Meter como en \*caxa o \*encaxando en algo.  
Tochijñea.

Metido \*ser assi, [[como en \*caxa o \*encaxando  
en algo]] vide \*engastar Tìchijñea, pi

3. *tes[t]igo xopaxichi peo de o tubrey sa de mil  
quinientos y n<ouenta> y nueue ro ni*  
testigo xopa xi+chì peo de otubre ysa de mil  
quinientos y nouenta y nueve r+oni chahui ÷ ya  
testigo seis psd+día mes de octubre año de  
mil quinientos y noventa y nueve hab+hacer  
bien ÷ 1sg  
testigo, seis del día del mes de octubre, en el año  
de 1599. Fabrico

4. *chahuiya titulo nitini huane merced ni na cax q[ue]  
la huesa la <c>hi xiteni xicoqui*  
título ÷ nitini hua+ne merced ni n+aca x+quela  
huesa lachi xi+teni xi+coqui ÷ tona  
título ÷ dem1 ÷ dem1 ÷ dem1 adv+con merced rel  
est+hacerse psd+nom.abstr agt+hacer interior  
psd+pertencia psd+coquí ÷ 1pl  
este título y merced que es la memoria de nuestro  
coquí,

Memoria o \*memoracion. Quela|-zàa-làchi,  
quela-nazàa-làchi.

Memorial \*escrito o \*memoria. Quichi xigàba  
nitizàa-làchini.

Mencion o \*memoracion. Quela-zàa-làchi.  
Recordarse de\$lo \*oluidado. Vide \*acordarse,  
y oluidado. Telàne-guènnàa làchi ÷ a. [ve]l.  
telànièguènnà-làchi ÷ a, tezàa làchi ÷ a.

Traer a\$la \*memoria. Vide \*recapacitar, y \*recor-  
darse, \*acordarse. Tela ne-guè-nnàa làchi ÷ a, prt>  
pe, zap> teo-çàa là|chi ÷ a, te+zàa làchi ÷ a.

Venirse algo a la \*memoria. vide \*recapacitar.  
Ti+zàa làchi ÷ a, te+zàa làchi ÷ a te-làne  
guènnàa làchi ÷ a, tèle quèn|nàa làchi ÷ a.

Acordarme de algo. Vide \*memoria Tezaalàchia.  
[ve]l. tizaa, tieguènnàa|chia, co.

5. *tona rey ribiba letra lo pintura nitini ni naca layoo  
laa <c>hi layotanila niaa*  
rey ri+biba letra lo pintura ÷ nitini ni n+aca la-yoo  
laachi la-yo tani ÷ la niaa  
rey hab+estar.encima letra cara pintura ÷ dem1 rel  
est+hacerse cara-tierra llano cara-tierra cerro ÷ conj  
pie  
el rey. Se puso letra en esta pintura que son los  
valles y los cerros porque  
Poner \*encima de otra cosa. T+o+chijba ÷ ya.  
Puesto \*ser assi. [[\*encima de otra cosa]]  
Ti+chijba ÷ ya. pi. ti+bijba ÷ ya. pi.  
Puesta cosa assi. [[\*encima de otra cosa]]  
Na+chijba, na+bijba.

Llanura o \*llano, \*tierra, o \*prado pequeño.  
Pàaçaà-yòo.

Llano ò \*llanura. esta sí es mucha. Làache.  
Territorio, \*confines, \*pr#o#uincia, \*reyno  
Vide \*termino. Làache, qui-tòbi làache tòno,  
qui-tòbi xi+la+yòo-tòno.

Termino por \*territorio. Pi+zàa-quèche, qui-  
tòbi-làache tonò, xi+la-yòo tonò.

Valladar ò \*prado. Pe+çàa, làache pa-çàa.  
Valle en qualquier \*cosa ò \*valladar. Pàa çàa,  
làache.

6. *xiteni yaca peani pisa xit <en>ini la quela cani ticha  
pea ni pesa lachi xicoqui tona*  
xi+teni yaca pea ÷ ni pi+sa xi+teni ÷ ni laquelacani  
ticha pea ni pe+sa lachi xi+coqui ÷ tona  
psd+pertenencia no medida ÷ 3 plex+término  
psd+pertenencia ÷ 3 por.eso palabra medida rel  
cmp+hacer interior psd+coquí ÷ 1pl  
no había medida de los términos de ellos. Por tanto  
la ley que trajo a la memoria nuestro coquí,
7. *rey yobi ya d[on]. pablo de agila niaa xiteni gigisia  
layoo niaa xiteni tebela ruti*  
rey yobi ÷ ya don pablo de agila niaa xi+teni  
gi+gisi ÷ a la-yoo niaa xi+teni tebela r+uti  
rey mismo ÷ 1sg don Pablo de Águila pie  
psd+pertenencia

el rey, yo mismo don Pablo de Águila por eso voy a repartir la tierra para que si

Repartir \*obras o \*destajos\$como los \*\_tequitlatos haze[n]\$a\$los \*Indios. Ti+n|ñij chij#na÷ya, ti+l#làba chña÷ya, ti+llà|ha chña÷ya, ti+quice chña÷ya. coti.

Repartidor que los reparte. [[\*repartir \*obras o \*destajos como los \*\_tequitlatos hazen a los \*Indios]] Co+nñij chijna, co+l#làba chijna, co+quice, co+l#làba.

Repartirse por los \*miembros el \*ma[n]jar. Ti+yè-çàa, ti+yè-zàa quela huàgo quitòbi pèni. coyè.

Repartir entre muchos. Ti+quice÷a, coti. ti+l#làba÷ya quici guici÷a.

Repartido \*ser. Ti+gàce÷a. pi. [ve]. te+àce÷a. pe.

8. <tr>a Cooquela cotilla pe a tobi mil peso ni choo la ni xquina xicoqui tonarey te tra coo quela co+tilla pea tobi mil peso ni choo lani x+quina xi+coqui÷tona rey tebela ?? ?? nom.abstr cmp+pelearse medida uno mil peso rel pot/meterse panza psd+baúl psd+coquí÷1pl rey si mil pesos que entrarán en el baúl de nuestro coquí, el rey,

9. Belarotila co sacasi Co so .. a chibani que che s[an]. to do[m]in]go niaa q[ue] hui la q[ue]lacani Coxolero+tila co+saca chiba÷ni queche santo Domingo pie palacio. Por tanto se acabó si pelean, habrá papel de Santo Domingo Niaa Quehui. Por tanto empezó

- 10.ri caani posesion CaCa <cruz> pea na lini pisaaxitenini yobiya escribano d[on]. Julan]o. ruis q[ue]hui leoba

ti+caa÷ni posesión c+aca pea na+li ni pi+saa xi+teni÷ni yobi÷ya escribano don Juan Luis palacio Mitla

hab+tomar÷3 posesión pot+hacerse medida est+derecho rel cmp+hacer psd+pertenencia÷3 mismo÷1sg escribano don Juan Luis palacio Mitla

toma posesión se hará medida verdadera de los términos. Yo mismo, escribano don Juan Luiz del palacio de Mitla

- 11.tebe laxi la q[ue]lasi q[ue]lla si q[ue]lla chiba sa ca ni china so q[ue]llanala

te+bela xi+la quela si quela si<sup>34</sup> quela chi+ba saca÷ni china so quela na+la

si psd+calor / nombre nom.abstr miseria nom.abstr pobreza ??+3 trabajo est/pararse nom.abstr est+??

si el nombre de la miseria, de la pena es bueno su trabajo hay ??

Miseria o\$\*pobreza. Quèla-nazij, que|la-nachibàa.

Mengua o \*ynopia. vide \*pobreza. Quela-zij-quela-chibàa, quela-nazij| &c. quela-yàcainaquine.

- 12.ti che ni quisa <..> cauini ticha loyo bixicoqui tona rei <rúbrica>

tiche÷ni qui+sa ... caui÷ni ticha lo yobi xi+coquí÷tona rei

espalda÷3 pot+?? ??÷3 palabra cara mismo psd+rey÷1pl rey

atrás de él, ... palabra ante el mismo coquí nuestro, el rey. <rúbrica>

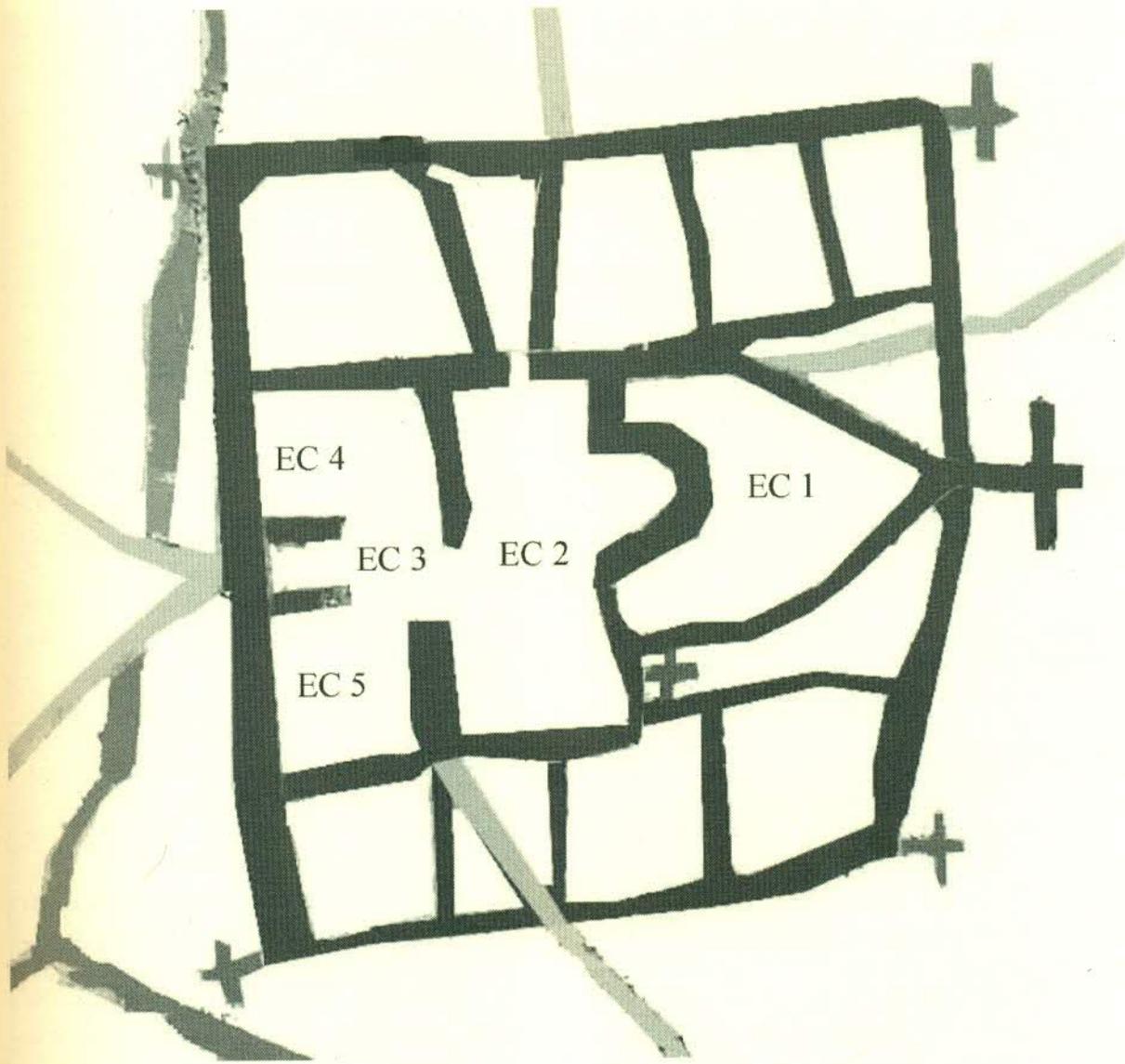
## 5. Conclusiones

En cuanto a relación de la lengua indígena con la lengua invasora, aquélla todavía está libre de préstamos léxicos, que son muchos en la actualidad, y su estructura sintáctica permanece intacta, sin los nexos y preposiciones frecuentes ahora; dado que sólo encontramos algunos préstamos léxicos introducidos con los nuevos conceptos provenientes del sistema jurídico y organización política españoles, como "posesión", "rei" y "escribano".

Respecto al contenido del documento, considerando todo lo expuesto en las líneas anteriores, lo temprano del asunto de la "composición de tierras", asimismo la presencia y conformidad de autoridades de Tlacolula y Mitla, no obstante la grafía aparentemente tardía, podemos hacer nuestras las palabras de Alfonso Villa Rojas a propósito de su estudio sobre el "Tratado de Tierras de Maní": "se puede aventurar la opinión de que tal demarcación de pueblos no fue sino una simple ratificación de límites ya existentes en la época prehispánica."<sup>34</sup>

<sup>34</sup> Aparentemente se repitió *quela si* por equivocación.

<sup>35</sup> Alfonso Villa Rojas, "Notas sobre la tenencia de la tierra entre los mayas de la antigüedad", en: *Estudios de cultura maya*, vol. I, mayo 1961, p. 26.



## Bibliografía

Acuña, René.

1984. *Relaciones geográficas del siglo XVI*, vols. 2 y 3, *Antequera*, 2 vols. Etnohistoria, Serie Antropológica, 54 y 58. IIA, UNAM, México, DF, 411 pp. (vol. 1), 337 pp. (vol. 2).

Badura, Bohumil.

2000. "Apuntes sobre las composiciones de tierras en la Nueva España", en: *Novohispania*, núm. 5, Instituto de Investigaciones Filológicas-UNAM, México, pp. 7-86.

Bradomín, José María.

1992. *Toponimia de Oaxaca. (Crítica Etimológica)*, tercera edición, Oaxaca, Oax.

Burgoa, Francisco de.

1670. *Palestra historical de virtudes, y exemplares apostólicos*. Juan Ruyz, México.

Burgoa, Francisco de.

1674. *Geográfica descripción de la parte septentrional, del polo ártico de la América, y nveva iglesia de las Indias occidentales, y sitio astronómico de esta Provincia de Predicadores de Antequera Valle de Oaxaca: en diez y siete grados del Trópico de Cáncer: debaxo de los aspectos, y radiaciones de Planetas morales, que la fundaron con virtudes celestes, influyendola en Santidad, y doctrina*. Iuan Ruyz, México. Reeditado como Publicaciones del AGN, 25 y 26, México, 1934. Reeditado en la "Biblioteca Porrúa" 97 y 98, 2 tomos, Editorial Porrúa, México, DF, 1989. Cap. 72 publicado como *De la provincia de Tehuantepeque de su ministerio y doctrina*, Ediciones Patronato de la Casa de la Cultura del Istmo, Juchitán, Oaxaca, México, 1981.

Cordoua, Iuan de.

1578<sup>a</sup>. *Arte en lengua zapoteca*. Casa de Pedro Balli, México. Reeditado por Nicolás León como *Arte del idioma zapoteco* de Juan de Córdova, Imprenta del Gobierno en la Escuela de Artes, Morelia, Michoacán, 1886. Reimpresión facsimilar de la edición de León de 1886 fue publicada como

*Arte del idioma zapoteco*, Ediciones Toledo e INAH, México, 1987, 224 pp.

Cordoua, Iuan de.

1578b. *Vocabulario en lengua çapoteca*. Pedro Charre y Antonio Ricardo, México. Una reedición parcial de los folios 1-112, sin título, sin fecha, sin lugar. Una edición facsimilar fue publicada como Juan de Córdova, *Vocabulario castellano-zapoteco*, con introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno, Biblioteca Lingüística Mexicana, 1, INAH, SEP, México, 1942. 40 pp. + xlii + 431 fols. Una edición facsimilar de la edición original fue publicada por Ediciones Toledo e INAH, México, DF, 1987. xlii + 431 fols. Basado en el ejemplar de la INAH, completado por los últimos 7 folios de la edición de 1942.

De la Cruz, Víctor.

1995. *La triste historia de cómo los indígenas perdieron sus tierras y sus títulos primordiales*, en: periódico *Noticias*, Oaxaca, miércoles 27 de septiembre de 1995, p. 9A.

--1997. "Lienzos y mapas zapotecos", en: Margarita Dalton Palomo y Verónica Loera y Chávez C., coordinadoras, *Historia del arte de Oaxaca [;] Colonia y siglo XIX*, 3 vols., Gobierno del Estado de Oaxaca, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, vol. 2, pp. 192-211.

--2002. *El pensamiento de los Binnigula'sa: cosmovisión, religión y calendario, con especial referencia a los binnizá*. Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, Seminario de Estudios Mesoamericanos, FFyL, UNAM, México, DF.

Fernández, Martha/Noelle, Louise.

1998. *Estudios sobre arte. Sesenta años del Instituto de Investigaciones Estéticas*. Instituto de Investigaciones Estéticas-UNAM, México. Grañén Porrúa, María Isabel (organizadora, et al.).

1997. *Memorial de linderos [;] Gráfica agraria de Oaxaca[;] Documentos del Archivo Histórico de la Secretaría de la Reforma Agraria en Oaxaca*. Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca -Amigos

- de Oaxaca–Fomento Cultural Banamex, Oaxaca, México. Montes de Oca, Mercedes/Dominique Raby/Reyes Esquiguas, Salvador/Sellem, Adam T.
2003. *Cartografía de tradición hispano indígena. Mapas de mercedes de tierras, siglos XVI y XVII*, prólogo de Miguel León-Portilla, Universidad Nacional Autónoma de México/Archivo General de la Nación, México, vol.1.
- Núñez Rodríguez, Manuel/Pérez Higuera, Teresa.
2003. *El arte. Alta Edad Media e Islam*, Dastin Export, S. L., Madrid.
- Oudijk, Michel R.
2002. “La toma de posesión: un tema mesoamericano para la legitimación del poder”, en: *Relaciones* 91, vol. XXIII, El Colegio de Michoacán, Zamora, México, pp. 97-131.  
*Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo.
- Acuña, René.
1984. Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM, México.
- Russo, Alexandra.
2005. *El realismo circular. Tierras, espacios y paisajes de la cartografía novohispana, siglos XVI y XVII*, Instituto de Investigaciones Estéticas-UNAM, México.
- Santos Gómez, Hugo/Villagómez Velázquez, Yanga.
1997. *La cartografía agraria en Oaxaca*[;] un territorio visto desde múltiples perspectivas[;] documentos cartográficos del Archivo Histórico del Registro Agrario Nacional / Oaxaca, en: Grañén Porrúa, pp. 15-26.
- 1998. “En señal de verdadera posesión[;] mitos y ritos agrarios del Oaxaca colonial”, en: *Acervos. Boletín de los archivos y bibliotecas de Oaxaca*, no. 8/9, pp. 33-37.
- 2008. *Guía del Archivo Histórico del Registro Agrario Nacional Delegación Oaxaca*, El Colegio de Michoacán.
- Smith Stark, Thomas C.
2003. “La ortografía del zapoteco en el Vocabulario de fray Juan de Córdova”, en: María de los Ángeles Romero Frizzi, coordinadora, *Escritura zapoteca [;] 2,500 años de historia*, CIESAS- INAH-Miguel Ángel Porrúa librero-editor, México, DF, pp. 173-239.
- 2004. *Toponimia za*. Conferencia dictada en la Escuela Investigativa de Estudios Asiáticos, Africanos e Indoamericanos (CNWS), Universidad de Leiden.
- 2007 “Metafilosofía za”. Comentarios preparados para la presentación del libro *El pensamiento de los binnigula'sa': cosmovisión, religión y calendario con especial referencia a los binnizá* (Publicaciones de la Casa Chata, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca/Casa Juan Pablos, México, DF, 2007, 548 pp.) de Víctor de la Cruz en el Auditorio del Museo de las Culturas de Oaxaca, Ex-Convento de Santo Domingo, Alcalá sin número, Oaxaca, Oaxaca, el 20 de octubre de 2007 a las 17:00 horas.
- 2008 *Tres documentos zapotecos coloniales de San Antonino Ocotlán*, en: Sebastián van Doesburg (Coordinador), *Pictografía y escritura alfabética en Oaxaca*, Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, México, pp. 287-350.
- Smith Stark, Thomas C. coordinador, con la colaboración de Sergio Bogard y Ausencia López Cruz. 1993. Versión electrónica del *Vocabulario en lengua zapoteca* (1578) de Juan de Córdova. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, México, DF.
- Tanck de Estrada, Dorothy.
2005. *Atlas ilustrado de los pueblos indios. Nueva España 1800*, El Colegio de México/El Colegio Mexiquense y Fomento Cultural BANAMEX, México:

Varios

1992. *Cartografía histórica del encuentro de dos mundos*, Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, México; Instituto Geográfico Nacional, España, Madrid.

Villa Rojas, Alfonso.

1961. "Notas sobre la tenencia de la tierra entre los mayas de la antigüedad", en: *Estudios de cultura maya*, vol. I, Seminario de Cultura Maya,

Facultad de Filosofía y Letras-UNAM, México, 1961, pp. 21-46.

Whitecotton, Joseph W.

1982. *Zapotec Pictorials and Zapotec Naming: Towards an Ethnohistory of Ancient Oaxaca*, en: *Native American Ethnohistory*, Edited by Joseph Whitecotton y Judith Bradley Whitecotton, *Papers in Anthropology*, volume 12, number 3. Department of Anthropology, University of Oklahoma, pp. 285-336.

## Comparación entre el mapa de Santo Domingo Níaa Guehui y el plano actual de la Villa de Díaz Ordaz, Tlacolula, Oaxaca

Ausencia López Cruz (INAH)  
Gonzalo Sánchez Santiago (CIESAS)  
José Leonardo López Zárate (ENAH)

**D**urante el Curso de Zapoteco Colonial que impartió Thomas Smith (q.e.p.d.) en el CIESAS Pacífico Sur a finales de 2007 y principios de 2008, quienes en aquel momento integramos el grupo nos dimos a la tarea de estudiar un mapa con glosas en zapoteco procedente de Santo Domingo Níaa Guehui, actualmente Villa de Díaz Ordaz. El citado mapa contiene una traza del pueblo con un templo al centro y algunas capillas, que un principio pensábamos se trataba del asentamiento que actualmente se observa. Thomas nos encomendó verificar si existía una relación entre la traza que aparece en el mapa y la del pueblo actual. De esta forma, el 22 de diciembre de 2008 llevamos a cabo el trabajo de campo y en este documento presentamos los resultados obtenidos, mismos que nos han servido para sugerir que el pueblo que aparece en el mapa no corresponde con la traza actual de Díaz Ordaz.

### Algunos datos históricos de Santo Domingo Níaa Guehui

La historia de Santo Domingo del Valle (Níaa Guehui) es breve. Según Martínez Gracida (1883) la población fue fundada en 1526 y sus títulos le fueron expedidos

hasta 1646. Sin embargo, a pesar de su supuesta fundación temprana, Santo Domingo no es referido con tal nombre en las *Relaciones geográficas del siglo XVI*, que fueron redactadas entre 1579 y 1580, pero sí se menciona la existencia de Santa Ana y Teotitlán del Valle y una estancia llamada Atengo (Acuña, 1984: t. II, 256), que es la traducción del nombre zapoteco *Níaa quego* al nahuatl. Durante la época colonial la economía de Santa Ana se basaba en el tejido de sarapes, arte practicado junto con Macuilxóchitl y Teotitlán del Valle (Whitecotton, 1985:223). En el siglo XVIII, de acuerdo con las *Relaciones geográficas* recopiladas entre 1777 y 1778, Santo Domingo del Valle estaba bajo la jurisdicción de Teotitlán, junto con Santa Ana y San Miguel, todos igualmente del Valle (Esparza, 1994:336).

En la sala principal del palacio municipal de Villa Díaz Ordaz existe una placa en donde se inscribe la fecha de 31 de octubre de 1860, en la cual el Congreso del Estado y Marcos Pérez, gobernador interino constitucional, ordenan el cambio de nombre de Santo Domingo del Valle por el de Díaz Ordaz. El cambio se realizó en honor al general José María Díaz Ordaz, héroe y líder de las fuerzas liberales que derrotaron a

los conservadores en una batalla llevada a cabo en la localidad el 24 de enero de 1860.

### Comparación entre ambos mapas

Lo primero que salta a la vista es que la traza que aparece en el mapa de Santo Domingo Níaa Guehui no tiene correspondencia con la traza de las calles actuales de Díaz Ordaz.

Thomas Smith nos había sugerido contabilizar el número de cuadras alrededor de la iglesia y tratar de sobreponerla con la traza que aparece en el mapa, esto no fue posible debido a que la traza actual de las calles de Díaz Ordaz es bastante irregular (figuras 1, 2, 3 y 4). Entonces, nuestro recorrido en el pueblo se orientó a la búsqueda de las capillas que actualmente existen para registrarlas en el mapa actual de Díaz Ordaz

*Capilla 1.* Se localiza en la esquina formada por las calles Constitución y avenida Juárez, justo frente a la esquina suroeste de la Capilla de San Antonio. Probablemente esta capilla ocupa el lugar de la "cruz" indicada a un costado de la capilla ilustrada en el mapa de Níaa Guehui (figuras 5 y 6; lámina 1).

*Capilla 2.* Se localiza en la esquina (ángulo noreste) conformada por la calle Gustavo Díaz Ordaz, que se

convierte en la carretera que conduce a San Miguel del Valle, y Emiliano Zapata (lámina 2). Esta capilla es la que se encuentra más al extremo centro-norte de la población. Se localiza 100 m al noreste del palacio municipal (están en la misma calle), 130 m al noroeste del templo principal dedicado a Santo Domingo (ubicado entre la avenida Juárez, calle Venustiano Carranza y calle Justo Sierra) y a 560 m al noreste de la capilla 1 y la capilla de San Antonio.

*Capilla 3.* Localizada en la esquina de las calles Emiliano Zapata y Venustiano Carranza (lámina 3). Se encuentra a 170 m al suroeste de la capilla 2 (ambas en la calle Zapata), 60 m al noreste del templo principal y a 570 m al noreste de la capilla 1.

*Capilla 4.* Esquina de Venustiano Carranza y Constitución (lámina 4). Se ubica atrás de la capilla de San Antonio, separada de ésta y de la capilla 1 por 220 m.

*Capilla 5.* Esquina de Venustiano Carranza y Francisco I. Madero (lámina 5). Se localiza 410 m al suresté de capilla 1 y 350 m al suroeste de capilla 2.

*Capilla 6.* Esquina de Francisco I. Madero y avenida Juárez (lámina 6). Localizada 320 m al sur de capilla 1 y 170 m al noroeste de la capilla 5.

*Capilla 7.* Se localiza al lado este del río Seco, en la esquina de Francisco I. Madero y la avenida Hidalgo

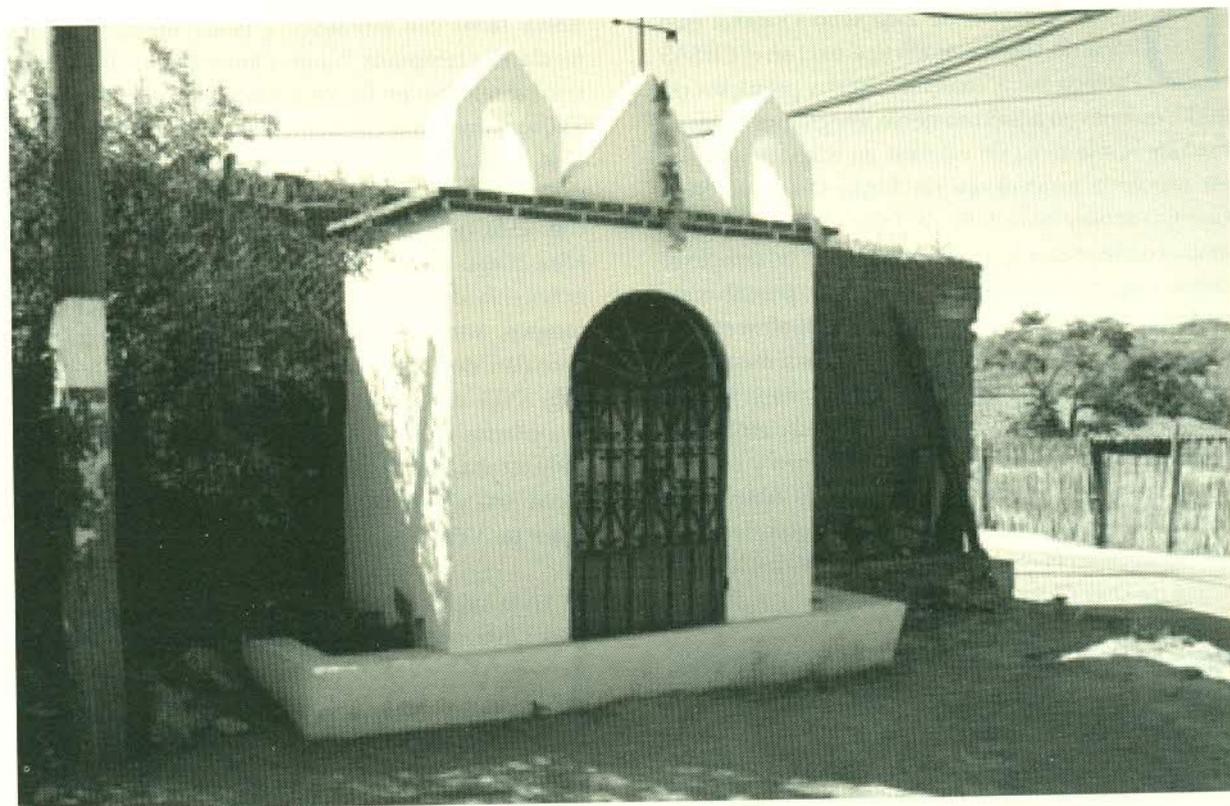


Lámina 1. Capilla de la Santa Cruz 1. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

(lámina 7), 300 m al sureste de la capilla 5 y 700 m al sureste de la capilla 1.

*Capilla 8.* Esquina de la avenida Hidalgo y Justo Sierra (lámina 8). Se localiza 860 m al noreste de la capilla 7, a 400 m al suroeste del templo principal y a 650 m al noreste de la capilla 1.

#### Las cruces

En el centro del mapa hay un dibujo de lo que parece ser una iglesia trazada con líneas café. Abajo de la iglesia existe un cuadro, también en café, con una línea horizontal que la divide, además de una apertura en medio y dos cuadrados del mismo color en las esquinas inferiores. Se observan algunas líneas azules alrededor que forman una cuadrícula que podrían representar calles, cinco de las cuales se extienden hasta la orilla del documento. Se observa una línea verde que parte del lado izquierdo en A3, cruza abajo del pueblo y se bifurca en C3, con una rama que llega a la orilla inferior en D4 y otra que llega a la orilla derecha en D2. Posiblemente hay otra línea verde que corre de la orilla en A2 hasta A1. Sobresalen varias cruces café: una encima de la iglesia, una al lado derecho de la iglesia, dos en las esquinas superiores de la cuadrícula de calles, y once en la orilla del documento. Las cruces en la orilla, que probablemente indican los límites de un territorio, están orientadas hacia la orilla,

generalmente dibujadas encima de un semicírculo u otra figura del mismo color. Hay otras dos cruces azules en las esquinas inferiores de la cuadrícula. No hemos podido encontrar información en Burgoa o en Gerhard sobre la fundación de la iglesia o el trabajo de los dominicos en Villa Díaz Ordaz. Actualmente, existe una iglesia en el centro del pueblo que tiene una placa incrustada arriba de la entrada a la sacristía que lleva el texto siguiente: "oi bierne | sa 25 de fe | bre ro de l | año d[e] 1735 se | rayo el sim | iento".<sup>1</sup> Este texto sugiere que apenas en 1735 se trazó la cimentación de la iglesia actual (o alguna construcción anterior a la actual, o de la sacristía), lo cual quiere decir que la iglesia del documento, si tiene una fecha de 1599 como dice el mapa, no es la que actualmente se ve en el pueblo.

En el lugar también se encuentra una capilla, la de San Antonio, que pensamos podría haber sido la iglesia original que se presenta en el mapa. Está a cuatro cuerdas al sur de la iglesia principal, en la misma calle que entra al pueblo, calle Juárez. Tiene dos piedras grandes a forma de dintel incorporadas en la estructura que podrían ser piezas reutilizadas de alguna estructura prehispánica. Esta capilla tiene una sola cruz arriba de un domo, al igual que la iglesia del dibujo. Hay una capillita a su lado sur, que podría corresponder a la cruz al lado de la iglesia en el mapa.

<sup>1</sup> Las letras "r" e "y" son muy parecidas en este texto.



Lámina 2. Capilla de la Santa Cruz 2. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

### Bibliografía

Acuña, René (editor).

1984. *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, Dos tomos, UNAM, México.

Esparza, Manuel.

1994. *Relaciones geográficas de Oaxaca 1777-1778*, CIESAS-IOC, Oaxaca.

Martínez Gracida, Manuel.

1883. *Cuadros Sinópticos de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado Libre y Soberano de Oaxaca*, Anexo nº 50 a la memoria administrativa presentada al H. Congreso el 17 de Septiembre de 1883, Imprenta del Estado.

Flores Aguillón, Octavio.

1976. *Templos del Valle de Oaxaca*. Suplemento nº 4 del *Boletín N° 5*, Centro regional de Oaxaca-INAH.

Whitecotton, Joseph W.

1985 *Los zapotecos, príncipes, sacerdotes y guerreros*, FCE, México.

## Los dos primeros listados léxicos de la lengua seri (siglo XIX)

Stephen A. Marlett • SIL International University of North Dakota

### Introducción

La documentación sistemática de la lengua seri de Sonora tiene relativamente pocos años en comparación con la documentación de las lenguas del centro de México.<sup>1</sup> Así por ejemplo, no se ha registrado ninguna palabra seri de los siglos XVI, XVII y XVIII.<sup>2</sup> Recién a mediados del siglo XIX, se inició una serie de recopilaciones de vocabulario de esta lengua. Con todo, hasta la fecha estas listas no se han estudiado detenidamente, excepto para comparar los vocablos seris con los de otras lenguas (Hewitt 1898).

En este ensayo se presenta una parte de los resultados de una investigación reciente sobre estas listas. Las listas, cuyo valor histórico no se ha apreciado suficientemente, son interesantes porque mediante ellas podemos hacer algunas afirmaciones concretas acerca de la pronunciación y del léxico de la lengua seri del siglo pasado.

Siete listas de palabras fueron tomadas durante la segunda mitad del siglo XIX y aunque no puedo presentar su estudio completo (es un trabajo que falta

concluir), doy a conocer algo sustancial de las dos primeras listas de esa época. La primera de ellas, de Diego Lavandera y José Ramírez, es corta; tiene sólo once palabras. Sin embargo, representa el inicio de las investigaciones para entender la relación genética de la lengua seri, un tema que sigue siendo investigado hasta la actualidad (Marlett 2007, 2008). La otra lista, de John Bartlett, es de tamaño regular; tiene aproximadamente 170 vocablos. De ella se puede extraer información con respecto a varios aspectos de la lengua seri de otra época de su historia. Además, esta lista tiene la peculiaridad de registrar, por primera vez, el autoetnónimo (el gentilicio propio) del pueblo, como se explicará más adelante.

<sup>1</sup> Agradezco a Cathy Marlett, Rebeca Rivas de López, y Maggie Romani por su ayuda y comentarios en este trabajo.

<sup>2</sup> El sacerdote jesuita Adamo Gilg interactuó con los seris por dieciocho años durante la segunda mitad del siglo XVII y reportó que había escrito un libro acerca de la lengua (DiPeso y Matson 1965:48). Ese libro, si bien se escribió, no se ha encontrado. Sería un libro de interés incalculable.

### La lista de Lavandera y Ramírez (1850/1861)

Hasta donde sabemos, las primeras palabras de la lengua seri transcritas y todavía accesibles son las que escribió Diego Lavandera, supuestamente sonoreense, quien las tomó a pedido de un señor José F. Ramírez. Debemos mencionar que no tenemos más referencias de estos dos estudiosos. Aparentemente (según McGee 1898: 95-96), Ramírez quiso buscar evidencia para rebatir la idea popular de que el seri se relacionaba genéticamente con el árabe. Los datos se consiguieron en 1850 y fueron enviados a la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. No se sabe por qué, pero los datos no fueron publicados hasta después de diez años. No he tenido la oportunidad de ver el artículo original, y no sé si es posible encontrarlo.

El trabajo, de apenas dos páginas, se menciona en McGee (1898: 95-96), pero no se reproducen las once palabras seris que supuestamente contiene. Sólo se mencionan cuatro de ellas. McGee dice también (1898: 296) que esta lista "pionera" ('pioneer', en el original) fue superada por trabajos posteriores, un sentimiento repetido por Hernández (1904: 237).

A menos que alguien haya visto este texto en su publicación original, las once palabras de la lista "pionera" no se han encontrado en más de cien años. Sin embargo, es cierto que fueron publicadas en Bancroft (1886: 705), donde se habla de la lengua "Ceri", ya que en su trabajo aparece una lista de once palabras (con glosas en inglés). Bancroft no indica explícitamente la fuente de los datos, por ello no se puede asegurar que fueron copiados correctamente —pero menciona el vocabulario y el artículo de Ramírez (1861) en la misma página. Cuatro de las palabras son las mencionadas por McGee (1898) como parte del vocabulario de Ramírez. No hay duda de que es la lista de Lavandera y Ramírez.

A continuación se presentan las once palabras con las glosas en inglés que presenta Bancroft (1886). También proporciono las glosas en español:

(1)	jidja	'woman'	'mujer'
(2)	jiciri	'population'	'población'
(3)	junin	'milk'	'leche'
(4)	amat	'wine'	'vino'
(5)	tanjajipe	'good'	'bueno'
(6)	jipe	'better'	'mejor'

(7)	cai	'horse'	'caballo'
(8)	migenman	'room (chamber)'	'dormitorio (recámara)'
(9)	amen	'more'	'más'
(10)	tungurá	'less'	'menos'
(11)	jinás	'little'	'poco'

Es difícil hacer juicios sobre la lista anterior. En general, la selección de vocablos es curiosa. Comentaré brevemente a continuación acerca de cada palabra.

Respecto de (1): la única palabra para 'mujer' en la lengua seri actualmente es **cmaam** /kma:m/. La lengua no contiene /d/, ni como fonema ni como alófono; por lo tanto la palabra (1) no parece ser seri.

Respecto de (2): no se entiende por qué se pidió una palabra que es una abstracción como lo es 'population' —posiblemente la glosa al inglés no es correcta. El vocablo mismo tiene la letra "r" que no puede representar un sonido seri excepto en préstamos. No se sabe qué representa la letra "c" en esta palabra. Si (2) es un préstamo, se desconoce el origen.

Respecto de (3): la selección de esta palabra es curiosa. ¿Qué tipo de leche es? (Los seris no practicaban la ganadería). La palabra actual para 'su leche' (sea de mujer o de animal) es **imt** /imt/. La palabra (3) no se reconoce.

Respecto de (4): posiblemente Lavandera estaba con los seris en el tiempo de la cosecha de fruta de cacto, de la cual se preparaba un tipo de bebida alcohólica. El término general para esa bebida es **hamaax** /ʔama:χ/. La ausencia de la oclusiva glotal al inicio de (4) se puede entender —si es cierto que corresponde a una palabra seri— pero el uso de "t" para representar el sonido /χ/, que es una fricativa uvular sorda, no da confianza que sea la misma palabra.

Respecto de (5): el tema ligado para 'bueno' en seri es **-iipe** /i:pe/, y obviamente la última parte de (5) tiene una apariencia similar. El resto de la palabra en esa entrada no se reconoce.

Respecto de (6): de la misma manera que para (5), la palabra en (6) parece incluir el tema para 'bueno'. La palabra **xiipe** /χi:pe/ actualmente significa: "¡Es bueno!" (Realis. Enfático-bueno). Posiblemente ésta es la palabra que se dio.



Lámina 3. Capilla de la Santa Cruz 3. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

Respecto de (7): la palabra actual para 'caballo' es *caay* /ka:j/,<sup>3</sup> similar a la palabra que se utiliza en otras lenguas de la zona, y obviamente es un préstamo del español. Es probable que se solicitó esta palabra para asegurar que no fuera un vocablo del árabe.

Respecto de (8): de esta palabra no se reconoce nada, y no se entiende por qué se pidió.

Respecto de (9): esta palabra no se compara con nada similar en el seri actual.

Respecto de (10): esta palabra no parece ser de origen seri. Nótese que tiene una "r" y acento final (que no se esperaría).

Respecto de (11): no se reconoce la palabra.

En fin, aunque es bueno que se haya rescatado esta parte de la historia de la investigación de la lengua seri, la lista de Lavandera y Ramírez permanece como un enigma debido al tipo de vocabulario que se solicitó y las formas en que las palabras aparecen. Por tanto, las listas de palabras que se tomaron en las siguientes décadas, todas mucho más extensivas, tienen aún más importancia y son más confiables.

### La lista de Bartlett (1852)

John Russell Bartlett era una persona con interés en las culturas y lenguas. En 1842, juntamente con Albert Gallatin, fundó la American Ethnological Society,<sup>4</sup> y en 1848 publicó un diccionario de americanismos (Bartlett 1848), texto popular durante mucho tiempo. Sin tener experiencia en la geografía o en la medición, fue comisionado en 1851 por el gobierno de los Estados Unidos para estudiar y finalizar ciertos detalles de la frontera de México como resultado del Tratado de Guadalupe Hidalgo. A fines de ese año estaba de viaje en Sonora por razones relacionadas con su cargo.<sup>5</sup>

El primero de enero de 1852, mientras estaba en Hermosillo, Bartlett recibió ayuda del gobernador de

<sup>3</sup> Las transcripciones fonéticas entre corchetes (las detalladas) o diagonales (las fonémicas) se dan en el alfabeto de la Asociación Fonética Internacional (International Phonetic Association). Las transcripciones en negritas se dan en el alfabeto usado en la comunidad, como en el diccionario (M. Moser y Marlett 2005).

<sup>4</sup> Véase la página web de la sociedad: [http://www.aesonline.org/index.php?option=com\\_content%view=category&layout=blog&id=17&Itemid=10](http://www.aesonline.org/index.php?option=com_content%view=category&layout=blog&id=17&Itemid=10).

<sup>5</sup> Poco después publicó una obra de dos tomos que detalla sus experiencias durante esos años (Bartlett 1854).

Sonora para tener una sesión de trabajo con un joven seri. Según sus memorias personales (Bartlett 1854, tomo 1, 464), pasó tres horas con este joven, llamado "Kolusio". Bartlett escribe que fue ayudado en su sesión por "varios jóvenes mexicanos, caballeros educados" ("several young Mexican gentlemen of education").

Una copia del manuscrito de Bartlett se encuentra en el archivo de la Smithsonian Institution.<sup>6</sup> La información de la Smithsonian indica que esa copia fue hecha por George Gibbs;<sup>7</sup> la letra es muy cuidadosa. Contiene seis hojas de 32 cm por 20 cm, con 32 o 33 palabras en cada hoja. La lista de palabras parece ser una lista ya establecida porque incluye las siguientes palabras (todas en inglés): 'nieve' ('snow'), 'pino' ('pine'), 'búfalo' ('buffalo'), 'castor' ('beaver'), 'alce' ('elk'), 'salmón' ('salmon') y 'esturión' ('sturgeon'), entre otras. Algunas de estas palabras que no corresponden a la realidad seri están tachadas, y otras son incluidas. Sin embargo, la lista no se expandió mucho. Las palabras 'arena' y 'cacto' no se incluyen.

El manuscrito archivado no incluye ninguna traducción al español. No sabemos si el manuscrito original –el trabajo de campo– incluía apuntes en español.

Bartlett no tuvo formación en la lingüística descriptiva (un campo de la ciencia todavía no desarrollado). Por lo tanto sabemos que la lista fue tomada por una persona no preparada para escuchar y transcribir los sonidos de la lengua seri, sobre todo en un lapso de tres horas. Entonces es una mirada rápida a la lengua y no un estudio profundo –un tipo de fotografía lingüística de la lengua en un momento del pasado que nos permite hacer una comparación con la lengua que se conoce ahora.

La lengua seri tiene varios sonidos que son desafiantes para personas sin preparación lingüística. Entre ellos están los siguientes:

- (a) Oclusiva glotal, /ʔ/ –generalmente Bartlett no la escuchó, o no la distinguió suficientemente como para incluirla en sus transcripciones. Para (82) 'stone' ('piedra'), obtuvo **hast** /ʔast/ y escribió *ast*. Para (143) 'who' ('quién') –la palabra interrogativa– obtuvo **quihya** /kiʔja/ y escribió *ki\_ya*, usando el guión bajo para separar las sílabas tanto aquí como en las otras palabras de su lista. Para (53) 'sun' ('sol'),

obtuvo **zaah** /ʔa:ʔ/ y escribió *schra*. Para (65) 'winter' ('invierno'), obtuvo **ihaapl** /iʔa:pʔ/ (o sea, 'cuando hace frío') y escribió *i\_apʔ*. Otros ejemplos son similares.

- (b) Fricativa alveolar lateral sorda, /ɬ/ –Bartlett la transcribió de las siguientes maneras en las palabras que tienen este sonido: /sencilla (como en el ejemplo para (65) 'invierno' mencionado arriba); /cht, como en la palabra para (115) 'black' ('negro'), **coopol** /ko:poç/, que escribió *ko\_polcht*; /tl, como en la palabra para (19) 'ear' ('su oreja'), **isla** /isʔa/, que escribió *is\_tla; yl*, como en la palabra para (27) 'arm' ('su brazo'), **inol** /inoç/, que escribió *i\_noyl*; y además *chtl*, *hl*, y *lch*, en otras palabras.
- (c) Fricativa uvular sorda, /χ/ –Bartlett la transcribió de varias maneras: *chk*, como en la palabra para (115) 'dog' ('perro', o sea 'mascota de uno'), **haxz** /ʔaxʃ/, que escribió *achks*; *h*, como en la palabra para (76) 'sea' ('mar'), **xepe** /χepe/, que escribió *hép\_e*; *ch*, como en la palabra para (109) 'fish' ('pez, pescado'), **zixcám** /ʃiχkam/, que escribió *schech\_kam*; y *k'h*, como en la palabra (probablemente mal solicitada o mal entendida) para (121) 'small' ('pequeño'), en realidad 'few' ('poco'), **quipxa** /kipχa/, que escribió *kip\_k'ha*.
- (d) Fricativa postalveolar sorda (a veces un poco retrofleja, según E. Moser y M. Moser 1965), /ʃ/ –Bartlett la transcribió *s* sencilla, como en la palabra para (115) 'perro' mencionada arriba; *schr*, como en la palabra para (53) 'sol' mencionada arriba; *sch*, como en la palabra para (103) 'bird' ('ave'), **ziic** /ʃi:k/, que escribió *schaik*; *hr*, como en la palabra para (105) 'feathers' ('plumas'), **ziic ina** /ʃi:k ina/ (ave supluma/pelo), que escribió *hre\_kin\_a*; además de *sh* y hasta *s* en otras palabras.

Bartlett tuvo dificultades también con la duración vocálica (que no transcribió, con pocas excepciones) y con sonidos que no son problemáticos para hispanohablantes (como la fricativa velar sorda).

Sin embargo, el propósito de este ensayo no es el de analizar todos los supuestos defectos de esta lista de

<sup>6</sup> Su número de referencia es NAA MS 1139.

<sup>7</sup> Gibbs era un etnólogo que trabajó con el Smithsonian durante algunos años. No estaba con Bartlett en este viaje. Véase <http://siarchives.si.edu/findingaids/FARU7209.htm> (accedido 4 junio 2009).

[12]	Glosa	Hoy	Bartlett
a. (2)	'woman' (‘mujer’)	cmaam /kma:m/ [kṵā:m]	k_e_mam
b. (118)	'yellow' (‘amarillo’)	cmasol /kmasoɫ-/ [kṵāsoɫ-]	k'má_sol
c. (132)	'warm' (‘calientito’)	cmatj /kmatx/ [kṵātx]	ke_machtl

palabras, porque ese análisis crítico tendría el efecto no deseado de quitarnos la atención de lo que sí podemos aprender de ella. En este sentido, se señalarán cinco puntos específicos.

Primero, es interesante notar la manera en que Bartlett transcribió la secuencia de fonemas /km/. Se sabe, por los estudios de Edward Moser y Mary Moser, que se iniciaron casi exactamente cien años después de la visita de Bartlett, que a mediados del siglo XX esta secuencia estaba en el proceso de un cambio fonético, para pronunciarse [kṵ]. Entonces, hoy en día el tema ligado para el predicado ‘amarillo’, que es **-masol** /masoɫ/, se pronuncia [masol] en todos los contextos menos después del prefijo /k-/, donde /m/ se pronuncia fonéticamente como una aproximante labial-velar nasalizada: **cmasol** /kmasoɫ-/ [kṵāsoɫ-]. Las siguientes transcripciones de Bartlett muestran claramente que este cambio fonético no se había empezado todavía en 1850. (La vocal e después de la k en (2) y (132) probablemente representa una breve transición abierta que todavía se escucha ocasionalmente cuando se presentan ciertas secuencias de consonantes). (Véase cuadro superior).

Entonces la lista de Bartlett nos muestra claramente este detalle fonético de hace ciento cincuenta años.

Segundo, es interesante ver el uso de las letras “v” y “b” en las transcripciones de Bartlett. No hay fonemas ni sonidos fonéticos en la lengua moderna que correspondan a estas letras, las cuales aparecen en dos contextos en los datos de Bartlett:

- (a) “b” en posición inicial, como en la palabra para (47) ‘knife’ (‘cuchillo’) **eenim** /ɛ:nim/, préstamo yuto-azteca (M. Moser y Marlett 2005: 296), que Bartlett escribió *bé\_no* (compárese

“guainomi” en pima bajo); se supone que era la misma palabra para ‘fierro’ en esa época, como lo es ahora, aunque Bartlett transcribió ésta de manera diferente: (84) ‘iron’ *bên\_nom*. Se puede suponer que el préstamo todavía se pronunciaba con alguna aproximante bilabial, posteriormente perdida.

- (b) “v” en la posición inicial, como en la palabra para (55) ‘star’ (‘estrella’) **azoj** /aʃox/, que Bartlett transcribió *va\_soh*. Si hubo un fonema en esta posición en esta palabra, se ha perdido.
- (c) “v” en posición intervocálica, como en las siguientes palabras: (6) ‘father’ (‘padre’) –específicamente ‘padre de varón’– **hii** /ʔii/ ‘mi padre’, basada en el tema ai, escrita *îve* por Bartlett; (33) ‘foot’ (‘pie’) –más correctamente ‘pierna’– **hitoaa** /ʔitoa:/, escrita *i\_tó\_va* por Bartlett; (66) ‘wind’ (‘viento’), **hai** /ʔai/, escrita *â\_ve* por Bartlett. El ejemplo (33) puede ser un caso de epéntesis fonética (una aproximante bilabial después de una vocal redonda), pero los otros ejemplos posiblemente indican la presencia de un fonema /w/ que se ha perdido en el siglo posterior a esta recolección de Bartlett. Otra posibilidad es que Kulusio, el proveedor de los datos, hablara una variante diferente de la lengua seri. Aunque podemos descartar esta hipótesis porque se sabe que Kulusio era de la isla Tiburón (McGee 1898: 95).
- (d) “v” en posición pre-consonante, como en (37) ‘blood’ (‘sangre’) **haait** /ʔa:it/, escrita *avt* por Bartlett.

Tercero, los pronombres personales que registró Bartlett representan un misterio a causa de las diferencias que presentan con la lengua moderna. En

el seri moderno estándar los pronombres personales independientes son **he** /ʔe/ para primera persona (sin indicar número) y **me** /mɛ/ para segunda persona (sin indicar número).<sup>8</sup> Bartlett registra (133) 'I' ('yo') como *i\_ve* (con la "v" mencionada arriba), y (136) 'we' ('nosotros') como *ó\_ve*. Registra (134) 'thou' ('tú') como *me*, y (137) 'ye' ('vosotros') como *mo\_ve*. (La lista archivada repite esta forma para (139) 'they' ('ellos'), la cual puede ser un error del copista.) Las formas plurales no tienen formas paralelas en la lengua actual y no se tiene idea de lo que Bartlett pudiera haber escuchado. Para el pronombre (135) de tercera persona singular masculino 'he' ('él'), obviamente a Bartlett le proporcionaron una forma demostrativa que significa 'ése' en lugar de un pronombre personal; igualmente es normal en la actualidad tanto en seri como en muchas otras lenguas.

Cuarto, también hay información léxica de importancia en el trabajo de Bartlett. Por ejemplo, pidió la palabra (8) 'husband' ('esposo') y escribió *i\_kam*.



Pidió la palabra (9) 'wife' ('esposa') y escribió *i\_kom*. Lo interesante es que estas palabras en la actualidad casi no se usan, y según el diccionario de M. Moser y Marlett (2005), que recopila información de la segunda mitad del siglo XX, las palabras correspondientes serían **hicám** /i'ka:m/ 'mi esposo' e **hicom** /ʔikom/ 'mi esposa'. De acuerdo con la información de los hablantes actuales, reportada en el diccionario de 2005, estos vocablos son "de los gigantes". Se reconocen, pero no se usan ahora. Entonces hubo un cambio léxico importante en este aspecto del vocabulario de términos de parentesco en aproximadamente cien años.

Quinto, una de las palabras más importantes en la lista de Bartlett es (14) 'Indians, people' ('indígenas, gente'), donde Bartlett registró por primera vez en la historia (a nuestro conocer), el autoetnónimo del pueblo seri en su forma plural –los **comcaac** /komkaak/, fonéticamente [koŋ'ka:k] por razón de la asimilación de /m/ en sílabas no acentuadas al punto de articulación de la consonante que sigue (Marlett 1981; Marlett, Moreno Herrera y Herrera Astorga 2005, 2006). Bartlett la registró como *kom\_kak*, por lo que podemos acertar que la asimilación de la nasal que se hizo obligatoria en años posteriores no había entrado a la lengua todavía. Lo que ahora se postula como una abstracción fonémica y base de la forma en el alfabeto usado en la comunidad era en ese entonces además una realidad fonética.

No obstante las dificultades que Bartlett tuvo en transcribir los sonidos desafiantes de la lengua seri en poco tiempo, su intento nos da mucho para pensar y nos enseña el valor de la preservación y estudio de materiales históricos sobre las lenguas aun cuando tenemos datos mucho más confiables y más accesibles.

Lámina 4. Capilla de la Santa Cruz 4. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

<sup>8</sup> En 2008 María Alfonsa Larios Santacruz registró unas formas innovadoras para los pronombres personales plurales, usadas por personas menores de 40 años (comunicación personal). Estas formas son compuestas del pronombre personal y un sufijo plural. No se parecen a los pronombres que escribió Bartlett.

## Bibliografía

- Bancroft, Hubert Howe.  
1886. *The native races*. Vol. 3, *Myths and languages*, San Francisco: The History Company.
- Bartlett, John Russell.  
1848. *Dictionary of Americanisms: A glossary of words and phrases usually regarded as peculiar to the United States*, New York: Bartlett & Welford.
- 1854. *Explorations and incidents in Texas, New Mexico, California, Sonora and Chihuahua, connected with The United States and Mexico Boundary Commission, during the years 1850, '51, '52, and '53*, New York: Appleton.
- DiPeso, Charles C. & Matson, Daniel S.  
1965. The Seri Indians in 1692 as described by Adamo Gilg, S.J., *Arizona and the West* 7: 33-56.
- Hewitt, J. N. B.  
1898. Comparative lexicology, en: McGee (1898), pp. 299-344.
- Marlett, Stephen A.; Moreno Herrera, F. Xavier; y Herrera Astorga, Genaro G. Seri.  
2005. *Journal of the International Phonetic Association* 35.1: 117-121.
- 2006. Seri, *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett, Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.
- Marlett, Stephen A.  
1981. *The structure of Seri*, tesis doctoral, University of California at San Diego.
- 2007. La relación entre lenguas "hokanas" en México: ¿Cuál es la evidencia? *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, eds. Cristina Buenrostro y otros, 165-192, México: Universidad Nacional Autónoma de México e Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- 2008. The Seri-Salinan connection revisited. *International Journal of American Linguistics* 74.3: 393-99.
- McGee, William J.  
1898. *The Seri Indians*. Seventeenth annual report of the Bureau of American Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, Washington, DC.
- Moser, Mary B. y Marlett, Stephen A. (compiladores).  
2005. *Comcáac quih yaza quih hant ihíp hac: Diccionario seri-español-inglés*, Hermosillo, Sonora y México, DF, Universidad de Sonora y Plaza y Valdés Editores.
- Moser, Edward W. y Moser, Mary B.  
1965. Consonant-vowel balance in Seri (Hokan) syllables. *Linguistics: An International Review* 16: 50-67.
- Ramírez, José F.  
1861. Lenguas primitivas: Resultado de la comparación del seri con el árabe. *Boletín del Instituto Nacional de Geografía y Estadística de la República Mexicana* 2 (1): 148-149.

# Clasificación de verbos en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha<sup>1</sup>

Rosemary G. Beam de Azcona • UC Davis

## 1. Introducción

El zapoteco que se habla en San Bartolomé Loxicha es una variante de la lengua zapoteca miahuateca proveniente de Miahuatlán que hoy se extiende desde Santa Cruz Xitla, en el norte, hasta la costa, en pueblos como Santo Domingo de Morelos en el sur. Esta variante es distinta a la de San Agustín Loxicha, que también se habla en la mayoría de los pueblos y comunidades vecinos; aunque cabe decir que hay otros pueblos cercanos como San Baltazar Loxicha, donde se habla otro idioma, el zapoteco coateco.

La morfología verbal del zapoteco de San Bartolomé Loxicha depende de si el tema es de vocal o consonante inicial, y también de la membrecía del verbo en las diferentes clases verbales. Aquí se sigue la clasificación introducida por Kaufman (1989) y desarrollada por Beam de A. (2004) para el zapoteco coateco de San Baltazar Loxicha. En §2 se explican los análisis previos, en §3 se presenta la clasificación de verbos con temas de vocal inicial, y en §4 se presenta la clasificación de verbos con temas de consonante inicial.

Para el presente estudio se analizaron 1,247 verbos. De éstos, 328 fueron raíces monosilábicas, y los demás

compuestos. 289 verbos tenían temas (en el aspecto completivo) de vocal inicial (53 raíces), y los restantes temas de consonante inicial.

## 2. Previos análisis

Cómo ya se mencionó, aquí seguimos la clasificación iniciada por Kaufman (1989). El lector interesado en otras clasificaciones puede consultar: Anónimo (1823), Bartholomew (1983), Córdova (1578a), Long & Butler (1999), López Cruz (1997) y López & Newberg (1990), entre otros.

Kaufman (1989) propuso cuatro clases "A-D" para el protozapoteco. Éstas se distinguen por sus formas potenciales y completivas, como se muestra en la figura 1.

<sup>1</sup> Este trabajo va dedicado a mi amigo y colega, Thomas Smith Stark, siempre interesado en la morfología verbal del zapoteco, y quien alguna vez me ayudó a aplicar el análisis de Kaufman a los verbos del zapoteco coateco. También quiero agradecer a los editores de este volumen, Víctor de la Cruz y Ausencia López Cruz; así mismo a Emiliano Cruz Santiago, por su invaluable ayuda durante la redacción del presente artículo.

Figura 1

A	B	C	D
Potencial	*ki-	*ki- *k-	*k-
Completivo	*kwe	*ko- *ko- consonante reemplaciva	*ko-con

La clase A se distingue de las otras clases por su prefijo completivo. La \*kw cambió a un sonido bilabial (primero /p/, y luego /b/ o /β/) en la mayoría de lenguas zapotecas, de este modo el prefijo completivo de la clase A hoy día empieza con una bilabial, mientras el prefijo correspondiente de las otras clases tiene una velar como su consonante inicial. En el zapoteco sureño los prefijos del aspecto completivo se han prenasalizado, así que \*kwe rinde mbe y \*ko rinde ŋgo (y otros alomorfos de éstos).

La \*kw y la \*k en el protozapoteco eran consonantes simples o débiles (lenis), éstas son sonoras en el zapoteco moderno. Cuando el prefijo \*k- precedía a una consonante la secuencia de consonantes se convirtió en una consonante geminada, que rindió una consonante fuerte (fortis), y éstas hoy son sordas. Por tanto en el análisis de Kaufman el prefijo (o según él, proclítico) potencial de las clases C y D produce una alternancia paradigmática cuando se agrega a temas de consonante inicial, de tal manera que la consonante sonora observada en otras formas como el aspecto habitual, se realiza como sorda en el modo potencial. Esta alternancia paradigmática distingue las clases C y D de la clase B.

La clase D es la más interesante en cuanto a la morfología, pues todos sus verbos tienen raíces que empiezan con vocales, pero los temas a los cuales se agrega el prefijo completivo son de consonante inicial. Hay un prefijo que Kaufman denomina "reemplacivo" (*replacive*, en inglés) que se agrega a la raíz para formar el tema. El prefijo reemplacivo que se agrega para formar el tema completivo siempre es una consonante

coronal. Para formar el tema habitual se puede agregar otro prefijo reemplacivo que es otra consonante, aunque unos verbos tienen temas habituales de vocal inicial, sin prefijo reemplacivo. Por ejemplo, 'comer' se ha reconstruido como \*-awo (Kaufman 2003), donde el potencial sería \*k-awo pero el completivo sería \*ko-t-awo.

Este análisis se aplicó por primera vez a una lengua zapoteca sureña en Beam de Azcona (2004), que es una descripción del zapoteco coateco, lengua vecina del zapoteco miahuateco, como ya se mencionó, que se describe aquí. En esa lengua hay una clase A que tiene un prefijo completivo bilabial, y hay una clase D que tiene reemplacivos, igual que en el análisis que produjo Kaufman para el protozapoteco. La clase B en el coateco se compone de verbos con temas/raíces que empiezan con consonantes coronales y éstas se palatalizan en las formas potenciales y habituales. Dicha palatalización podría ser una metátesis de la vocal del prefijo antiguo (aunque no pasa en la clase A no obstante \*ki- se ha reconstruido como prefijo potencial en las dos clases), o posiblemente viene de otro prefijo que tiene que ver con la intransitividad (la mayoría de los verbos de la clase B siendo intransitivos), pero esto está por definirse en un futuro. La clase C en el coateco consiste solamente de verbos cuya raíz y tema son de vocal inicial, y por esto no se ve el reforzamiento en el modo potencial que predice el modelo de Kaufman para las clases C y D. Beam de Azcona propuso otra clase más que en el coateco muestra propiedades en común con las clases B (palatalización en el potencial y habitual) y D (prefijos reemplacivos), y la denominó la clase "Ch". (Kaufman agrupó a estos verbos con la clase D en su análisis del protozapoteco).

La figura 2 muestra cómo se marca el potencial y el completivo en el coateco. Con esta mínima información paradigmática se puede identificar a cuál clase pertenece un verbo.

Figura 2

	Potencial	Completivo
A	g-, w-, 0-	prefijo bilabial
B	palatalización	prefijo labiovelar
C	g-	prefijo labiovelar
Ch	palatalización	prefijo labiovelar + reemplacivo coronal
D	g-, w-, consonante sorda	prefijo labiovelar + reemplacivo coronal

Los verbos del miahuateco, y en particular de la variante de San Bartolomé Loxicha aquí descrita, se pueden clasificar de una manera semejante a la clasificación ya propuesta para el coateco, pero con cambios importantes. Existen las mismas cinco clases que en el coateco, aunque los prefijos completivos que tradicionalmente son bilabial en la clase A y labiovelar en las clases B-D (un criterio relevante para distinguir las clases), aquí varían más. Los temas de vocal inicial preservan una rígida dicotomía entre los prefijos bilabiales y labiovelares, pero los temas de consonante inicial exhiben una variación libre o un solo alomorfo que se predice de acuerdo con la fonología y no según la membrecía del verbo en alguna clase morfológica. Por ejemplo, el completivo de 'comer', que pertenece a la clase D, puede ser *mdáa* o *nhwdáa* sin cambio de sentido. En cambio, un verbo que tiene un tema completivo de vocal inicial no puede variar. El completivo de 'llorar' siempre va a ser *mbi'n* y nunca va a ser *\*ngo'n*, porque 'llorar' pertenece a la clase A. Por estas razones es conveniente dividir los verbos del miahuateco en los cuyo tema del completivo es de vocal inicial, y los cuyo tema es de consonante inicial. Primero se considerarán los pocos (pero importantes) verbos con tema de vocal inicial.

### 3. Temas de vocal inicial

Aunque los verbos de las clases Ch y D tienen raíces de vocal inicial, y los verbos de la clase D aun pueden tener temas de vocal inicial en algunas formas habituales, sus temas para formar el aspecto completivo siempre son de consonante inicial y por eso no se tomarán en cuenta acá. Los verbos cuyos temas del completivo son de vocal inicial solamente pueden pertenecer a la clase A (§3.1) o la clase C (§3.2).

#### 3.1 Temas de vocal inicial en la clase A

Se contó 21 temas de vocal inicial en la clase A. Cinco de éstos eran raíces monosilábicas, aunque hay unas raíces verbales que ocurren en compuestos, solamente. Ninguno de estos temas empieza con *a* porque temas de *a* inicial siempre pertenecen a la clase C. De los 21 verbos contados, seis inician con *e*, tres con *i*, seis con *o* y seis con *u*. De los 1,247 verbos en el estudio, ninguno tenía un tema que iniciara con *eh*<sup>2</sup>. Trece verbos en este grupo son transitivos, siete intransitivos, y uno puede ser transitivo o intransitivo.

La tabla 1 da una conjugación casi completa para un verbo con cada una de las cuatro vocales que pueden ser iniciales en raíces de esta clase.

Tabla 1

	-e'	-í'd	-o'n	-úuth
	llevarlo	venir	llorar	matarlo
Potencial	wé	guí'd	gón	guth
Habitual	ndxe'	ndxí'd	ndxo'n	ndxúuth
Completivo	mbe'	mbí'd	mbi'n	mbíith
Irreal	ngwe'	nguí'd	ngo'n	ngúuth
Imperativo	be'	deh'	bi'n	bíith
Futuro	de'	deh	do'n	dúuth
Infinitivo	ye'	----	yo'n	yúuth
Complemento de verbo de moción		-xí'		

<sup>2</sup> En la ortografía que usamos para escribir esta variante del zapoteco, los grafemas y convenciones que no son idénticas al Alfabeto Internacional Fonético o de semejante manera obvios con los mismos valores que en español, son los siguientes: dx [dʒ], eh varía entre [ɛ] y [æ], nh [ŋ], x [ʃ]. Los contrastes

suprasegmentales se indican de la siguiente manera, usando la vocal <a> como ejemplo: a' laryngealización, á alto, a bajo, áa descendente, aá ascendente, y áá indica un tono alto que ocurre solamente en unos enclíticos y de mayor nivel que el tono alto que ocurre en raíces.

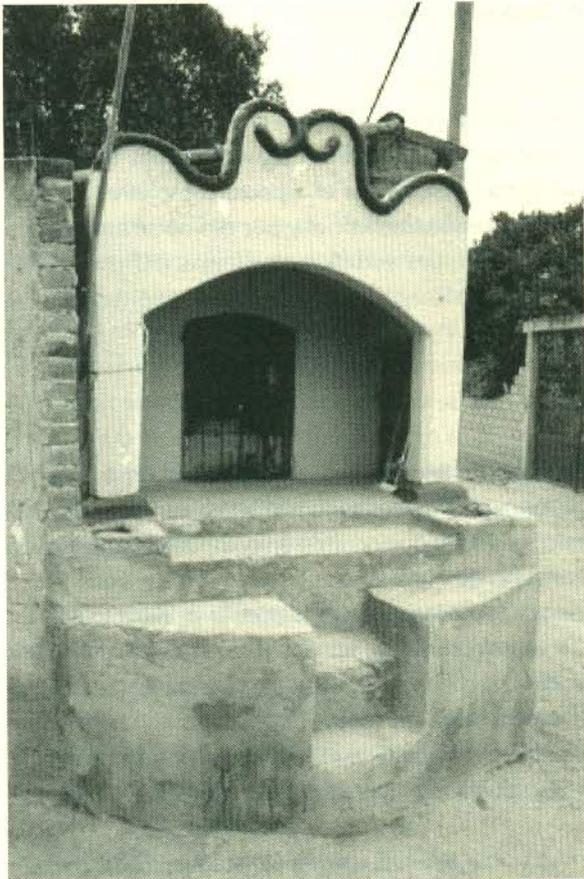


Lámina 5. Capilla de la Santa Cruz 5. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

El verbo *-e'* 'llevarlo' demuestra una (-)w- en las formas potencial e irreal. Esta consonante es un prefijo de transitividad que ocurre esporádicamente en el zapoteco sureño. En el coateco también aparece antes de temas consonánticos de la clase A pero en el miahuateco no. Los temas que empiezan con una vocal labializada no pueden tomar w- por razones fonológicas. Solamente hay dos raíces en esta clase que empiezan con e o i, los que se ven abajo, y de ellos solamente 'llevarlo' es transitivo. Por estas razones 'llevarlo' es el único verbo en esta clase que lleva el prefijo w-, pero aparece también en verbos de la clase D.

El prefijo de la clase A en el coateco y el miahuateco es *mbe-* o *mbi-*. *Mbe-* es conservador en cuanto a la cualidad vocálica, pero esta versión sobrevive nada más en pocos verbos irregulares, como la forma completiva *mbe'n* del verbo *-ùn* 'hacer' en unos dialectos norteños del coateco. Pero normalmente el prefijo moderno es *mbi-*. Cuando la raíz del verbo empieza con una vocal

/o/ o /u/ ésta se omite en el completivo y el imperativo y la única vocal que se pronuncia es la del prefijo. En los ejemplos de la tabla 1 se ve *mbi-* en todos casos menos el verbo *-e'*, y supongo que en ese caso la vocal histórica del prefijo no cambió a /i/ con los demás verbos por influencia de la vocal de la raíz, siendo la misma.

El verbo *-í'd* 'venir' es un verbo irregular que demuestra mucha suplección, pero podemos asegurar que sí es de la clase A por su forma completiva que inicia con un prefijo bilabial.

Los verbos *-o'n* 'llorar' y *-úuth* 'matar' son muy regulares y sus paradigmas se pueden tomar como prototípicos de esta clase.

Este trabajo refiere mucho a "temas del completivo" y se divide a éstos en "temas de vocal inicial" versus "temas de consonante inicial". Se debe de aclarar que aunque se elide la vocal de la raíz en el aspecto completivo de verbos como 'llorar' y 'matar', todavía se puede considerar que los temas son de vocal inicial, y no solamente una consonante. Se agrega el prefijo *mbi-* a temas como *-o'n* y *-úuth* y después la segunda vocal de la secuencia se elide por reglas morfológicas, según el análisis.

### 3.2 Temas de vocal inicial en la clase C

Hay 150 verbos que tienen tema con vocal inicial y que pertenecen a la clase C. Uno de éstos inicia con o y los demás empiezan con a. De los 150 verbos, 23 son raíces monosilábicas y el resto son compuestos. En este grupo, 141 verbos son intransitivos y 10 transitivos.

La clase C en el zapoteco sureño se divide en tres subclases a partir de cambios pequeños en el prefijo completivo.

La forma más conservadora de este prefijo es *ngo-* y los verbos que toman este prefijo pertenecen a la subclase C1.

En el zapoteco se observa *umlaut* diacrónico, la vocal o cambiando a u en ciertos entornos. Cuando la vocal tónica era \*o y la sílaba postónica contenía una \*i, la vocal tónica se cambió a u. Ahora en el zapoteco sureño las vocales postónicas se han perdido y queda opaco el cambio de \*o a /u/. Verbos como 'morir' \*atti han perdido la \*i final pero conservan la forma

condicionada del prefijo en la forma moderna del completivo *ngúth*. Estos verbos que toman el prefijo *ngu-* pertenecen a la subclase C2.

En el zapoteco sureño todos los verbos de la clase C tienen temas de vocal inicial. El prefijo completivo *ngo-* viene de \**ko-* que se ha usado en las clases B, C, y D desde el protozapoteco. Cuando este prefijo se agrega a un tema de consonante inicial, como en las clases B, Ch y D, la vocal *o* se convierte en una deslizada. Existen unos verbos cuyas raíces empezaban en /y/ pero la /y/ se ha perdido. Actualmente estos verbos tienen temas de vocal inicial, pero porque en la historia había una consonante /y/, la vocal ahora inicial no se pierde como las otras vocales iniciales al agregar el prefijo completivo. Además, el alomorfo del prefijo que toman es más parecido al alomorfo que parece en las clases B, Ch y D cuando se agrega a un tema de consonante inicial. Los verbos que no eliden su vocal inicial y que toman un prefijo *ngw-* pertenecen a la subclase C3. Además que la diferencia del prefijo del completivo (y el imperativo, que muestra los mismos patrones que el completivo), verbos de la subclase C3, conservan la /y/ inicial en el modo potencial solamente, en vez de tomar el prefijo *g-*.

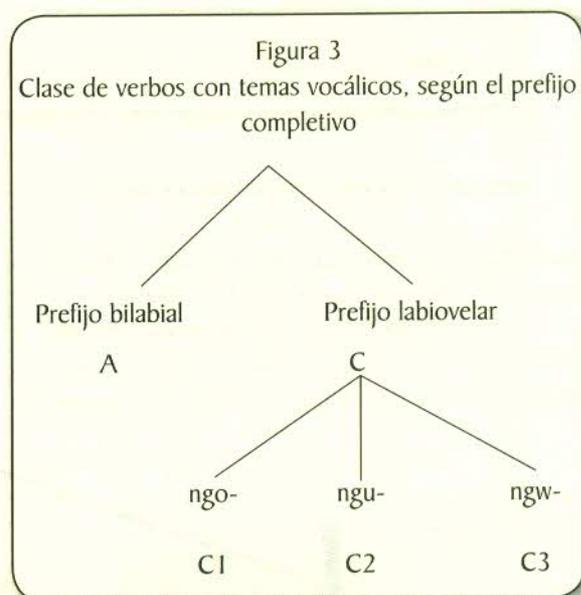
En la tabla 2 se puede apreciar las diferencias entre las conjugaciones de estas tres subclases.

Tabla 2

	C1	C2	C3
	-átz	-áth	-a'd
	encenderse	morirse	entrar
Potencial	gatz	gath	yad
Habitual	ndxátz	ndxáth	ndxa'd
Completivo	ngótz	ngúth	ngwa'd
Irreal	ngátz	ngáth	nga'd
Imperativo	gótz	gúth	wa'd
Futuro	dátz	dáth	da'd
Infinitivo	yátz	yáth	ya'd

Hemos visto todas las divisiones de clase que existen para los verbos cuyos temas del completivo son de vocal inicial. En raíces monosilábicas, podemos distinguir los temas vocálicos y consonánticos así: Si hay una

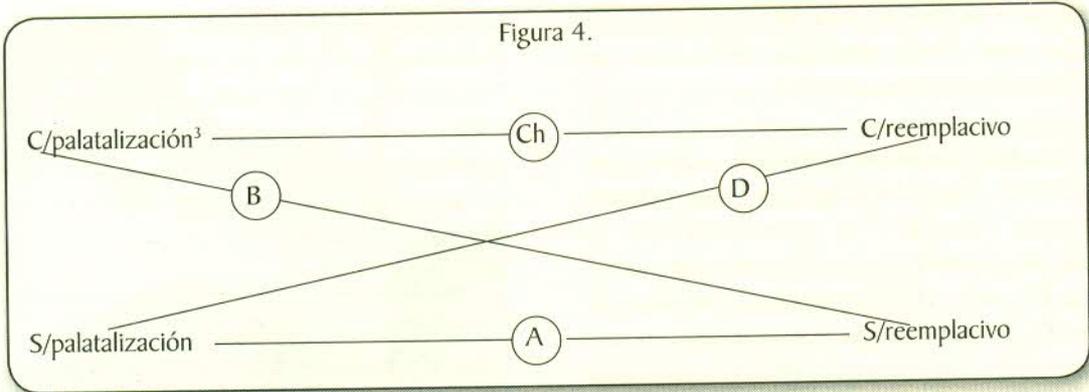
consonante después del prefijo, pero que no es la coda de la sílaba, es un verbo que tiene un tema consonántico. Si no hay ninguna consonante entre el prefijo y la coda (si existe una coda), entonces es un verbo de tema vocálico. Si determinamos así que el verbo tiene un tema vocálico, se puede determinar la clase del verbo según el prefijo, como se ve en la figura 3.



#### 4. Temas de consonante inicial

Existen cuatro clases de verbos que tienen temas de consonante inicial en el completivo. La información mínima que se necesita para determinar a cuál clase pertenece un verbo de este tipo consiste en dos rasgos paradigmáticos. Hay un patrón de palatalización sólo que se da en las clases B y Ch. Específicamente, verbos de estas dos clases palatalizan la consonante inicial del tema en las formas potencial y habitual, pero en ninguna otra forma del paradigma. Verbos con temas consonánticos de otras clases o no palatalizan sus consonantes iniciales, o las palatalizan en otras formas también y no solamente en estas dos. Como se ha mencionado más arriba, los verbos de las clases Ch y D forman sus temas con agregar prefijos reemplacivos a sus raíces, fenómeno que no se ve en las clases A y B. Aunque existen otras diferencias entre estas cuatro clases de verbo, nada más se necesita saber qué patrón de palatalización hay (si es que hay) y si es que el tema se forma con una consonante reemplacivo o no, y se puede determinar a cuál clase pertenece el verbo, como se demuestra en la figura 4.

Figura 4.



#### 4.1 Temas de consonante inicial de la clase A

Los temas verbales de la clase A pueden iniciar con cualquier consonante, menos las nasales (*m* y *nh* no ocurren en posición inicial de temas verbales, y los temas en *n* solamente ocurren en la clase B, *n* apareciendo en alomorfos de éstos). Las secuencias

palatalizadas *dy*, *ly*, *ry*, y *zy*, tanto como las consonantes *dx* y *gw*, solamente ocurren en verbos intransitivos. Algunas otras consonantes, aunque ocurren en verbos transitivos e intransitivos, muestran una tendencia a uno o el otro. La tabla 3 muestra las cantidades de verbos según transitividad y segmento inicial.



Lámina 6. Capilla de la Santa Cruz 6. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

<sup>3</sup> Es decir, con el patrón de palatalización que aparece solamente en el potencial y habitual.

Tabla 3

	Intransitivo		Transitivo		Ambitransitivo	
	Verbos en total	Raíces	Verbos en total	Raíces	Verbos en total	Raíces
<i>b</i>	38	9	47	1	----	----
<i>ch</i>	8	3	34	10	1	1
<i>d</i>	16	2	62	13	3	1
<i>dy</i>	8	2	----	----	----	----
<i>dx</i>	5	2	----	----	----	----
<i>dz</i>	7	3	10	3	----	----
<i>g</i>	33	24	18	8	1	1
<i>gw</i>	3	3	----	----	----	----
<i>k</i>	43	7	74	23	1	----
<i>kw</i>	8	5	17	10	----	----
<i>l</i>	14	5	78	10	----	----
<i>ly</i>	11	8	----	----	----	----
<i>r</i>	52	3	6	----	2	----
<i>ry</i>	3	3	----	----	----	----
<i>t</i>	8	2	36	13	----	----
<i>tz</i>	6	1	24	11	----	----
<i>w</i>	3	1	4	2	----	----
<i>x</i>	26	18	22	7	4	1
<i>y</i>	70	27	2	2	----	----
<i>z</i>	7	5	2	----	----	----
<i>zy</i>	17	8	----	----	----	----
	<b>386</b>	<b>141</b>	<b>436</b>	<b>116</b>	<b>12</b>	<b>4</b>

En el zapoteco sureño la clase A es la más grande y también la más regular. Tradicionalmente se define por su prefijo bilabial en el aspecto completivo y el modo imperativo, pero en el miahuateco hay mucha variación libre, como ya se mencionó, entre los prefijos bilabiales y labiovelares, dado que en esta lengua la clase A se define no por los alomorfos de prefijos usados sino por su regularidad. Esta regularidad es la falta de prefijos reemplacivos que cambian la vocal inicial del tema en diferentes formas paradigmáticas, y la falta de un patrón de palatalización que ocurre solamente en dos formas (potencial y habitual) del paradigma.

La variación libre que existe en el aspecto completivo depende de reglas fonológicas, y esta generalización aplica tras todas las clases que incluyen verbos con temas consonánticos. La variación libre aplica a temas que comienzan con *d*, *dy*, *dz*, *k*, *l*, *ly*, *n* (en la clase B), *r*, *t*, *tz*, *x*, *y*, *z*. Los temas que empiezan

con *b*, *ch*, *g*, *gw*, *kw*, y *w* solamente pueden tomar el prefijo bilabial y los temas que comienzan con *dx* sólo toman el prefijo bilabial y no el labiovelar si la vocal de la raíz es una vocal redonda (*o*, *u*), pero si la vocal de la raíz es otra, entonces hay variación libre.

Aunque ningún verbo de la clase A demuestra el patrón de palatalización que caracteriza a la clase B, unos verbos intransitivos de la clase A sí tienen formas palatalizadas. La diferencia es que en la clase B la palatalización es solamente en el potencial y habitual, pero en la clase A es también en el completivo. Para no definir estos verbos como parte de otra clase, es más fácil concebirlos como verbos con segmentos iniciales palatalizados que se despalatalizan en otras formas del verbo que no sean potencial, habitual, o completivo. Estos patrones se ejemplifican en las conjugaciones de la tabla 4.

Tabla 4

	-bíix	-dxo'	-dxéhd	-ya'ch	-lya'b
	medirse	cortarse	romperse	lavarse	hervirse
Potencial	bix	dxó'	dxéhd	yá'ch	lyá'b
Habitual	mbíix	ndxo'	ndxéhd	ndxa'ch	nlya'b
Completivo	mbíix	mdxo'	mdxéhd ~ nhwdxéhd	mbya'ch ~ nhwya'ch	mblya'b ~ nhwla'b
Irreal	mbíix	ndxo'	ndxéhd	ngya'ch	ndla'b
Imperativo	bíix	bdxo'	bdxéhd	bya'ch	-----
Futuro	dbíix	dxo'	dxéhd	dya'ch	dla'b
Infinitivo	bíix	dxo'	dxéhd	ya'ch	la'b

#### 4.2 Temas de consonante inicial de la clase B

Las raíces de la clase B empiezan con las consonantes corales *d*, *n*, *l*, *r* y *z*. Éstas se palatalizan en el modo potencial y el aspecto habitual, y en ninguna otra forma de la conjugación. En este estudio se documentaron 125 verbos de esta clase, de los cuales 18 fueron raíces monosilábicas. De las 18 raíces, 12 fueron verbos intransitivos. Los verbos que tienen *n* inicial la cambian a *ñ* en la forma potencial, pero la forma habitual varía entre *ñ* y *ny* en algunos verbos para algunos hablantes. La conjugación de verbos regulares de la clase B sigue el patrón de los ejemplos en la tabla 5.

Tabla 5

	-dó	-lá	-néet
	colocarse	bajarse	orinar
Potencial	dyoó	lya	ñet
Habitual	ndyó	nlyá	ñéet
Completivo	mdó ~ nhwdó	mblá ~ nhwlá	mnéet ~ nhwnéet
Irreal	ndó	ndlá	nnéet
Imperativo	bdó	blá	bnéet
Futuro	dó	dlá	dnéet
Infinitivo	dó	lá	néet

#### 4.3 Temas de consonante inicial de la clase Ch

Los verbos de la clase Ch siguen el patrón de palatalización de la clase B, es decir, palatalizan la consonante inicial del tema en las formas del potencial y del habitual, pero la gran diferencia entre la clase B y la clase Ch es cómo se forma el tema. En la clase B el tema es idéntico a la raíz verbal. En la clase Ch la raíz verbal inicia con

una vocal y a esta raíz vocálica se agrega un prefijo reemplacivo, que consiste de una sola consonante, para formar el tema a que se agrega la flexión. Las raíces de la clase Ch comienzan en *a*, *e*, *o* y *u*. Para formar el tema que se usa en el imperativo y el completivo, verbos de la clase Ch agregan el prefijo reemplacivo *x-*, y para formar el tema que se usa en el resto de la conjugación se agrega el prefijo reemplacivo *d-*. Esta *d* se palataliza en el potencial y el habitual y en una forma especial del verbo que se usa cuando el verbo funciona como complemento de un verbo de moción, pasa un proceso de reforzamiento y la *d* se convierte en *th*. Todos los verbos regulares de la clase Ch siguen el patrón del verbo en la tabla 6.

Hay 15 verbos intransitivos (incluyendo a dos raíces monosilábicas) y ocho verbos transitivos (también incluyendo a dos raíces monosilábicas).

Tabla 6

	-on
	defecar
Potencial	dyon
Habitual	ndyóon
Completivo	mxón
Irreal	ndón
Imperativo	bxón
Futuro	dóon
Infinitivo	dóon
Complemento de un verbo de moción	thon

#### 4.4 Temas de consonante inicial de la clase D

La clase D se asemeja a la clase Ch en su uso de prefijos reemplacivos para formar temas flexionales, pero no hace uso de la palatalización, y también contrasta con la clase Ch en los prefijos reemplacivos que usa. En la clase D el prefijo reemplacivo (R1) que se emplea para formar el tema que se usa en la mayoría del paradigma es siempre una consonante coronal, y otras veces ni se agrega un prefijo para formar este tema y los prefijos del potencial, habitual, etc., se agregan a un tema vocálico, mientras el tema al cual se agregan los prefijos flexionales del completivo y el imperativo siempre se forma con un prefijo reemplacivo (R2) que es una consonante coronal. Las raíces de la clase D pueden empezar con cualquiera de las vocales del miahuateco. Hay 72 verbos intransitivos (8 raíces monosilábicas) y 52 verbos transitivos (13 raíces monosilábicas).

Los transitivos e intransitivos toman los mismos prefijos reemplacivos para formar el tema. El prefijo R1 puede ser *b*, *g*, o cero y el prefijo R2 puede ser *dz*, *r*, *l*, o *d*. La distribución de prefijos es parcialmente predecible. Los verbos que no toman un prefijo R1 (o sea, un prefijo cero) siempre tienen *d* como el prefijo

R2. Los verbos que toman *g* como su prefijo R1 pueden tener *l* o *d* como R2. Los verbos que toman *b* como R1 pueden tener *dz*, *r*, o *l* como R2. Esto se muestra en la figura 5.

Los verbos de la clase D que no toman un prefijo cero como R1 toman un prefijo *w-* en el potencial y un prefijo *y-* en el infinitivo. Los otros verbos toman una versión fuerte/sorda del R1 en el potencial y simplemente toman el prefijo R1 y nada más (es decir, no se agrega nada al tema) para formar el infinitivo. Para lograr la forma que se usa como complemento de un verbo de moción se usa una versión fuerte/sorda del R2.

El verbo 'comer' es irregular, parece tener una raíz en *w* debido a que lleva un prefijo antiguo fosilado; *w* que se presenta en todo el paradigma, menos en las formas del completivo y el imperativo. Pero no es que *w* sirva como R1 en este verbo; porque la forma en que se usa como complemento de un verbo de moción -que solamente debe tener la versión fuerte/sorda del prefijo R2- tiene agregado a éste una secuencia que inicia en *w*, así que parece ser la única raíz verbal de la clase D que no comienza en una vocal simple.

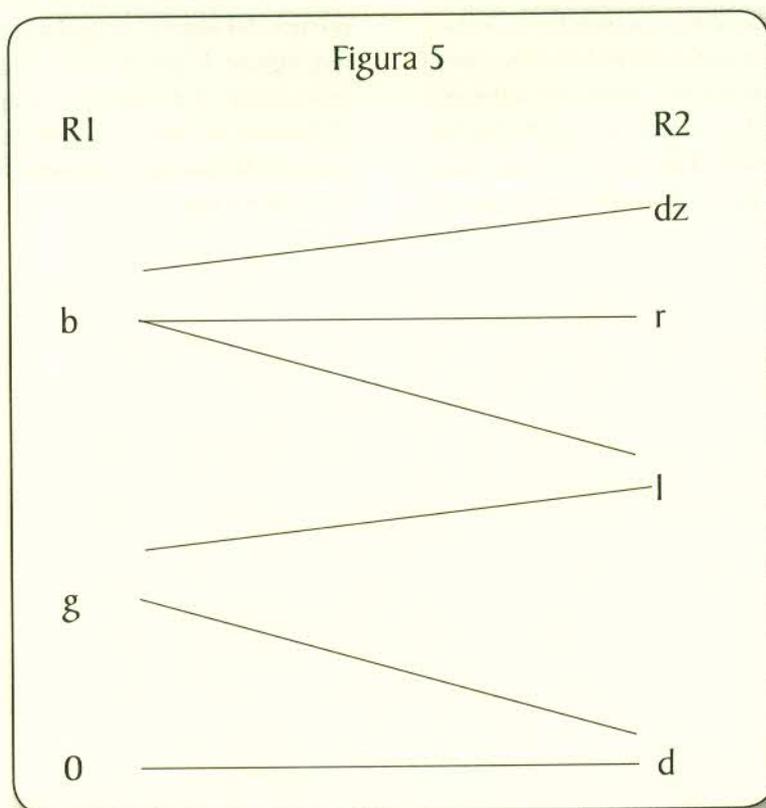


Tabla 7

	-ééz	-ehd	-úun	-óo	-áaw	-wáa
	gritar	esperar	pellizcar	echarlo	doler	comer
Potencial	kwez	kwehd	kun	ko	waw	wa
Habitual	mbééz	mbehd	ngúun	ngóo	ndxáaw	ndxwáa
Completivo	mbrééz	mblehd	mdúun	mblo	mdáaw	nhwdáa
Irreal	mbééz	mbehd	ngúun	ngóo	ndáaw	ngwáa
Imperativo	brééz	blehd	bdúun	blo	bdáaw	bdáa
Futuro	dbééz	dbehd	dgúun	dgóo	dáaw	dwáa
Infinitivo	bééz	behd	gúun	góo	yáaw	wáa
Complemento			thun			thwa

La tabla 7 contiene algunos paradigmas de la clase D para ilustrar estos patrones.

## 5. Conclusión

En futuros trabajos analizaremos más la morfología verbal: cómo se marcan las categorías de tiempo, aspecto, y modo, los cambios que afectan a verbos con sujeto de primera persona, los verbos irregulares, y la derivación que convierte verbos en adjetivos y que deriva unos verbos de otros, especialmente con cambios de valencia. Este es un primer paso para identificar los patrones más regulares de

conjugación verbal en el zapoteco de San Bartolomé Loxicha, que mayormente sigue los patrones que otra lengua zapoteca sureña, el zapoteco coateco, pero con ciertos cambios. En general el miahuateco muestra patrones más regulares que el coateco y está cambiando de una manera que borra algunas de las irregularidades que se han heredado. El ejemplo más obvio de esto es la variación libre entre los dos prefijos del aspecto completivo en muchos entornos fonológicos. El proceso de cambio lingüístico es una señal de la vitalidad de la lengua y creo que este cambio en el sistema verbal del miahuateco es una muestra de qué tan viva y sana es esta hermosa lengua de la Sierra Sur.

## Bibliografía

- Anónimo.  
1981[1823]. *Gramática de la Lengua Zapoteca*, Edición preparada por Antonio Peñafiel, México, Editorial Innovación, S.A.
- Bartholomew, Doris A.  
1983. *Gramática Zapoteca* in Nellis, Neil y Jane G. Nellis, comps. *Diccionario zapoteco de Juárez: zapoteco-español, español-zapoteco (Catitsa' qui' ri'u)*. Vocabularios (y Diccionarios) Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 27, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- Beam de Azcona, Rosemary G.  
2004. *A Coatlán-Loxicha Zapotec Grammar*. Tesis de doctorado. UC Berkeley.
- Córdova, P. Fray Juan de.  
1987. [1578a]. *Arte del Idioma Zapoteco*, México, INAH.
- Kaufman, Terrence.  
1989. *The Phonology and Morphology of Zapotec Verbs*, ms.  
-- 2003. *Proto-Zapotec(an) Reconstruction*. ms.
- Long C., Rebecca e Inez Butler H.  
1999. *Gramática Zapoteca*. En Long C., Rebecca y Sofronio Cruz M., comps. *Diccionario Zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*, Vocabularios Indígenas 38. México, DF, Instituto Lingüístico de Verano.
- Long C., Rebecca y Sofronio Cruz M.  
1999. *Diccionario Zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*. México, DF, Instituto Lingüístico de Verano.
- López Cruz, Ausencia.  
1997. *Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Cüilá*, México, DF, Tesis (licenciada en Linguística), Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- López L., Filemón y Ronaldo Newberg Y.  
1990. *La Conjugación del Verbo Zapoteco: Zapoteco de Yalálag*, México, D F, Instituto Lingüístico de Verano.
- Nellis, Neil y Jane G. Nellis, comps.  
1983. *Diccionario zapoteco de Juárez: zapoteco-español, español-zapoteco (Ca titsa' qui' ri'u)*. Vocabularios (y Diccionarios) Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 27, México, Instituto Lingüístico de Verano, XXIII, 484 pp.



Lámina 7. Capilla de la Santa Cruz 7. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

# Los tonos y sus funciones en el zapoteco de San Pedro Mixtepec, Oaxaca

Pafnuncio Antonio Ramos

## 1. Introducción

El presente texto describe las principales funciones de los tonos en el idioma zapoteco hablado en San Pedro Mixtepec, Miahuatlán, Oaxaca (ZSPM). En el ZSPM se distinguen claramente cinco tonos fonológicos, cuatro de ellos encontrados en palabras monosilábicas y el último en palabras compuestas de dos sílabas. Estas propiedades suprasegmentales realizan en este idioma dos funciones; la primera de ellas, hacer contrastes léxicos (Arellanes 2004, Sicoli 2007) y, la segunda, cubrir algunas funciones gramaticales (Nelson 2006, Antonio 2007).

La estructura de este trabajo tiene el siguiente orden: después de la introducción, en el segundo apartado se abordan los datos generales de la lengua en cuestión: la referencia geográfica de la comunidad en donde se habla y su clasificación dentro de las lenguas zapotecas; en el tercer apartado se describen sus rasgos fonológicos, con énfasis en el sistema fonológico de las consonantes y el sistema vocálico de este zapoteco; en el cuarto apartado tenemos las funciones de los tonos, en éste presentamos pares mínimos tonales que justifican el contraste léxico que se da en este zapoteco, además de algunos ejemplos

en los que el tono tiene funciones gramaticales; finalmente se exponen las conclusiones.

## 2. Datos generales sobre la lengua

El ZSPM se habla en San Pedro Mixtepec, municipio del mismo nombre, distrito de Miahuatlán, estado de Oaxaca. De acuerdo con la clasificación de Méndez (2004) y Smith Stark (2007), esta variedad de zapoteco pertenece al grupo lingüístico conocido como el cisyautepequeño, geográficamente ubicado al oriente del distrito de Miahuatlán y al sur del distrito de San Carlos Yautepec. Conforme a la clasificación por áreas geográficas este grupo lingüístico pertenece al zapoteco de la Sierra Sur, a su vez al zapoteco central y a la familia lingüística otomangue.

## 3. Rasgos generales del sistema fonológico del ZSPM

*El sistema consonántico.* El sistema consonántico del ZSPM está compuesto de veinticuatro consonantes y dos glides. Estos fonemas se distribuyen en dos grupos principales conocidos como consonantes resonantes y

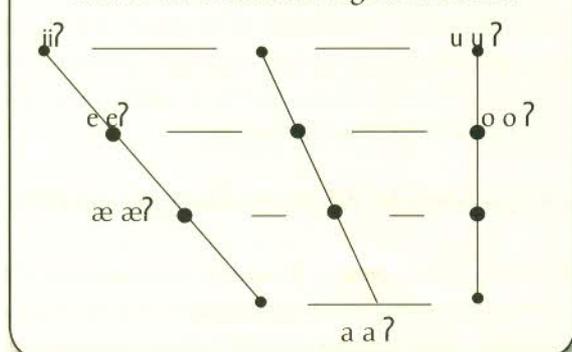
Tabla 1. Cuadro fonológico de consonantes del ZSPM<sup>2</sup>

		Bilabial	Labiodental	Dental/ alveolar	Posalveolar / palatal	Velar
Oclusiva	Fortis	p		t		k
	Lenis	b		d		g
Oclusiva Labializada	Fortis					k <sup>w</sup>
	Lenis					g <sup>w</sup>
Africadas	Fortis			$\widehat{ts}$	$\widehat{tʃ}$	ʃ
	Lenis			$\widehat{dʒ}$	$\widehat{dʒ}$	
Fricativa	Fortis		(f)	s	ʃ	
	Lenis			z	ʒ	
Nasales	Fortis	m		$\underline{n}$		
	Lenis			$\underline{n}$		
Vibrante	Fortis			r		
	Lenis			r		
Lateral aprox.	Fortis			l		
	Lenis			l		
Aprox.		w				j

consonantes obstruyentes (Antonio 2007). Uno de los rasgos importantes que es necesario señalar en este zapoteco es el grado de intensidad de sus fonemas, que los divide en consonantes fortis y consonantes lenis. (Véase tabla 1). La necesidad de hacer esta distinción se debe al hecho de que tales rasgos son considerados importantes en la formación del tamaño de una palabra, toda vez que en este zapoteco la palabra mínima es de dos moras equivalente a un pie moraicó.<sup>1</sup>

*El sistema vocálico.* En el ZSPM existen seis timbres vocálicos (a, æ, e, i, o, u) y un contraste entre dos tipos de voz que posibilita la existencia de dos tipos de vocales fonológicas<sup>3</sup>, las modales /a, æ, e, i, o, u/ y las no modales /aʔ, æʔ, eʔ, iʔ, oʔ, uʔ/ (Véase tabla 2).

Tabla 2. Las vocales fonológicas del ZSPM



*El sistema tonal.* El tono es un rasgo con capacidad contrastiva en los *items* léxicos, relacionado con los segmentos vocálicos que son quienes normalmente los portan. En el ZSPM dos palabras pueden ser iguales en sus segmentos, pero si tienen tonos diferentes poseen también significados diferentes, por ello son léxicamente contrastivos.

En el zapoteco de San Pedro Mixtepec se distinguen cinco tonos<sup>4</sup> que se clasifican en dos grupos,

<sup>1</sup> Como bien se sabe todas las lenguas están formadas a base de estructuras y una de estas estructuras es la silábica, que tiene como una de sus propiedades importantes el valor prosódico de las palabras fonológicas. Para medir el peso silábico de las palabras, las lenguas imponen una regla; en este caso determinan el tamaño mínimo que debe tener una palabra que típicamente es equivalente a un pie, una unidad rítmica que consta ya sea de dos sílabas o de dos moras. Esto puede expresarse de la siguiente manera: P MIN =  $\pi$  = pie =  $\pi\mu\mu$  (bimoraico) o  $\pi\sigma\sigma$  (bisilábico "Una palabra mínima es igual a un pie, un pie puede ser bimoraico ( $\pi\mu\mu$ ) o bisilábico ( $\pi\sigma\sigma$ "). En el ZSPM la palabra mínima es equivalente a un pie y como la lengua tiende a la monosilabidad, la mayoría de las palabras son equivalentes a un pie bimoraico, es decir a un pie con dos moras.

<sup>2</sup> En este inventario fonológico de consonantes no presentamos la glotal, que es común en cuadros fonológicos de otras variedades de zapoteco, la razón por la que no se presenta es porque no es una consonante, sino una propiedad vocálica en este zapoteco.

<sup>3</sup> Cada una de las vocales fonológicas tiene distintas realizaciones fonéticas, algunas de estas propiedades fonéticas como la duración están relacionadas con los tonos fonológicos (Antonio: 2007).

<sup>4</sup> La representación de los tonos en el Alfabeto Fonético Internacional es como a continuación se presenta: El tono bajo ( $\underline{u}$ ), el tono alto ( $\bar{e}$ ), el tono bajo ascendente ( $\tilde{A}$ ), el tono alto ascendente ( $\tilde{y}$ ) y por último el tono descendente ( $\bar{O}$ ); pero para esta investigación utilizaremos la representación práctica de los tonos.

los primeros son llamados “tonos de nivel” por la frecuencia fundamental (F0) que manifiestan, y que se mantienen relativamente en un solo nivel desde que inicia hasta que termina su producción física; y los segundos son llamados tonos de contorno debido al deslizamiento que tienen durante su producción física, partiendo de un nivel para llegar a otro. Los tonos de nivel son el tono bajo y el tono alto, y los tonos de contorno son los tonos: bajo ascendente, alto ascendente y el descendente, este último lo he llamado también tono derivado en algunos contextos específicos.

El tono bajo se representa con una tilde invertida (˘); este tono presenta la frecuencia fundamental más baja en comparación con los otros tres tonos. El tono alto, cuyo símbolo ortográfico es una tilde como la del español (´), es el tono que presenta una mayor frecuencia fundamental en comparación con el tono bajo; no se considera tono medio porque rebasa la frecuencia fundamental para un tono medio, pero tampoco es muy alto. Si establecemos una escala con cuatro niveles, partiría del nivel 1 que sería el nivel del tono bajo y llegaría al nivel 3. El tono bajo ascendente que se representa (ˆ) es el que inicia con la frecuencia baja; pero se desliza hasta llegar al nivel de la frecuencia del tono alto; y el tono alto ascendente (˙) es el que inicia en la frecuencia del tono alto y se desliza para llegar a una frecuencia aún más alta; en la gráfica que establecimos iría del nivel 3 al nivel 4. Y por último el tono descendente (˘), es un tono con una frecuencia fundamental que inicia en un nivel alto, se desliza y termina en un nivel bajo, por sus características únicamente lo podemos encontrar en la segunda sílaba de las palabras compuestas.

De los cinco tonos acá distinguidos, cuatro de ellos son utilizados para hacer contrastes a nivel léxico y cubren algunas funciones gramaticales.

Tabla 3. El inventario tonal del ZSPM

Tonos léxicos	Tono derivado
a. Bajo (˘)	b. Alto (´)
c. Bajo ascendente (ˆ)	d. Alto-ascendente (˙)
e. Descendente (˘)	

#### 4. Las funciones de los tonos en el ZSPM

*Función léxica.* La primera función de los tonos y la que se distingue con mayor claridad en esta variedad de zapoteco, es la de hacer contrastes léxicos, esto significa que con el simple cambio de tono en una palabra ésta cambia de significado. Para demostrar esta situación fue necesario formar pares mínimos de palabras con tonos contrastivos. El resultado me permitió ver los contrastes tonales que se dan en este zapoteco y que son los siguientes: tono bajo vs tono alto; tono bajo vs tono bajo ascendente; tono bajo vs tono alto ascendente; tono alto vs tono bajo ascendente; tono alto vs tono alto ascendente; tono bajo ascendente vs tono alto ascendente. A continuación se presentan los contrastes posibles en el ZSPM, que se justifican con pares mínimos.

##### Tono bajo vs tono alto

Los pares mínimos encontrados, en el contraste entre el tono bajo y el tono alto, son los que aparecen en los ejemplos del (01) al (04). En la primera columna aparecen las palabras con el tono bajo y en la segunda las palabras con el tono alto, cada número indica un par mínimo contrastivo. En estos ejemplos se puede observar que los segmentos de las palabras son los mismos, lo único que cambia en cada par mínimo son los tonos, y al tener esta pequeña variación en la tonía cambia el significado de las palabras. Ejemplos:

(01) <i>nàè</i>	‘duele’	<i>náé</i>	‘dijo’
(02) <i>mèr</i>	‘guajolote’	<i>mér</i>	‘pronto’
(03) <i>ziè</i>	‘elote’	<i>zié</i>	‘se fue’
(04) <i>bèl</i>	‘flama’	<i>bél</i>	‘velorio’

##### Tono bajo vs tono bajo ascendente

El segundo contraste tonal en el ZSPM es entre los tonos bajo vs bajo ascendente. Los pares mínimos de palabras para este contraste se presentan en los ejemplos del (05) al (08). Al igual que en los casos anteriores el cambio de la tonía o la manifestación de la frecuencia fundamental en cada elemento del par contrastivo posibilita otros términos en el léxico del ZSPM.

(05)	<i>nə̀</i>	'duele'	<i>nǎ</i>	'esta pesado'
(06)	<i>də̀w</i>	'troje'	<i>dǎw</i>	'Mateo'
(07)	<i>miàk</i>	'elote'	<i>miǎk</i>	'olla chica'
(08)	<i>gĩts</i>	'pelo'	<i>gĩts</i>	'velludo'

#### Tono bajo vs tono alto ascendente

El tercer caso de contraste léxico tonal en el ZSPM lo podemos ver en los ejemplos del (09) al (12), en estos ejemplos observamos que los segmentos en cada unidad léxica son los mismos, la única diferencia es que en los ejemplos de la primera columna tienen tono bajo; mientras que en la segunda columna las palabras tienen tono alto ascendente.

(09)	<i>bdà</i>	'se extendió'	<i>bdǎ</i>	'brotó'
(10)	<i>kiè</i>	'piedra'	<i>kiě</i>	'está colgado'
(11)	<i>pkièw</i>	'se oscureció'	<i>pkiěw</i>	'dio frutos'
(12)	<i>ràd</i>	'se regala'	<i>rǎd</i>	'se perfora'

#### Tono alto vs tono bajo ascendente

Un cuarto caso que tenemos registrado es el contraste entre palabras con el tono alto y palabras con el tono bajo ascendente, esto lo podemos ver en los ejemplos del (13) al (16). En cada ejemplo observamos que los segmentos son los mismos, lo único diferente es el rasgo suprasegmental que porta cada uno de ellos, lo que posibilita que exista un inventario léxico amplio en este zapoteco.

(13)	<i>mé</i>	'viento'	<i>mě</i>	'gorrión'
(14)	<i>gié</i>	'lluvia'	<i>giě</i>	'excremento'
(15)	<i>ná</i>	'ahora mismo'	<i>nǎ</i>	'mamá'
(16)	<i>mél</i>	'Amelia'	<i>měl</i>	'memela'

#### Tono alto vs tono alto ascendente

En el ZSPM también encontramos el contraste entre las palabras con el tono alto y las palabras con el tono alto ascendente, los ejemplos aparecen en (17) al (20). Ambos tonos inician con la misma frecuencia fundamental; sólo que el primero permanece estable; mientras que el segundo se eleva para llegar a un nivel más alto, formando así un tono de contorno.

(17)	<i>bdié</i>	'apriétalo'	<i>gbiě</i>	'maldice'
(18)	<i>ná</i>	'ahora mismo'	<i>nǎ</i>	'sobrio'
(19)	<i>niéb</i>	'helado'	<i>niě</i>	'sin cosas'
(20)	<i>gód</i>	'Godofredo'	<i>gǒd</i>	'se perforó'

#### Tono bajo ascendente vs tono alto ascendente

El último caso en que podemos ver el contraste léxico tonal, es entre palabras con el tono bajo ascendente y palabras con el tono alto ascendente, los ejemplos aparecen en (21) al (24).

(21)	<i>mlǎe</i>	'sombra'	<i>mlǎe</i>	'goloso'
(22)	<i>yě</i>	'temascal'	<i>yě</i>	'horneado'
(23)	<i>blě</i>	'alégrate'	<i>blě</i>	'elige'
(24)	<i>nĩ</i>	'agrio'	<i>nĩ</i>	'dije'

*El tono derivado:* El tono que he llamado derivado, es el tono descendente; este se encuentra únicamente en algunas palabras compuestas, los ejemplos aparecen del (25) al (27).

(25)	<i>ngiédzié</i>	'muy fuerte'	<i>nkĩtsbiě</i>	'muy blanco'
(26)	<i>rògzĩb</i>	'rodilla'	<i>zòbzǎe</i>	'maíz'
(27)	<i>gzèwĩdž</i>	'pasado mañana'	<i>ngùdžié</i>	'muy blando'

*La función gramatical.* La primera función gramatical que he encontrado en el ZSPM, es que para indicar que un pronombre personal con tono bajo está cubriendo la función de poseedor en una construcción posesiva, ésta debe tener tono alto y no así cuando está funcionando como pronombre, como sujeto, como objeto o como objeto de preposición.

Para analizar esta situación es necesario por un lado conocer el inventario de pronombres personales del ZSPM, para poder observar cuáles son los pronombres que originalmente tienen tono bajo, por otro lado también es indispensable saber que los pronombres personales en este zapoteco cubren varias funciones, entre otras, la de sujetos, objetos, objetos de preposición y la de poseedores (Antonio 2006). Otro de los puntos que se deben conocer es que en este zapoteco claramente se distinguen dos

tipos de posesión, los alienables y los inalienables, para corroborar si en los dos tipos de posesión el tono de estos pronombres sufre cambios tonales.

Con los puntos señalados podemos analizar el comportamiento de estos elementos gramaticales. A continuación el juego de pronombres del ZSPM.

Tabla 4. Pronombres del ZSPM

Pronombres	1 Singular	<i>nàʔ</i>
	1 Plural inclusivo	<i>nè</i>
	1 Plural exclusivo	<i>nõ</i>
	1 Plural exclusivo	<i>ná</i>
	2 Singular	<i>lùʔ</i>
	2 Plural	<i>tá</i>
	2 Plural	<i>tõ</i>
	3 Lejano	<i>mé</i>
	3 Respeto	<i>zá</i>
	3 Confianza	<i>jèʔ</i>
	3 Menor de edad	<i>wĩn</i>
	3 Animal	<i>má</i>
Clítico	3 Objeto	<i>wʔa</i>



Lámina 8. Capilla de la Santa Cruz 8. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

Los pronombres personales que en su forma original tienen tono bajo, al pasar a cubrir la función de poseedores cambian de tono; de tono bajo pasan a tono alto; estos pronombres son: 1Singular, *nà?* Plural inclusivo, *nè*, 2Singular, *lù?*, 3Confianza *jè?* Al cumplir la función de poseedores lo único que cambia es el tono; por lo que podemos afirmar que en este zapoteco el tono cubre funciones gramaticales.

En los ejemplos del (28) al (31) observamos que los pronombres personales *nà* '1Singular', *nè*, '1Plural inclusivo', *lù?*, '2Singular', *jè?*, '3Confianza', tienen tono alto, ello indica que estos elementos están funcionando como poseedores, toda vez que en su forma original como pronombres tienen tono bajo y con el simple cambio de tono pasan a cubrir esta función gramatical en este idioma.

*Ejemplos en los que el pronombre funciona como poseedores.*

- |                        |                |
|------------------------|----------------|
| (28) <i>ʒmèʒnájè?</i>  | 'Mi mesa'      |
| (29) <i>ʒkõn lùjè?</i> | 'Su vaca'      |
| (30) <i>ʒmèʒné</i>     | 'Nuestra mesa' |
| (31) <i>íkídjè</i>     | 'Su gallina'   |

El cambio tonal en las frases posesivas ocurre solamente en construcciones posesivas con núcleo alienable; en cambio, cuando la posesión es del tipo inalienable como en los ejemplos del (32) al (35) el poseedor se mantiene con su tono original, como aparece en la tabla de pronombres. Los ejemplos de construcciones con núcleos inalienables y que mantienen su tono original son los que se presentan (32 al 35).

*Ejemplos de construcciones posesivas en las que no hay cambio de tono.*

- |                     |             |
|---------------------|-------------|
| (32) <i>gik nã?</i> | 'Mi cabeza' |
| (33) <i>ʒikw nè</i> | 'Su brazo'  |
| (34) <i>niã lu?</i> | 'Tu mano'   |
| (35) <i>íkí jè?</i> | 'Su nalga'  |

Cuando estos pronombres personales cubren la función de sujetos tampoco hay cambio en sus tonos, en los ejemplos del (36) al (38) se presentan ejemplos en los que estos pronombres funcionan como sujeto

y que mantienen el tono original tal como aparece en el cuadro de pronombres.

*Ejemplos en los que los pronombres funcionan como sujeto.*

- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| (36) <i>bià nà wgit</i>   | 'Fui a jugar'         |
| (37) <i>bià nà wí yúg</i> | 'Fui a traer leña'    |
| (38) <i>bièbd lù Iní?</i> | 'Viniste a la fiesta' |
| (38) <i>bèt lù ngõn</i>   | 'Mataste la vaca'     |

Cuando los pronombres funcionan como objetos tampoco cambian de tono, y esto lo podemos ver en los ejemplos del (39) al (42).

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| (39) <i>bdín ʒwà nà?</i> | 'Juan me pegó'  |
| (40) <i>bdín ʒwà jè?</i> | 'Juan le pegó'  |
| (41) <i>bdín ʒwà lù?</i> | 'te pegó Juan'  |
| (42) <i>bdín ʒwà nè?</i> | 'Juan nos pegó' |

Otra de las funciones del tono que observamos en el ZSPM, consiste en el cambio tonal que sufre el agente de un verbo transitivo dependiendo del tipo de paciente que este tenga. Al tener un paciente animado el tono del agente permanece como en su forma simple, véase el ejemplo (47); pero cuando se tiene un paciente inanimado el tono que lleva el agente transitivo cambia y también cambia el tono del paciente inanimado, véase el ejemplo (48). Este mismo fenómeno se reporta en el zapoteco de San Juan Mixtepec (cf. Nelson 2004).

*Palabras en su forma simple que se emplearán en construcciones posteriores.*

- |                  |             |
|------------------|-------------|
| (43) <i>ràw</i>  | 'Comer'     |
| (44) <i>gièt</i> | 'Comer'     |
| (45) <i>mèɛ</i>  | 'Guajolote' |
| (46) <i>mè</i>   | 'Pez'       |

*Construcciones sintácticas que muestran el cambio tonal al tener un paciente inanimado.*

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| (47) <i>ràw mèr mèl</i>  | 'El guajolote come peces'    |
| (48) <i>ràw mër giét</i> | 'El guajolote come torillas' |

## 5. Conclusiones

Después de haber realizado un amplio análisis sobre los tonos y sus funciones en el zapoteco de San Pedro Mixtepec, se ofrecen algunas conclusiones. En el ZSPM existen cinco tonos, que se clasifican en tonos de nivel y tonos de contorno; los tonos de nivel son: el tono alto y el tono bajo, y los tonos de contorno son: el tono bajo ascendente, el alto ascendente y el descendente. Los cuatro primeros cubren funciones léxicas y aparecen en cualquier tipo de palabra, y el último lo encontramos únicamente en la segunda sílaba de las palabras compuestas. Los tonos o propiedades suprasegmentales de este idioma cubren dos funciones principales: la primera, como ya mencionamos, es la de hacer contrastes léxicos entre una palabra y otra, ya que con el simple hecho de cambiarles los tonos cambian de significado. La segunda función que cubre esta propiedad fonológica

tiene que ver con funciones gramaticales de la lengua, y esto se puede observar en los pronombres personales, dado que con el simple hecho de cambiarle el tono a los pronombres personales que originalmente tienen tono bajo, estos pasan a cubrir la función de poseedores en construcciones posesivas del tipo alienables; este cambio tonal sólo es aplicado para este tipo de construcciones posesivas, pues en las construcciones de tipo inalienable los pronombres al funcionar como poseedores no cambian de tono; tampoco se da el cambio de tono en estos pronombres al funcionar como sujetos ni como objetos en oraciones zapotecas. Finalmente, en oraciones zapotecas se observa que un agente de un verbo transitivo cambia de tono al tener un paciente inanimado y conserva su tono cuando el paciente de esta construcción es animado. Este cambio tonal entonces diferencia una construcción de otra.



Lámina 9. Fachada principal (hacia el oeste) del templo de Santo Domingo. Fotografía de José Leonardo López Zárate.

## Bibliografía

Arellanes Arellanes, Francisco.

2003. "Los tonos del zapoteco de San Pablo Güilá: de la manifestación fonética a la pertinencia fonológica", en: *La tonía: dimensiones fonéticas y fonológicas*, ed. por Esther Herrera Z. y Pedro Martín Butragueño, México, DF, El Colegio de México. Pp. 33-60.

-- 2004. "La estructura silábica y la oposición fortis-lenis en el zapoteco de San Pablo Güilá", en: *Memorias del VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo Sonora, Pp. 33-64.

Antonio Ramos, Pafnuncio.

2006. *Los posesivos atributivos del zapoteco de San Pedro Mixtepec*, Ponencia presentada en el IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, Hermosillo, Sonora.

-- 2007. *Las propiedades fonológicas y morfológicas del Zapoteco de San Pedro Mixtepec*, Miahuatlán, Oaxaca. Tesis de maestría no publicada, Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México, DF, Pp. 233.

Méndez Espinoza, Óscar.

2004. *El cisyautepequeño, un estudio dialectológico de la lengua ditsë (zapoteca) en la región*

*suroriental del estado de Oaxaca*. Tesis de maestría no publicada, Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México, DF, Pp. 143.

Nelson, Julia Louise.

2004. *Tone and glottalization on nominals in San Juan Mixtepec Zapotec*. Tesis de maestría, The University of Texas at Arlington, Pp. 125.

Sicoli M., Mark.

2007. *Tono: A linguistics ethnography of tone and voice in a Zapotec region*. Tesis de doctorado, In the University of Michigan, Pp. 231.

Smith Stark, Thomas C.

2007. "Algunas isoglosas zapotecas. Clasificación de las lenguas indígenas de México, en: *Memorias del III coloquio internacional de lingüística Mauricio Swadesh*, UNAM-INALI, México, DF, Pp. 69-163.

Yip, Moira.

2002. *Tone*, Cambridge, Textbook in Linguistics University College London.

# La terminación *-ero* del español en el náhuatl de Pajapan y en el popoluca de la Sierra. Un caso de difusión morfológica compleja

Salomé Gutiérrez Morales • CIESAS-Golfo

## 1. Introducción

En 1991, cuando era estudiante de la maestría en Lingüística Indoamericana del CIESAS, tomé un seminario sobre "Lenguas Indígenas de México" coordinado por el doctor Thomas Smith Stark. Uno de los temas que discutimos en este seminario fue el de la *difusión lingüística*, entendida como la transferencia de elementos lingüísticos de una lengua a otra y viceversa. El doctor Smith nos condujo a entender que es mucho más común que los sonidos y el vocabulario de una lengua se difundan, pero no podemos decir lo mismo de la gramática, principalmente, de la morfología. Él decía que esto se debe a que la morfología de una lengua "es más resistente que cualquier otro aspecto de la estructura." (notas personales, 1991).

Si hacemos un sondeo de lo que se ha trabajado en lenguas mesoamericanas, podemos rápidamente percatarnos de que la difusión del vocabulario del español a las lenguas indígenas es ciertamente notoria, pues existen muchos trabajos que hablan sobre este tema. Dentro de ellos se pueden citar los siguientes: Boas (1930), Bartholomew (1955), Campbell (1976), Clark (1977), Fernández de Miranda (1964), Miller (1990), entre otros. Sin embargo, aún en nuestros días se conoce muy poco sobre la difusión gramatical

en las lenguas indígenas mesoamericanas. En primer lugar, porque efectivamente por mucho tiempo se sostuvo que la gramática de una lengua era altamente resistente a los préstamos (Meillet 1926, Sapir 2006). Por lo tanto, la transferencia de elementos gramaticales de una lengua a otra se consideraba prácticamente vetada o imposible. Sin embargo, esta idea se modificó substancialmente desde la aparición de la obra de Wenreich (1966), quien fue uno de los pioneros en demostrar<sup>1</sup> que la gramática de una lengua es también susceptible de prestarse. Hoy en día, no existe ninguna objeción al respecto. Dentro de la literatura lingüística, lo más reciente que se ha dicho es que para que el préstamo gramatical tenga lugar se requiere de que el contacto entre una o más lenguas sea intenso y por largo tiempo (Thomason y Kaufman, 1988).

El doctor Smith decía: las lenguas indígenas mesoamericanas, no sólo han estado en contacto con el español por mucho tiempo, sino también ha habido contacto muy temprano entre lenguas indígenas, de lo cual se sabe muy poco. Por lo tanto, las lenguas indígenas de México, no sólo presentan un

<sup>1</sup> Con datos de diferentes lenguas del mundo.

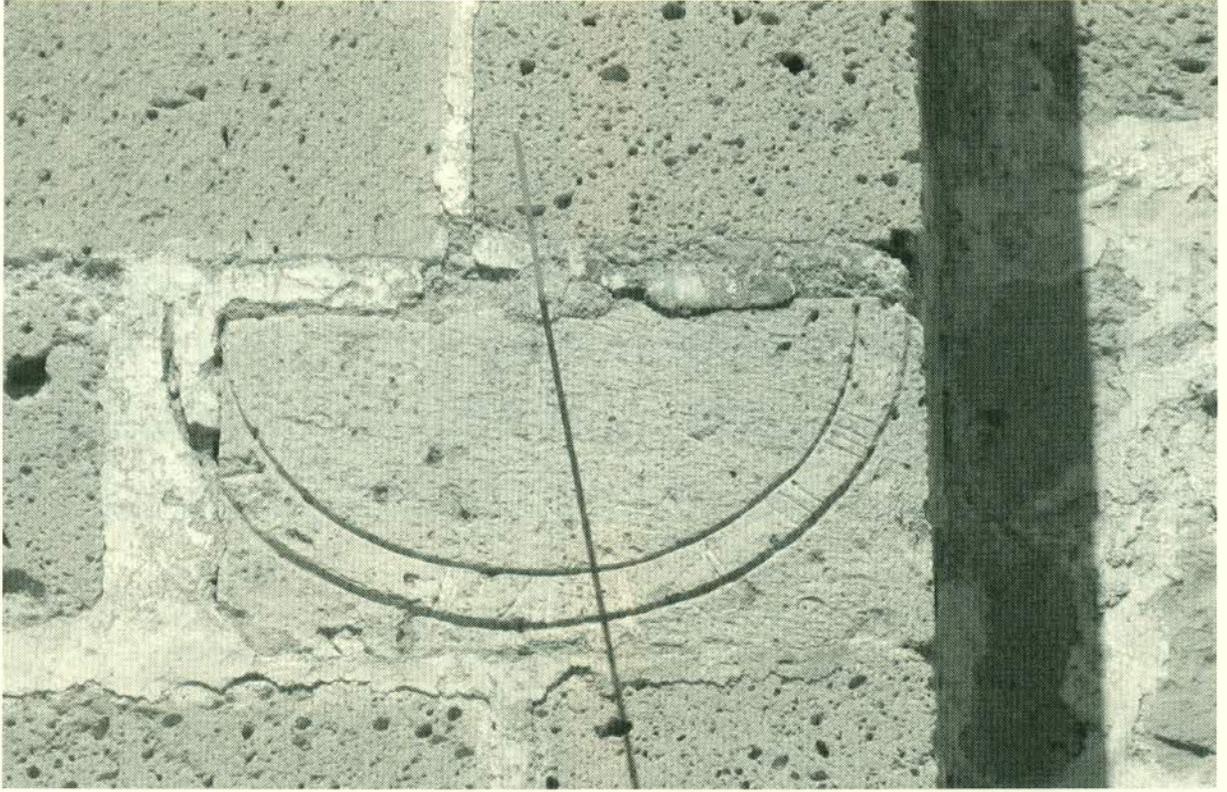


Lámina 10. Reloj de sol empotrado en el muro sur del templo de Santo Domingo. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

escenario idóneo para el estudio de las consecuencias del contacto en la gramática de las lenguas, sino que también nos pueden enseñar mucho sobre la ruta y los procesos complejos que puede seguir la difusión de un elemento gramatical de una lengua a otra.

Tal reflexión que el doctor Smith sembró en mí desde que era su estudiante es la principal motivación del presente escrito, pues muchas de las veces lo que a primera vista podría parecer como un préstamo morfológico directo de una lengua a otra, se torna mucho más complejo, dado que la vía para su incorporación a una determinada lengua puede ser motivada por la influencia de una tercera lengua. El popoloca de la Sierra tiene el sufijo *-teeroj* que se deriva del sufijo agentivo *-ero* del español. Sin embargo, este morfema no entró de manera directa del español al popoloca.

Primeramente, *-teeroj* se incorporó al nahuatl de Pajapan y de aquí se pasó al popoloca. Obviamente, la ruta que siguió *-teeroj* para llegar al popoloca muestra la complejidad del estudio y análisis de los préstamos morfológicos en una situación de contacto multilingüe, como se expone a lo largo de este ensayo.

## 2. El sufijo nominalizador *-ero* del español

El español usa el sufijo nominalizador *-ero* para formar nombres que refieren a profesiones u ocupaciones de personas o para denominar ciertos objetos que tienen funciones muy específicas, tal como se muestra en los ejemplos (1-4)

(1)	<i>tamal</i>	>	<i>tamal-ero</i>
(2)	<i>peluca</i>	>	<i>peluqu-ero</i>
(3)	<i>toalla</i>	>	<i>toall-ero</i>
(4)	<i>alhaja</i>	>	<i>alhaj-ero</i>

El sufijo *-ero* se adhiere a nombres para formar otros nombres, *-ero* es un sufijo muy productivo, pues abundan derivaciones similares a las de (1-4) en el español.

### 2.1. Nombres del español que terminan en *-dero* y *-tero*

En español, el sufijo *-ero* se ha adherido también a una gran cantidad de raíces que terminan en *d* o *t*, lo cual

permite observar un significativo número de palabras con terminación *-tero* o *-dero* como en (5-8).

(5)	<i>carreta</i>	>	<i>carre-tero</i>
(6)	<i>llanta</i>	>	<i>llan-tero</i>
(7)	<i>fonda</i>	>	<i>fon-dera</i>
(8)	<i>ganado</i>	>	<i>gana-dero</i>

Es obvio que *-tero* y *-dero* constituyen simplemente una terminación muy peculiar de ciertos nombres derivados en español, pero en realidad la forma que origina la derivación es el sufijo nominalizador *-ero*. Por lo tanto, *-tero* y *-dero* no son formas alternas del sufijo agentivo *-ero* en el español.

El popoluca de la Sierra ha estado en contacto con el español desde hace ya varias décadas. Como consecuencia de ello, actualmente esta lengua indígena tiene muchos préstamos léxicos de origen castellano. Dentro de ellos podemos observar aquellos préstamos que contienen precisamente el sufijo agentivo *-ero* del español.

## 2.2. Préstamos léxicos del español con el sufijo *-ero*

El sufijo nominalizador *-ero* que se observa en algunos préstamos léxicos del español tiene la forma *-eeroj* en el discurso popoluca (contiene vocal larga en la primera sílaba y una fricativa glotal (j)<sup>2</sup> al final de la forma) como se puede apreciar en (9-12).

(9) *dya nasne' jem gas-eeroj*  
'el gasero no ha pasado'

(10) *ayooxaap de kosin-eeraj*  
'yo trabajo de cocinera'

(11) *tyii sö' ingwat?*  
'¿qué haces?'

*sö' anangjo'k jem chil-eeroj*  
'estoy esperando al chilero (comprador de chiles)'

(12) *mich kenam mimusik-eeroj*  
'tú actúas como si fueras músico'

*-erooj* sólo se observa en préstamos del español. Es decir, su uso no se ha extendido a las raíces nativas. Consecuentemente, *-ero* no es un préstamo del español en el popoluca de la Sierra.

## 3. El agentivo nominal *-teeroj* en el popoluca de la Sierra

Un sufijo parecido al *-ero* del español se usa en raíces nativas del popoluca. Se trata del agentivo nominal *-teeroj*, el cual funciona prácticamente como el sufijo *-ero* del español, pues se usa para formar nombres que refieren a ocupaciones o especializaciones, como se puede constatar en los ejemplos (13-15).

(13) *Ammaanök tsam yoom-teeroj*  
'Mi hijo es muy mujeriego'

(14) *Nöma'y jem añ-tyeeroj mijachiñ tuum kiiloj aañi*  
'Dile al tortillero que te fie un kilo de tortillas'

(15) *Tö'öp-teeroj tiene ke na'ó'omtaa*  
'El pescado se tiene que sahumar'

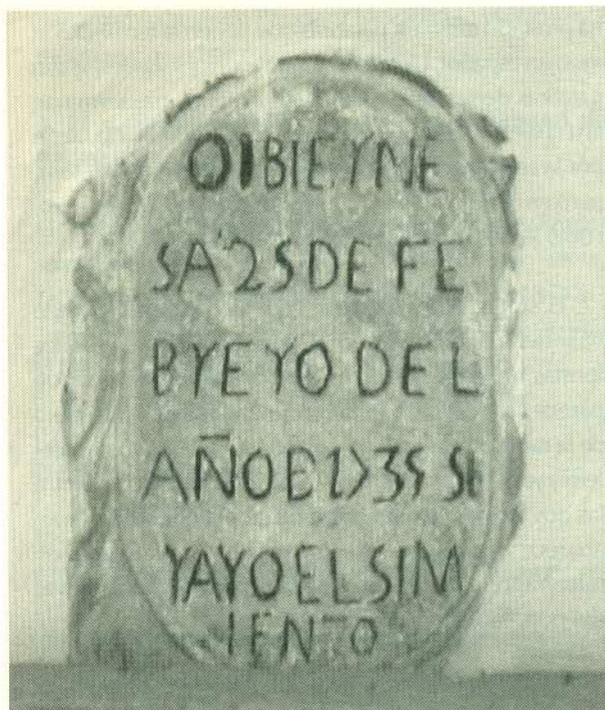


Lámina 11. Placa conmemorativa de la cimentación del templo? Fechada el viernes 25 de febrero de 1735. Se localiza encima de la puerta del ñsagrario? ¿casa parroquial? Fotografía de Gonzalo Sánchez.

<sup>2</sup> j es el grafema que se utiliza en la escritura práctica. Su equivalente en el Alfabeto Fonético Internacional es /h/.

El sufijo *-teeroj* se ha añadido a algunos nombres en popoluca para formar agentivos nominales: *yoomteeroj* (*yoomo* 'mujer'), *añyteeroj* (*aañi* 'tortilla'), *tö'öp-teeroj* (*tö'öpö* 'pescado'). La similitud entre el sufijo agentivo nominal *-teeroj* y el sufijo *-ero* del español no es accidental. Algunos nombres prestados del español tienen la terminación *-tero* como se observa en (16) y (17).

(16) *pale-teeroj*,  
'paletero'

*ajatsa'y tum paleetaj*  
'fíame una paleta'

(17) *anjuy wösten xix*  
'compré dos reses'

*añyuuntaj wat*  
'los entrené como yuntas'

*sö'*,  
'ahora'

*öch ayun-teeroj*  
'soy yuntero'

Los ejemplos (16) y (17) muestran que el popoluca ha prestado también palabras que tienen la terminación *-tero* en español. Desde luego, *paleteeroj* y *yunteeroj* son palabras derivadas de raíces del español que terminan en *t*: *paleet* < *paleta* y *yunt* < *yunta*. Esto explica la razón por la que aparentemente tienen la terminación *-tero*, pero en realidad la derivación se hace con el sufijo *-ero*, como ya se discutió también en 2.1.

El sufijo nominalizador *-ero* del español parece haberse fragmentado en el popoluca. Tenemos dos formas del mismo sufijo: *-eeroj* y *-teeroj*. El segundo parece ser el resultado de un re-análisis de la frontera de la raíz del nominal y del sufijo *-ero* (*palet-ero* > *pale-tero* y *yunt-ero* > *yun-tero*). La diferencia principal entre las dos formas se encuentra en su distribución. *-eeroj* aparece exclusivamente en préstamos del español, mientras que *-teeroj* aparece también en raíces nativas del popoluca de la Sierra.

La pregunta central aquí es: ¿Por qué los hablantes popolucas seleccionaron *-teeroj* y no *-eeroj* que es la forma más cercana al *-ero* del español? ¿Será

que la selección de *-teeroj* se vio influenciada por la incorporación de préstamos del español con terminación *-tero*?

Si bien el popoluca tiene préstamos del español que finalizan en *-tero* (como los que aparecen en (16) y (17)), lo cierto es que en realidad son escasos los préstamos con esta característica. Por lo tanto, no podemos pensar que la selección de *-teeroj* se favoreció debido a la incorporación de préstamos con similar terminación en español. Además, un dato importante es que la presencia del sufijo *-teeroj* en los nominales popolucas no es reciente. Benjamín Elson en 1960 ya daba cuenta de la adhesión de este sufijo en palabras nativas. En consecuencia, es obvio que desde hace aproximadamente medio siglo, los popolucas ya usaban el sufijo *-teeroj* en sus derivaciones nominales.

Lo interesante de este asunto es que en los años 60's, los popolucas de la Sierra hablaban muy poco español. De hecho, hay evidencias de que aún en los años 70's ellos todavía no eran proficientes en español. En nuestros días se encuentra vigente en la memoria de los ancianos el hecho de que la gente del pueblo solía cerrar la puerta de sus casas cuando observaban la presencia de un extraño en la comunidad. Cuentan que esto se debía a que los popolucas no tenían la habilidad de interactuar en español. Consecuentemente, si aún en los años 70's la población popoluca no era bilingüe, ¿cómo se incorporó el sufijo *-ero* del español bajo la forma de *-teeroj*? Más aún, ¿cómo explicamos la hipótesis de Thomason y Kaufman (1988) en el sentido de que para que la gramática de una lengua se preste se requiere un intenso y largo contacto lingüístico?, ¿es acaso lo que observamos en popoluca una excepción a tal hipótesis?

Bien sabemos que el reconocimiento de Mesoamérica como área lingüística presupone un contacto intenso y largo también entre lenguas indígenas. De hecho, desde hace varios siglos, los popolucas están en contacto con el nahuatl de Pajapan. De acuerdo con García de León (1976:11), los nahuas de Pajapan llegaron al territorio popoluca procedentes del área de Teotihuacan alrededor del 1200 d.C. Es decir, hace aproximadamente 800 años atrás. Por lo tanto, es de suponer que ha habido un contacto largo e intenso entre popolucas y nahuas. Los efectos del contacto temprano entre estos dos grupos pueden apreciarse claramente en el léxico de ambas



Lámina 12. Lápida con símbolo ¿Cuál? y fecha del 28 de abril de 1813. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

lenguas, pues tanto el nahuatl como el popoluca tienen préstamos léxicos en ambas direcciones (Gutiérrez Morales, 1998). En síntesis, es obvio que el contacto entre nahuas y popolucas data de varios siglos atrás.

Partiendo de la evidencia de que los nahuas de Pajapan provienen del área de Teotihuacan, donde el contacto de los nahuas con hispanohablantes fue más temprano, es posible suponer que los nahuas de Pajapan ya habían entrado en contacto con el español cuando llegaron a la zona popoluca. Por lo tanto, ¿podríamos pensar que *-teeroj* entró primeramente en el nahuatl de Pajapan y después de aquí se transfirió al popoluca de la Sierra? Para contestar esta interrogante, lo primero que debemos hacer es saber si las lenguas nahuas en general y el nahuatl de Pajapan en particular han prestado el sufijo agentivo *-ero* del español.

Hay evidencias de que el sufijo *-ero* del español se ha prestado en las lenguas nahuas. Su presencia se ha documentado en el nahuatl de la Malinche (Hill y Hill, 1986) y en algunas otras comunidades del nahuatl central (González Casanova, 1977). Obviamente, el popoluca de la Sierra no ha estado en contacto con ninguna de las lenguas apenas mencionadas. Por tal motivo, no puede tener *-teeroj* como herencia de alguna de ellas. Sin embargo, no debemos olvidar que en el área popoluca se habla el nahuatl de

Pajapan, lengua que ha estado en estrecho contacto con el popoluca por varios cientos de años. Entonces, la pregunta es: ¿el nahuatl de Pajapan usa el sufijo agentivo *-ero* del español como ocurre en otras lenguas nahuas? Si la respuesta es afirmativa, ¿cómo funciona *-ero* en el nahuatl de Pajapan? La siguiente sección está destinada para dar respuesta a tales preguntas.

#### 4. El sufijo nominalizador *-ero* en el nahuatl de Pajapan

El nahuatl de Pajapan ha prestado el sufijo nominalizador *-ero* del español, mismo que se transfirió como *-eeroj*, tal como se puede apreciar en los ejemplos (18-20).

(18)	<i>chagalin-eeroj</i> <i>chagalin</i>	'camaronero' 'camarón'
(19)	<i>tayol-eeroj</i> <i>tayol</i>	'maicero' 'maíz'
(20)	<i>ayotochin-eeroj</i> <i>ayotochin</i>	'armadillero' 'armadillo'

El sufijo agentivo *-eeroj* aparece con raíces nativas del nahuatl de Pajapan. Por consiguiente, no hay duda de que esta lengua ha prestado el sufijo *-ero* del español como *-eeroj*. Sin embargo, la historia del sufijo agentivo

del español en el nahuatl de Pajapan no termina aquí. En esta lengua también encontramos la forma *-teeroj* en los nominales nativos, como se puede apreciar en los ejemplos (21-23).

(21)	<i>tebisi-teeroj</i>	'cangrejero'
	<i>tebisi</i>	'cangrejo'
(22)	<i>xigama-teeroj</i>	'jicamero'
	<i>xigama</i>	'jicama'
(23)	<i>wayo-teeroj</i>	'cañero'
	<i>wayo</i>	'caña'

Si comparamos las formas que tienen *-eeroj* (ejemplos (18-20)) con las que presentan *-teeroj* (ejemplos (21-23)) podemos inmediatamente apreciar que la selección de una u otra forma depende de la terminación de la raíz nominal. *-eeroj* aparece sólo con raíces nominales que terminan en consonante, mientras que *-teeroj* aparece sólo con raíces nominales que finalizan con vocal. Por lo anterior, es claro que el sufijo *-ero* del español presenta en el nahuatl de Pajapan dos formas alternas: *-eeroj* y *-teeroj*, mismas que aparecen en distribución complementaria.

En el popoluca de la Sierra *-teeroj* aparece con radicales nominales nativos y funciona exactamente como en el nahuatl de Pajapan. Esto hace ver que existe una relación estrecha entre ambas formas, como se argumenta en la siguiente sección.

### 5. *teeroj* en el popoluca de la Sierra y en el nahuatl de Pajapan

Es difícil sostener que *-teeroj* entró directamente del español al popoluca debido a la siguiente razón: existen evidencias de que aún en los años 70's los popolucas no eran proficientes en español. A pesar de ello, *-teeroj* ya se usaba por los hablantes de esta lengua desde hace aproximadamente medio siglo. Por lo tanto, y sabiendo que el nahuatl de Pajapan reanalizó el sufijo *-ero* del español como *-teeroj*, llegamos a la deducción de que *-teeroj* en el popoluca se trata de un préstamo indirecto del español, pues el sufijo *-ero* del español primero entró al nahuatl de Pajapan, en donde se fragmentó en *-eeroj* y *-teeroj*. Después, de aquí se pasó al popoluca de la Sierra, únicamente la variante *-teeroj*. Hay una evidencia fonética que indica de modo claro que ésta es la ruta que siguió *-teeroj* en el popoluca. Se trata de la oclusiva glotal automática.

En el popoluca de la Sierra las palabras de dos sílabas que tienen un patrón canónico similar a *-teeroj* por lo regular no pueden terminan en vocal. Debido a esta razón, si una palabra no tiene ninguna consonante final, automáticamente se le añade la glotal ('), como se puede ver en los ejemplos de (24).

(24)	Glotal automática en el popoluca de la Sierra	
	Popoluca de la Sierra	Español
	<i>meeme'</i>	'mariposa'
	<i>chijji'</i>	'zorrillo'
	<i>juuñi'</i>	'hule'
	<i>jooko'</i>	'humo'
	<i>paachi'</i>	'iguana'

Todas las palabras de (24) tienen una glotal final ('). Este rasgo fonético se ha agregado de manera automática en virtud de que cada una de ellas termina en vocal. Si el sufijo agentivo *-teeroj* se hubiera transferido al popoluca directamente del español, lo que esperaríamos sería una forma como *-teero'* (con la oclusiva glotal al final (')). Sin embargo, este no es el caso, *-teeroj* tiene *j* final. La presencia de la *j* en la frontera final del sufijo agentivo en cuestión es un elemento clave para afianzar la propuesta de que *-teeroj* se transfirió al popoluca, vía nahuatl de Pajapan, por lo que a continuación se expone.

Una característica propia del nahuatl en el tratamiento de los préstamos del español de dos sílabas que terminan en vocal es que regularmente añade *j* al final de la palabra. Esta situación puede corroborarse en el nahuatl de San Pedro Tlalcuapan, Tlaxcala (Bright y Thiel, 1965) y en el nahuatl de Mecayapan (Wolgemuth 1966). Entonces, no hay duda de que la *j* al final de algunos préstamos del español con las características apenas descritas se trata de una innovación del nahuatl. Innovación que también comparte el nahuatl de Pajapan, pues se observa el mismo rasgo fonético en los préstamos del español. Ejemplos: *gawaj* 'caballo', *monsoj* 'hermoso', *paalej* 'cura, sacerdote', *pañoj* 'pañuelo', *sapoj* 'sapo'. Es obvio que el nahuatl de Pajapan siguió la misma tendencia que se observa en otras lenguas nahuas de añadir la *j* al final de algunos préstamos del español que terminan en vocal.

El sufijo agentivo del español termina en vocal (*-ero*). Por tal motivo, los nahuas de Pajapan aplicaron el mismo criterio y le añadieron la *j* final. Esta es una evidencia contundente de que *-teeroj* en popoluca viene directamente del nahuatl de Pajapan, no obstante de que se trata de un sufijo de origen castellano.

## 6. Conclusión

-teeroj se transfirió al popoluca de la Sierra a través del nahuatl de Pajapan. Hay dos razones que confirman que esta es la ruta que siguió -teeroj: 1) Los nahuas de Pajapan fueron los primeros que prestaron el sufijo agentivo -ero del español, mismo que no sólo lo incorporaron como -eeroj, sino que también lo reanalizaron como -teeroj. 2) La presencia de la *j* final en -teeroj lo identifica con el nahuatl, dado que la *j* es una innovación que el nahuatl de Pajapan comparte con otras lenguas nahuatl en el tratamiento de algunos préstamos del español. Consecuentemente, -teeroj en el popoluca es un préstamo indirecto del español, pues se introdujo mediante el nahuatl de Pajapan.

Finalmente, la difusión del sufijo -teeroj en el popoluca de la Sierra muestra que a pesar de que la morfología de la lengua es ciertamente resistente a los préstamos, préstamos morfológicos ocurren en situaciones de contacto lingüístico. Asimismo, este escrito demuestra que la difusión de un elemento morfológico puede ser muy compleja, sobre todo cuando se da una situación de contacto multilingüe, pues una tercera lengua puede jugar un papel crucial y determinante en la difusión de un elemento morfológico.

### Bibliografía

Bartholomew, Doris.

1955. "Palabras prestadas del español en el dialecto otomí hablado en San Felipe y Santiago, Jiquilpilco, México", en: *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 14:169-71.

Boas, Franz.

1930. *Spanish elements in modern Nahuatl*. In John D. Fitz Gerald and Pauline Taylor (eds.), *Todd memorial volumes, philological studies*, New York, Books for Libraries Press, 1:85-9.

Bright, William y Robert A. Thiel.

1965. *Hispanisms in a modern Aztec dialect*, *Romance Philology*, 18:444-52.

Butt, John y Carmen Benjamín

2000. *A new reference grammar of modern Spanish*, Malta, NTC Publishing Group.

Campbell, Lyle.

1976. "Kekchi linguistic acculturation: A cognitive approach". In Marlys McClaran (ed.), *Mayan linguistics*, American Indian studies center, Los Angeles, UCLA, 1:90-7.

-- and Terrence Kaufman.

1976. *A linguistic look at the Olmecs*, *American Antiquity*, 41:80-89.

--and Thomas Smith-Stark.

1986. *Meso-America as a linguistic area*, *Language*, 62:530-70.

Clark, Lawrence E.

1977. *Linguistic acculturation in Sayula popoluca*, *International Journal of American Linguistics*, 43:128-138.

Edwards, John.

1994. *Multilingualism*, New York, Routledge.

Elson, Benjamin F.

1960. *Gramática del popoluca de la Sierra*, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras. Xalapa, México, Universidad Veracruzana.

Elson, Ben.

1960. *Sierra Popoluca morphology*, *International Journal of American Linguistics*, 26:206-223.

--1947. *Sierra Popoluca syllable structure*, *International Journal of American Linguistics*, 13:13-17.

Fernández de Miranda, María Teresa.

1964. "Los préstamos españoles en el zapoteco de Mitla", en: *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 17:259-74.

- Foster, Mary L. y George M. Foster.  
1948. *Sierra Popoluca speech*, Institute of Social Anthropology, 8, Washington, Smithsonian Institution.
- García de León, Antonio.  
1976. *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*, Departamento de Lingüística, Colección Científica 43, México, INAH/SEP.
- González Casanova, Pablo.  
1977. *Estudios de lingüística y filología nahuas*, México: UNAM.
- Gutiérrez Morales, Salomé.  
2008. *Borrowing and Grammaticalization in Sierra Popoluca: The Influence of Nahuatl and Spanish*, Ph.D. Dissertation in linguistics, University of California at Santa Barbara.  
--1998. "Préstamos recíprocos entre el nahuatl y el zoqueano del Golfo", en: *Estudios de Cultura Nahuatl*, México, UNAM 28:399-410
- Heine Bernd y Tania Kuteva.  
2005. *Language contact and grammatical change*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hill, Jane H. y Kenneth C. Hill.  
1986. *Speaking Mexicano. Dynamics of syncretic language in central Mexico*, Tucson, Arizona, The University of Arizona Press.
- Karttunen, Frances.  
1985. *Nahuatl and Maya in contact with Spanish*, Texas Linguistics Forum 26, Austin, The University of Texas at Austin.
- King, Ruth.  
2000. *The lexical basis of grammatical borrowing: A Prince Edward Island case study*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- Koji, Ando.  
2007. *Gramática náhuatl de Pajapan*, Textos Universitarios, Xalapa, México, Universidad Veracruzana.
- Law, Howard W.  
1961. "Linguistic acculturation in Isthmus Nahuatl", en: Benjamín F. Elson y Juan Comas (eds.), *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 555-61.
- Meillet, A.  
1926. *Linguistique historique et linguistique générale*. Librairie ancienne, Honoré Champion, Editeur.
- Miller, Wick R.  
1990. "Early Spanish and Aztec loan words in the indigenous languages of Northwest Mexico". en: Beatriz Garza Cuarón and Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e Hispánica*, Estudios de Lingüística y Literatura, México, El Colegio de México, 18:351-366.
- Muntzel, Martha C.  
1982. "La influencia del español en una lengua indígena de México: El ocuilteco", en: *Lenguas en contacto: El español frente a las lenguas indígenas de México*, México, Comisión para la Defensa del Idioma Español, 83-94.
- Sapir, Edward.  
[1921] 2006. *Language. An introduction to the study of speech*, Teddington, The Echo Library.
- Sullivan's, Thelma D.  
1988. *Compendium of Nahuatl grammar*, Salk Lake City, University of Utah Press.
- Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman.  
1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*, Berkeley, Los Angeles, and London, University of California Press.
- Wenreich, Uriel.  
[1953] 1966. *Languages in contact*, London, Mouton.
- Wolgemuth, Carl.  
2002. *Gramática nahuatl (Mela'tájtóol) de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, Segunda edición (versión electrónica), México, Instituto Lingüístico de Verano.  
-- 1981. *Gramática nahuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz*, Serie gramáticas de lenguas indígenas de México 5, México, Instituto Lingüístico de Verano.  
-- 1966. "Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuatl laryngeals", en: Dow F. Robinson (ed.), *Aztec studies I: Phonological and grammatical studies in modern Nahuatl dialects*, 19, Norman, Summer Institute of Linguistics.  
-- Otros.  
2002. *Diccionario nahuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, Segunda edición electrónica, México, Instituto Lingüístico de Verano.

## RESEÑA

## Metafilosofía za

Thomas C. Smith Stark • El Colegio de México

[Texto de Thomas C. Smith Stark para la presentación del libro *El pensamiento de los binnigula'sa': cosmovisión, religión y calendario con especial referencia a los binnizá* de Víctor de la Cruz (Publicaciones de la Casa Chata, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca-Casa Juan Pablos, México, DF, 2007, 548 pp.) en el auditorio del Museo de las Culturas de Oaxaca, Ex-Convento de Santo Domingo, Oaxaca, 20 de octubre de 2007]

He tenido el placer de conocer a Víctor de la Cruz desde hace una treceña de años.<sup>1</sup> Siempre me ha impresionado con su energía desbordante, su franqueza al expresar sus opiniones de manera directa, sin “pelos” en la lengua, y su pasión para el estudio de la lengua y la cultura za y de su tierra natal, Juchitán, en el Istmo de Tehuantepec. Es la segunda vez que participo en la presentación de uno de sus libros, en 1999, con la edición corregida y aumentada de *Guie' sti' diidxazá. La flor de la palabra*, su estudio ya clásico de la literatura zapoteca, publicado originalmente en 1983, y ahora *El pensamiento de los binnigula'sa': cosmovisión, religión y calendario con especial referencia a los binnizá*, libro que marca la culminación de un proceso en que me involucré en 1999, cuando me invitó a ser consultor en su comité tutorial de doctorado en el Seminario de Estudios Mesoamericanos en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Más adelante participaría en su examen de grado, en 2002 (por cierto aquella tesis, re trabajada, ganaría el premio del INAH como mejor investigación del año 2003, hecho que inexplicablemente no se menciona en la presente edición de la serie de Publicaciones de la Casa Chata), pero con el pie de imprenta no sólo del CIESAS, sino también del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, y la Casa Juan Pablos.

El libro que nos obsequia Víctor de la Cruz, entonces, es el producto de un largo proceso de formación académica que implicó una gran determinación de su parte para viajar semanalmente al DF y tomar sus clases ahí, pues, irónicamente, no hay un programa académico reconocido en Oaxaca, donde los mismos integrantes de las culturas del estado puedan conseguir una formación sólida en las humanidades. En su tesis, De la Cruz sigue los pasos augustos de su renombrado director de tesis, el doctor Miguel León-Portilla, de la UNAM, quien, en su propia tesis de doctorado de 1956, *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, reunió material de varias disciplinas y de sus fuentes originales en la lengua náhuatl —un punto de suma importancia— para demostrar que sí era factible hablar de la filosofía de un pueblo indígena de México, una posibilidad que varios de los historiadores de México de la época cuestionaban fuertemente. El estudio de Víctor es de la misma envergadura que la de su maestro, aunque con una diferencia importante: mientras las fuentes coloniales sobre la cultura náhuatl abundan, las disponibles sobre la cultura zapoteca son mucho más limitadas. Rascando y pizcando en diversos lugares, desde la alfarería de Coyotepec hasta las rimas infantiles

<sup>1</sup> Agradezco la ayuda que me dieron mi hija Ana Smith y mi ayudante de investigación Uliana Cruz en la revisión de estilo de este texto.



Figura 13. Fachada de la capilla de San Antonio. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

investigador y su capacidad para encontrar relaciones y conexiones significativas que protan de su enorme conocimiento de fuentes de la más variada índole, no sólo sobre los detalles de la vida y la historia mesoamericanas, sino también de las reflexiones filosóficas de pensadores de la talla de Wittgenstein, Eilade y Durkheim. Combina ideas que surgen de intelectuales zapotecos como Wilfrido Cruz y Andrés Henestrosa, mexicanos como López Austin y Jiménez Moreno, y extranjeros como el alemán Jeler, el polaco Malinowski, el holandés Jansen, el inglés Thompson, el francés Lévi-Strauss y la norteamericana Bickler. Hurgar en el pasado, pero está al tanto de la literatura más actualizada sobre sus temas. Lo que se puede garantizar es mucho material para la reflexión y para ver la historia y la cultura zapotecas desde nuevos ángulos.

En mi caso, me atrae la importancia que Víctor Leizaola atribuye a las fuentes coloniales sobre la lengua zapoteca, y en particular el vocabulario y el Arte de fray Juan de Córdova, frile dominico que publicó en 1578 uno de los diccionarios coloniales más grandes que tenemos de una lengua indígena de México y una gramática que complementa el diccionario para proporcionar, en su conjunto, una herramienta fundamental para la interpretación de los muchos

de Iuchitán, desde las analogías en las culturas náhuatl y totónaca hasta las prácticas de los chamanes chortés en Guatemala, desde el Archivo General de Indias en Sevilla hasta el Archivo General del Poder Ejecutivo en el Estado de Oaxaca, desde los altares de Todos Santos hasta la fiesta de Santa Catarina de Siena en Mixtequillo, desde la iconografía de Izapa hasta los dibujos modernos de Ismael Domínguez. López de Laciguiri, desde el cinturón de Orión hasta la salida del sol en San José Mogote, desde la cultura olmeca en la costa del Golfo hasta las tumbas de Monte Albán, recoge el gubargo y los tepalcates que han dejado el tiempo, el olvido y el azar, y de las piezas más disimuladas su interpretación de la visión del mundo de los zapotecos, su concepto del origen y la naturaleza del universo, su religión prehispánica, sus dioses, y su concepto del espacio y el tiempo.

LA reunir tanto material de fuentes muy dispersas, sacadas de sus contextos originales en muchos casos, siempre está el peligro de juntar partes que en realidad no tienen nada que ver una con la otra. Pero también existe la posibilidad de atinar y lograr una percepción acertada de una parte de lo que era el pensamiento zapoteco prehispánico, la filosofía. En este sentido, me impresionan la imaginación y creatividad del

documentos escritos en el zapoteco colonial del Valle. Con ellos establece un diálogo permanente, citando entradas que arrojan luz sobre múltiples aspectos del mundo de los zapotecos en el siglo XVI. Es un terreno escabroso puesto que la interpretación acertada de los materiales coloniales está llena de problemas filológicos nada fáciles de franquear y que el simple hecho de ser un nativohablante de la lengua zapoteca, como sucede con De la Cruz, no garantiza éxito en el intento. En cualquier caso, le congratulo por reunir tantas cuestiones fundamentales sobre el pensamiento y la cosmovisión de los zapotecos, que nos proporcionan a todos, investigadores, zapotecos y el público en general, mucho material para debatir.

Para tener una idea del tipo de temas tratado en el libro, algunos de sus logros, lo mismo que las dificultades que veo en las propuestas y algunas de las direcciones a donde apunta para futuros trabajos sobre el pensamiento zapoteco, veamos el tratamiento del concepto del tiempo, el espacio y las direcciones cardinales. Según Víctor:

- 1) Tanto en la concepción particular de los *binnigula'sa'*, como en la cosmología mesoamericana en general, los conceptos de espacio y tiempo eran dos conceptos insolubles expresados por un sólo término: *çoo*, en el caso del *diidkazá* (p. 95).

Por supuesto que no pretendo igualar los logros de los *binnigula'sa'* con los del doctor Einstein ... pero sí quiero destacar que los primeros se anticiparon al segundo en esta hazaña intelectual (p. 96).

Tal identificación del tiempo y el espacio parece justificarse en la palabra *çoo*, que se encuentra en el diccionario de Córdova en expresiones espaciales y temporales como las de (2):<sup>2</sup>

- (2) Término espacio de carrera. *çoo*, tobi-*çoo*-neza.  
Sazon por tiempo o acontecimiento. Pea, xacani, *çoo*, pea-chij, co+xaca÷ni, hua+zaca÷ni.  
Tiempo generalmente. Vide entreualo. Piye, pij, chij, *çoo*, chij la+yoo, *çoo*-chij, *çoo* guela.

Pero, ¿qué tan sorprendente es este hecho? Por ejemplo, el español también muestra cierta afinidad entre el espacio y el tiempo. Hay términos como *adelante*, *después*, *a través de* o *al final de* que pueden usarse con significados tanto espaciales como temporales, como se muestra en el (3). La palabra *lugar* misma se utiliza para el espacio y el tiempo.

- (3) después de la cena (temporal)  
después del coche azul (espacial)

más adelante en mi vida	(temporal)
más adelante de la casa morada	(espacial)
a través del tiempo	(temporal)
a través de la calle	(espacial)
al final de la semana	(temporal)
al final del pasillo	(espacial)
su lugar en la historia	(temporal)
su lugar en el aula	(espacial)

Me atrevo a pensar que podría haber una extensión metafórica que relaciona el espacio y el tiempo en muchas lenguas del mundo, si no en todas, de la misma manera en que existe una metáfora egocéntrica que permite utilizar las partes del cuerpo humano para señalar partes de objetos –como el *pie* de la cama– y relaciones espaciales –a mis *espaldas*, al *pie* de la cuesta. No es necesario acudir a Einstein y el espacio cuatridimensional para hacerlo. Esta metáfora se basa en una concepción del tiempo secuencial, en que los eventos suceden uno tras otro, y de una dimensión espacial lineal, donde dos puntos están ordenados uno con respecto al otro. Así se permite establecer una *línea del tiempo* isomórfica con una *línea en el espacio*.

Esta equivalencia es lo que condujo a Miroslava Cruz, doctoranda de El Colegio de México que hace una gramática de la lengua de señas mexicana (LSM), a hablar de la línea del tiempo en su análisis de la LSM, donde un movimiento de la mano hacia adelante representa el futuro, y hacia atrás, el pasado. Por ejemplo, se puede modificar la seña para el lunes, hecha, en su forma canónica, con la mano emulando la letra L adelante del cuerpo, haciendo un movimiento circular en contra del sentido del reloj, y crear una expresión para el próximo lunes, con un movimiento en arco ascendente hacia adelante de la misma configuración manual, o para el lunes pasado, con un movimiento en arco hacia atrás. Pienso, entonces, que no nos conviene conceptualizar esta unificación del tiempo y el espacio como un precursor del joven empleado de la oficina de patentes de Berna en Suiza, puesto que por un lado, trivializa la teoría de la relatividad y, por otro, pierde de la vista lo natural

<sup>2</sup> Los datos citados incluyen indicaciones de las divisiones morfológicas: un guión se pone entre raíces; un signo de adición (+) se pone después de un elemento gramatical antepuesto, excepto cuando la vocal de un prefijo reemplaza la vocal tónica del tema al cual se le agrega, situación en la que se utiliza un punto (.) como signo de separación; un signo de división (÷) se coloca antes de un elemento gramatical pospuesto; un signo de peso (\$) indica un espacio en el original que se ha eliminado.

y universal de esta manera de pensar para los seres humanos.

Ahora bien, veamos más de cerca esta palabra *çoo* que se refiere al tiempo y al espacio. Casi siempre se escribe con la *c* con cedilla, *ç*, pero también aparece con la zeta, *z*, tanto en el sentido de tiempo como en el de espacio, como en el (4):

- (4) Siglo euo. Quitobi tija-chijño, qui+tobi **zoo**-chij zabi queela.  
 Tiempo verna como dezimos o en algun tiempo. **çoo**-chij zabi-queela, hua+**çoo**-chij hua+zabi queela, za-**çoo** chij qui.ta c+aca, za-**çoo** chee.  
 Abrigo viento. **çoo**-chee, pee **çoo**-chee. [ve]l. **zoo**-chee, pee-zaa **çoo**-chee. [ve]l. pij.  
 Viento de occidente ò ponie[n]te. **çoo**-chèe, pèe **çoo**-chèe, pèe **çoo** ti+àce co+pijcha.

Tomo lo anterior como evidencia de que la palabra correspondiente se pronunciaba con una *z* débil, no con una *s* fuerte en el sistema fonológico del zapoteco colonial del Valle (Smith Stark 2003). Sin embargo, se tiene que usar este tipo de razonamiento con cuidado. Considérese la palabra para ‘adobe’, que normalmente se encuentra escrita con la *c* con cedilla, *ç*, pero que también aparece un par de veces con la *z*.

- (5) Adobe de barro por cozer. **pe+çoo**-yaa. [ve]l. **be+çoo**-yaa. [ve]l. **pe+çoo** yoo, **pe+çoo** lee.  
 Adobes hazer. Ti+bee÷a **pe+çoo**. co+le[e-a]. [ve]l. **be+çoo**.  
 Ladrillo de barro cozido, vide adobes. **pe+çoo**-yaqui, **be+çoo**-yaqui.  
 Suelo de ladrillos ladrillado. Yoo **pe+çoo** yaqui, la+yoo **pe+çoo** yaqui.  
 Raspaduras de ladrillo o assi. Yoo yaqui, queze **pezoo**-yaqui.

cf. *ba+su7* (San Baltasar Chichicapan)  
 \**kwa+ sso7o* (protozapoteco según Kaufman 2002)

Parece indicar que la palabra para adobe también tiene una *z* suave. Sin embargo, la palabra para adobe en el zapoteco moderno de San Baltasar Chichicapan es *ba+su7*, con una *s* fuerte, no con la *z* suave. Es decir, esta forma moderna, al igual que la forma \**kwa+ sso7o* reconstruida para el protozapoteco por Kaufman (2002), indica que la forma con *ç* en Córdoba es la correcta y que las formas con *z* son errores tipográficos.

De esta manera, las formas modernas habladas juegan un papel clave en la interpretación de las formas antiguas registradas en fuentes como Córdoba

—un punto metodológico de suma importancia que Víctor reconoce a lo largo de su trabajo al citar formas modernas de diferentes variantes del zapoteco. En el caso de la forma *çoo* o *zoo* del espacio y el tiempo, encontramos ejemplos modernos en el zapoteco cajono de Yatzachi el Bajo (Butler 1997), que apoyan la identificación como *zoo* con una *z* suave.

- |     |        |               |
|-----|--------|---------------|
| (6) | zo zil | ‘al oriente’  |
|     | zo že’ | ‘al poniente’ |
|     | cf.    | zo ‘estar’    |

Nótese que *zo* también es una forma del verbo ‘estar’ en esta variante del zapoteco.

Con apoyo de este tipo, propongo que en el fondo esta palabra para ‘tiempo’ y ‘región’ está relacionada con el verbo ‘pararse’, *zu* en Chichicapan, que tiene el participio estativo *zú*, con tono ascendente, para indicar ‘estar parado’. Esta forma también se encuentra en Córdoba, escrita como *çoo*, como se puede ver en (7).

- (7) Estar lo que suele andar. **çoo**, na+çoo-beeza÷ya, n+oo-beza÷ya.  
 Naranjal. Late **çoo**, late çoba ciani-yaga naranjos. vel. toa.

En la reconstrucción del protozapoteco de Kaufman (2002), todas estas formas son reflejos de \**so*: ‘pararse, estar’. Es decir, llevando el análisis que hace De la Cruz a un nivel aun más profundo, la expresión de tiempo y espacio se puede interpretar como derivado de ‘estar parado’, una expresión de postura corporal en su origen.

Uno de los temas específicos del espacio que le preocupa es el de las direcciones cardinales que, como ya se vio con los ejemplos de las direcciones en (6), se expresan con *zoo* en el zapoteco de Córdoba, como se puede ver en (8).

- (8) Oriente parte do sale el sol. **çoo**-cilla, tòa ti+lláni copijcha, piye-**çoo**-cilla.  
 Norte la region del norte. **çoo** tòla, piye **çoo** tòla.  
 Occidente la parte occidental. **çoo**-chèe, piye **çoo** chèe, **çoo**-chij, tòa ti+àce copijcha.  
 {Oriente} Medio día o sur. **çoo** cáhui.

Como en otros pueblos mesoamericanos, los términos para oriente, levante o saliente, *tóa ti+lláni co+pijcha* ‘el lugar donde nace el sol’, y para occidente o poniente, *tóa ti+àce co+pijcha* ‘el lugar donde se

mete el sol', se basan en el movimiento aparente de nuestro astro.

- (9) oriente: tóa ti+lláni co+pijcha  
boca hab+nacer plex+sol  
'donde nace el sol'
- occidente: tóa ti+àce co+pijcha  
boca hab+ocultarse plex+sol  
'donde se oculta el sol'

Formas cognadas todavía se emplean en el zapoteco moderno, como en las expresiones siguientes en el zapoteco de Chichicapan.

- (10) San Baltasar Chichicapan (moderno)
- oriente lâdu r.tann gu+bidzhi
- cf. *tann* 'nacer (plantas, hongos), brotar (agua), salir (sol, luna, estrella), darle una enfermedad (el sujeto es el experimentante, el complemento es la enfermedad), crecer tupido, crecer ralo'
- occidente lâdu ri+a'azi gu+bidzhi
- cf. *ya'azi* 'meterse (sol, luna), ocultarse (sol, luna), absorberse (líquido); golpear'

En ellas, el único cambio en la expresión, sin contar cambios superficiales en la pronunciación que se deben al cambio fonológico regular que ha experimentado el zapoteco de San Baltasar Chichicapan, es la sustitución de *tóa* 'boca' por el préstamo del español *lâdu*. El verbo *tann*, cognado de *llani* en Córdoba, quiere decir 'nacer', al hablar de plantas u hongos, 'brotar', al hablar de agua, 'salir', al referirse al sol, la luna o una estrella, 'darle una enfermedad a alguien', donde el sujeto es el experimentante y el complemento es la enfermedad, o 'crecer (tupido, ralo)'. El verbo *ya'azi*, cognado con *ace* en Córdoba, es 'meterse, ocultarse', al hablar del sol o la luna, 'absorberse', al referirse a un líquido y también 'golpear'.

Formas paralelas asimismo se encuentran en documentos coloniales escritos en zapoteco, un buen número en los archivos de México y España. Por ejemplo, en tres documentos de San Antonino, Ocotlán, que fueron analizados por los integrantes del Seminario de Zapoteco Colonial de la UNAM (Smith Stark *et al.* 2008), fechadas en 1731, 1750 y 1751, encontramos las expresiones que se ven en (11) para oriente y occidente (el folio 5 es el testamento de Nicolás Blas, de 1751; el folio 7 es la escritura de venta celebrada entre Nicolás Blas y Manuel Sánchez, de



Lámina 14. Capilla de San Antonio vista desde el ángulo suroeste. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

1731; el folio 8 es la escritura de posesión de Sebastián Sánchez, de 1750):

(11) San Antonino, Ocotlán (1731, 1750, 1751)

oriente	nesa ri+laani go+[bi]cha (5v 6) neza ri+liani go+bicha (7r 21-22)
poniente	nesa cue ri+ase go+bicha (5v 8) nesa cue ri+asse go+bicha (7r 24) cue ri+asse go+bicha (8r 11)

Como se puede ver, hacen la misma referencia al movimiento del sol, pero con una diferencia en la primera palabra, que puede ser *neza* 'camino', *cue* 'lado' o la combinación de las dos, *neza cue*. De la Cruz también cita (p. 92, nota 89) un ejemplo del testamento de María de la Cruz de San Bartolo Coyotepec de 1721, que se muestra en (12), donde aparecen las formas *nese naa ruaa rij lannee goobijcha*, que él traduce como 'camino dice boca nace el sol', y *nese naa ruaa rijazij gobijcha* 'camino dice boca se oculta el sol'.

(12) San Bartolo Coyotepec (1721)

oriente:	nese n+aa ruaa rij\$+lannee goo+bijcha camino est+acostarse boca hab+nace plex+sol <sup>3</sup>
poniente:	nese n+aa ruaa rij+azij go+bijcha camino est+acostarse boca hab+ocultarse plex+sol

Aunque estoy de acuerdo en gran parte con la interpretación de Víctor en las referencias direccionales, no creo que *naa* se debe interpretar como 'dice', como él lo hace, sino como el participio estativo *n+aa* (*n+â'a* en Chichicapan) del verbo de postura *aa* 'acostarse, tenderse' (*a'a* en Chichicapan), que se emplea para referirse no sólo a la gente cuando se acuesta sino también a los terrenos que están tendidos en el espacio.

Las expresiones que se refieren al movimiento del sol no son las únicas expresiones para oriente y occidente en Córdoba, como se ve en los ejemplos de (13), tomados de (8).

(13) Oriente parte do sale el sol. **çóo**-cilla, *tòa ti+lláni co+pijcha*, *piye-çóo-cilla*.  
Occidente la parte occidental. **çò**-chèe, *piye çòo chèe*, **çòo**-chij, *tòa ti+àce co+pijcha*.

Él no analiza las otras en detalle, pero parecen estar basadas en expresiones para mañana y tarde, como se ve en las entradas de Córdoba dadas en (14).

(14) Mañana del día. Te-**cilla**, te-**cilla**-tao.

Tarde del día despues de medio día oy. Hua+**chee**, hua+**chij**.

Es decir, la mañana, cuando nace el sol, está asociada con el oriente, y la tarde, cuando se mete el sol, está asociada con el occidente.

En general, los términos para las otras dos direcciones cardinales, norte y sur, son mucho menos marcados en las lenguas mesoamericanas, y el zapoteco no es la excepción (cf. Brown 1983). Víctor reivindica el trabajo de Wilfrido Cruz sobre este tema. Muestra que este abogado y político zapoteco activo en los años 30 y 40 identificó el uso de los términos para 'arriba' y 'abajo' en el zapoteco para referirse al 'norte' y al 'sur', respectivamente, y observa que es un punto que los investigadores sobre las culturas mesoamericanas apenas están tomando en cuenta de forma adecuada. Este uso es el que se encuentra en el zapoteco de Chichicapan, por ejemplo, como muestro en (15):

(15) lâdu dxáa'	norte (lit. lado arriba)
lâdu ñá'a géta	sur (lit. lado mano abajo)

Otra alternativa que he visto para referirse al norte y al sur se encuentra en los documentos coloniales de San Antonino mencionados antes. En ellos, las direcciones norte y sur se establecen al referirse a hitos geográficos importantes que se encuentran en esas direcciones, como se puede ver en (16).

(16) norte	nesa cue lula (5v 7) nesa cue Lula (7r 25) 'camino lado Oaxaca'
sur	nesa cue rua zniza (5v 4-5) cue rua nissa (7r 23) cue rua niza (8r 13) '(camino) lado boca agua'

El norte es *nesa cue Lula*, literalmente 'camino lado Oaxaca', dado que la ciudad de Oaxaca efectivamente se encuentra al norte de San Antonino. El sur es *cue rua nissa*, literalmente 'lado boca agua', que también puede llevar al principio *nesa* 'camino', una referencia a la costa del Pacífico que se encuentra al sur de San Antonino.

A diferencia de las expresiones anteriores, Córdoba emplea una tercera alternativa para referirse al norte y

<sup>3</sup> En las glosas morfema por morfema, utilizo las abreviaturas siguientes: est = estativo; hab = habitual; plex = prefijo léxico.

al sur; cita términos específicos para estas direcciones, *tòla* y *cáhui*, respectivamente. Éstas se dan en (8) y se repiten en (17).

(17) Norte la region del norte. çòo **tòla**, piye çòo **tòla**.  
{Oriente} Medio día o sur. çóo **cáhui**.

El término para norte, *tòla*, en particular le llama la atención a De la Cruz, quien dedica diez páginas (pp. 102-112) a su análisis, llevándonos por una vereda tortuosa que reúne deformaciones craneales, los jeroglíficos mayas, los libros de los *Chilam Balam*, y ritos zapotecos de confesión de los pecados. Una parte de la dificultad se debe al hecho de que la grafía <t> que utiliza Córdova para escribir *tòla*, se utiliza para representar cuatro sonidos diferentes, que en el zapoteco actual de Juchitán corresponden a los cuatro fonemas /d/, /t/, /r/ y /ch/. Por ejemplo, uno de sus significados potenciales de *tòla* es pecado, que se encuentra mencionado en la entrada siguiente que cita el autor:

(18) Yerua de que antiguamente hazian vna soguilla ò tomiza y lleuauan la ala confession y ponianla en el suelo delante del pigana y confessauanse de los peccados que querian Esta se llamaua. **Tòla**, que es vna yerua de los eruaçales, y de alli quedo, **tola**, por el peccado y assi dizen **Lào tòla**, el lugar del peccado ò de la confession aunque tambien es cosa obscura.

Esta palabra es *donda* ‘culpa, pecado’ en el juchiteco actual, donde se ve que la <t> de Córdova corresponde a una /d/ (19).

(19) *donda* ‘culpa, pecado’  
*guixi donda* ‘zacate culpa’  
*Lu donda* ‘el lugar de la culpa’  
*doo donda* ‘mecate de la culpa’

Al respecto, una de las maravillas del libro son las fotografías del pasto al cual podría referirse Córdova en la entrada citada en (18) (p. 326), conocido como *guixi donda* ‘zacate culpa’, en un lugar llamado *Lu donda* –forma cognada con *Lào tòla* ‘el lugar de la culpa’ en la entrada de Córdova en (18)–, y de una cuerda hecha de él (p. 328), también mencionada en la entrada de Córdova y llamada *doo donda* ‘mecate de la culpa’ en Unión Hidalgo. ¿Podría tener esta palabra para ‘culpa, pecado’ algo que ver con la dirección cardinal de norte? Esto es el tipo de problema que el investigador trata de resolver.

Podemos ver un buen ejemplo de los escollos filológicos que hay que navegar en este ejemplo.

Nótese que Córdova dice al final de su entrada sobre esta hierba “aunque también es *cosa obscura*”. De la Cruz interpreta esta frase como un reconocimiento de la dificultad de encontrar el significado de la palabra *tola*. Así también lo había interpretado yo durante un buen tiempo, hasta darme cuenta de que lo que Córdova quería decir es que *tòla* también indica ‘cosa obscura’. En efecto, encontramos la entrada dada en (21) en su diccionario, que sugiere, además, una relación entre los dos términos direccionales, *tòla* ‘norte’ y *cáhui* ‘sur’, y la oscuridad.

(21) Escurecido ser assi. Ti+**cáhui**-a, ti+**tòla**-ya.

La posibilidad de una relación entre ‘norte’ y ‘oscuro’ es algo que el autor no toma en cuenta en su discusión del término, aunque sí lo menciona en relación con el término para ‘sur’ cuando analiza las asociaciones entre colores y direcciones (pp. 112-118). Si mi memoria no me traiciona, hace un par de años, la señora Juana Vásquez de Yalalag comentó sobre esta relación entre direcciones y oscuridad en el Segundo Coloquio Francisco Belmar, que fue celebrado en la Biblioteca Burgoa en 2006. En fin, no creo que De la Cruz haya resuelto el problema de los significados de los términos para las direcciones cardinales, pero nos ofrece un buen adelanto al respecto por el cual estoy agradecido.

Como he tratado de ilustrar con este ejemplo de los términos de espacio, tiempo y las direcciones cardinales, la lista de temas interesantes examinados en el libro que hoy presentamos es casi interminable. Da un paso significativo en el conocimiento del pensamiento de los antiguos zapotecos, pero también trata del pensamiento de los zapotecos modernos y muestra como es posible revalorar la cultura zapoteca y abrirla a la investigación. Es un proceso en el cual pueden participar, o mejor dicho deben participar, los mismos zapotecos. De la Cruz apenas toca la superficie de muchos temas que merecen un análisis más profundo. Para seguir con el tema del espacio y el tiempo, hay que preguntar ¿cuál es el concepto del día en los pueblos zapotecos actuales? Córdova nos dice que el día empieza con el sol en el cénit (*Arte* [[1578]1886]1987, p. 212). En estos días de confusión, cuando no sabemos si estamos citados a las 17:00 horas, si debemos seguir la “hora de gobierno” o la “hora de Dios”, ¿cuál sería la hora zapoteca? ¿Cómo hablan los zapotecos de las fases de la luna? ¿Cómo se refiere a los solsticios? No hay un sustantivo particular

en el zapoteco equivalente a solsticio y equinoccio que no sea un préstamo del español, quizás, pero la gente del campo está muy consciente del movimiento del lugar donde sale y entra el sol a lo largo del año. ¿Cómo hablan de ello? ¿Cómo se llaman las estrellas, las constelaciones y otros fenómenos del cielo nocturno? ¿Cómo se habla del movimiento de los planetas? Éstos y muchos temas más no se tratan directamente en *El pensamiento de los binnigula'sa'* pero son parte del saber común en los pueblos zapotecos, un saber que, desafortunadamente, está sufriendo los embates de la modernización y de la discriminación que hace que la gente piense que es más importante saber qué es una jirafa o una manzana que un coztoche o un jazmín del Istmo. Además de dar las bases teóricas

del conocimiento biológico en general, ¿no debe la educación en las ciencias naturales de los niños de Oaxaca darles a conocer la flora y la fauna de su propio nicho ecológico? Es importante instaurar en la población hablante de una lengua indígena en general, y del zapoteco en particular, que conocer el pasado y el presente no va en contra de la modernización sino que más bien la debe acompañar mano a mano y la puede enriquecer. Adoptar lo nuevo no requiere que se olviden las raíces y se deje de hablar el zapoteco. Ojalá que más gente como Víctor de la Cruz nos haga el gran favor de recoger, analizar y poner en la mesa de discusión internacional este tipo de temas que le pueden ayudar a toda la población mexicana a revalorar sus raíces indígenas.



Lámina 15. Espacio baldío localizado enfrente de la capilla de San Antonio. Al fondo se ve el cerro a cuyo pie se encuentra Santa Ana del Valle. Fotografía de Gonzalo Sánchez.

CONTENIDO DE ESTE NÚMERO

• **Una lectura del texto zapoteco del mapa de Santo Domingo Niaa Guehui**

Thomas C. Smith Stark, Víctor de la Cruz, *et al*

• **Comparación entre el mapa de Santo Domingo Niaa Guehui y el plano actual de la Villa de Díaz Ordaz, Tlacolula, Oaxaca**

Ausencia López Cruz, Gonzalo Sánchez Santiago y José Leonardo López Zárate

• **Los dos primeros listados léxicos de la lengua seri (siglo XIX)**

Stephen A. Marlett

• **Clasificación de verbos en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha**

Rosemary G. Beam de Azcona

• **Los tonos y sus funciones en el zapoteco de San Pedro Mixtepec, Oaxaca**

Pafnuncio Antonio Ramos

• **La terminación -ero del español en el náhuatl de Pajapan y en el popoluca de la Sierra. Un caso de difusión morfológica compleja**

Salomé Gutiérrez Morales

Reseña

• **Metafilosofía za**

Thomas C. Smith Stark

